# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标
## 阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 地毯上的图案(the Figure In The Carpet) 000001

**2.** 地毯上的图案(the Figure In The Carpet) 000002

**3.** 地毯上的图案(the Figure In The Carpet) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 地毯上的图案(The Figure in the Carpet)
# 第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['mɑːtɪn] ['sekər] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
**Transcribed from the 1916 Martin Secker edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org**
转录 从 这 - 马丁 塞克 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据 1916 年 Martin Secker 版本转录，David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt]
**THE FIGURE IN THE CARPET**
这 数字 在 这 地毯

地毯上的图案

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
**BY HENRY JAMES**
经过 亨利 詹姆斯

作者：亨利·詹姆斯

['lʌndən] ; ['mɑːtɪn] ['sekər]
**LONDON ; MARTIN SECKER**
伦敦 ; 马丁 塞克

伦敦；马丁·塞克

['nʌmbə(r)] [faɪv] [dʒɒn] [striːt] ['æ'dɛlˌfaɪ]
**NUMBER FIVE JOHN STREET ADELPHI**
数字 五 约翰 街道 阿德尔菲

阿德尔菲约翰街五号

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] -
**This edition first published 1916**
这 版 第一的 已发布 -

本版本初版于1916年

[ðə; ði] [tekst] [f'ɒləʊz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**The text follows that of the**
这 文本 跟随 那 的 这

这段文字紧随其后。

[dɪ'fɪnətɪv] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
**Definitive Edition**
最终的 版

终极版

['tʃæptə(r)] [ai]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[ai][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɜːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] — [ai][hæd; həd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n]
**I had done a few things and earned a few pence — I had perhaps even**
我 有 完毕 一个 很少 事物 和 获得 一个 很少 便士 — 我 有 也许 甚至

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][faɪnə][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [pə'siːvd] [baɪ][ðə; ði]
**had time to begin to think I was finer than was perceived by the**
有 时间 到 开始 到 思考 我 曾是 更精细 比 曾是 感知 经过 这

['peɪtrənaɪz] ;
**patronising ;**
居高临下 ;

我做了一些事，赚了些钱——我甚至可能已经开始觉得，我比那些居高临下的人所认为的要优秀得多；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [kɔːs] ( [ə; eɪ] ['fɪdʒɪti] ['hæbɪt] ,
**but when I take the little measure of my course ( a fidgety habit ,**
但 什么时候 我 拿 这 小的 措施 的 我的 课程 ( 一个 坐立不安 习惯 ,

但当我稍微衡量一下我的课程（一个烦躁的习惯，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [jet] )
**for it's none of the longest yet )**
为了 它是 没有任何 的 这 最长 然而 )

因为它还不是最长的）

[ai] [kaʊnt] [maɪ]['riːəl] [stɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʒɔːdʒ] - , ['breθləs] [ænd; ənd] ['wʌrid] ,
**I count my real start from the evening George Corvick , breathless and worried ,**
我 数数 我的 真实的 开始 从 这 晚上 乔治 - , 喘不过气 和 担心 ,

我真正的起点是从乔治·科维克那天晚上开始的，他气喘吁吁，忧心忡忡。

[keɪm] [ɪn][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .
**came in to ask me a service .**
来了 在 到 问 我 一个 服务 .

进来询问服务事宜。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ai] , [ænd; ənd] [ɜːnd] [mɔː(r)] [pens] ,
**He had done more things than I , and earned more pence ,**
他 有 完毕 更多的 事物 比 我 , 和 获得 更多的 便士 ,

他比我做得多，赚的钱也比我多。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)] ['klevənəs] [ai] [θɔːt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [mɪst] .
**though there were chances for cleverness I thought he sometimes missed .**
尽管 那里 是 机会 为了 聪明才智 我 想法 他 有时 错过 .

虽然我觉得他有时错失了一些展现聪明才智的机会。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli][haʊ'evə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [dɪ'kleə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [mɪst] [wʌn]
**I could only however that evening declare to him that he never missed one**
我 可以 仅有的 然而 那 晚上 宣布 到 他 那 他 绝不 错过 一

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] .
**for kindness .**
为了 仁慈 .

但那天晚上我只能对他说，他从未因为善意而错过任何一次机会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['ræptʃə(r)][ɪn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]
**There was almost rapture in hearing it proposed to me to prepare for**
那里 曾是 几乎 狂喜 在 听力 它 建议的 到 我 到 准备 为了

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
**The Middle ,**
这 中间 ,

听到有人提议让我为《中年危机》做准备，我几乎欣喜若狂。

[ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ ˌljuːkjuː'breiʃən ] ,
**the organ of our lucubrations ,**
这 器官 的 我们的 沉思 ,

我们沉思的器官，

[səʊ] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ɒv; əv][ɪts] [deɪ] [ɒv; əv] [əˈpɪərəns] ,

**so called from the position in the week of its day of appearance ,**

所以 称为 从 这 位置 在 这 星期 的 它是 天 的 外貌 ,

之所以如此命名，是因为它出现在当日所在周的位置。

[æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself][rɪˈspɒnsəb(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

**an article for which he had made himself responsible and of which ,**

一个 文章 为了 哪个 他 有 制成 他自己 负责任的 和 的 哪个 ,

他曾为这篇文章负责，并且，

[taɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [strɪŋ] , [hiː; hi][leɪd][ɒn][maɪ][ˈteɪb(ə)l][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .

**tied up with a stout string , he laid on my table the subject .**

系 向上 和 一个 肥硕 细绳 , 他 铺设 在 我的 桌子 这 主题 .

他用一根粗绳子把那东西绑起来，放在我的桌子上。

[aɪ] [paʊnst] [əˈpɒn][maɪ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] — [ðæt] [ɪz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ˈvɒljuːm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd]

**I pounced upon my opportunity — that is on the first volume of it — and**

我 猛扑 之上 我的 机会 — 那 是 在 这 第一的 体积 的 它 — 和

[peɪd] [skænt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpiːl] .

**paid scant attention to my friend's explanation of his appeal .**

有薪酬的 稀少 注意力 到 我的 朋友们 解释 的 他的 上诉 .

我抓住机会——也就是第一卷——对朋友的上诉理由的解释几乎不予理会。

[wɒt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈɒbviəs] [ˈfɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)]

**What explanation could be more to the point than my obvious fitness for**

什么 解释 可以 是 更多的 到 这 观点 比 我的 明显的 健康 为了

[ðə; ði][tɑːsk] ?

**the task ?**

这 任务 ?

还有什么比我明显胜任这项任务更能说明问题的呢?

[aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn] [hjuː] [ˈvɪˌrɛkər] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] ,

**I had written on Hugh Vereker , but never a word in The Middle ,**

我 有 书面 在 休 维雷克 , 但 绝不 一个 单词 在 这 中间 ,

我曾写过关于休·维雷克的文章，但从未在《中间地带》中提及过他。

[weə(r)] [maɪ] [ˈdiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪnli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmaɪnə(r)][ˈpoʊəts] .

**where my dealings were mainly with the ladies and the minor poets .**

在哪里 我的 交易 是 主要 和 这 女士们 和 这 次要的 诗人 .

我当时主要和女士们以及一些名不见经传的诗人打交道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [njuː] [ˈnɒv(ə)l] , [æn; ən] [ədˈvɑːns] [ˈkɒpi] ,

**This was his new novel , an advance copy ,**

这 曾是 他的 新的 小说 , 一个 进步 复制 ,

这是他的新小说，样书。

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [mʌtʃ] [ɔː(r)][ˈlɪt(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][aɪ][wɒz; wəz]

**and whatever much or little it should do for his reputation I was**

和 任何 很多 或者 小的 它 应该 做 为了 他的 名声 我 曾是

[klɪə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪn] .

**clear on the spot as to what it should do for mine .**

清除 在 这 点 作为 到 什么 它 应该 做 为了 矿 .

无论这对他的名誉会有多大或多小的影响，我当场就清楚这对我的名誉会有多大的影响。

[mɔːrˈəʊvə(r)] [ɪf] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [riːd] [hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get][həʊld][ɒv; əv][hɪm][aɪ][hæd; həd]

**Moreover if I always read him as soon as I could get hold of him I had**

而且 如果 我 总是 读 他 作为 很快 作为 我 可以 得到 抓住 的 他 我 有

[ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)][ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪm] [naʊ] :

**a particular reason for wishing to read him now :**

一个 特别的 原因 为了 祝 到 读 他 现在 :

此外，如果我总是第一时间读他的作品，那么我现在想读他的作品就更有意义了：

[ai][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈbrɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈsʌndeɪ] ,
**I had accepted an invitation to Bridges for the following Sunday ,**
我 有 公认 一个 邀请 到 桥梁 为了 这 下列的 星期日 ,

我接受了布里奇斯的邀请，将于下周日去那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ˈleɪdi] [dʒeɪnz] [nəʊt] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈvɪˌrɛkər] [wɒz; wəz] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .
**and it had been mentioned in Lady Jane's note that Mr . Vereker was to be there .**
和 它 有 到过 提及 在 女士 简的 笔记 那 先生 . 维雷克 曾是 到 是 那里 .

简夫人的便条中提到，维雷克先生也会到场。

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈflʌtə(r)][æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈnaʊn] ,
**I was young enough for a flutter at meeting a man of his renown ,**
我 曾是 年轻的 足够的 为了 一个 扑 在 会议 一个 男人 的 他的 名声 ,

我当时还年轻，梦想着能见到他这样一位声名显赫的人物。

[ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wʊd] [dɪˈmɑːnd][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] “ [lɑːst] .
**and innocent enough to believe the occasion would demand the display of an acquaintance with his “ last .**
和 清白的 足够的 到 相信 这 场合 会 要求 这 展示 的 一个 熟人 和 他的 “ 最后的 .

并且天真地认为，在这种情况下，他需要向别人展示他与“最后一位”的熟人。

” - , [huː] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hæd; həd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
**” Corvick , who had promised a review of it , had not even had time to read it ;**
” - , WHO 有 承诺 一个 审查 的 它 , 有 不是 甚至 有 时间 到 读 它 ;

“科尔维克曾承诺会对此进行评论，但他甚至还没有时间阅读；

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [njuːz] [ ri'kwaiə ] — [æz; əz][ɒn] [prɪˈsɪpɪteɪt] [rɪˈflekʃ(ə)n][hiː; hi] [dʒʌdʒd] — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪt] - [meɪl] [tuː; tə][ˈpærɪs] .
**he had gone to pieces in consequence of news requiring — as on precipitate reflexion he judged — that he should catch the night - mail to Paris .**
他 有 已消失 到 件 在 结果 的 消息 需要 — 作为 在 沉淀 反射 他 评判 — 那 他 应该 抓住 这 夜晚 - 邮件 到 巴黎 .

他得知一个消息后非常焦虑，因为他仓促地判断，自己必须赶上夜班邮车去巴黎。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frɒm; frəm] [ˈgwɛndələn] [ɜːrm] [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈletə(r)] [ˈɒfərɪŋ] [tuː; tə][flai][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] .
**He had had a telegram from Gwendolen Erme in answer to his letter offering to fly to her aid .**
他 有 有 一个 电报 从 格温多琳 埃尔梅 在 回答 到 他的 信 提供 到 飞 到 她 援助 .

他曾写信表示愿意飞去帮助格温多琳·埃尔梅，之后格温多琳·埃尔梅给他发了一封电报，回复了他的信。

[ai] [njuː] [ɔːlˈredi] [əˈbaʊt] [ˈgwɛndələn] [ɜːrm] ; [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai] [hæd; həd][maɪ][aɪˈdiəz] ,
**I knew already about Gwendolen Erme ; I had never seen her , but I had my ideas ,**
我 知道 已经 关于 格温多琳 埃尔梅 ; 我 有 绝不 已见 她 , 但 我 有 我的 想法 ,

我之前就听说过格温多琳·埃尔梅这个人；虽然我从未见过她，但我心中已经有了些想法。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] - [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]
which were mainly to the effect that Corvick would marry her if her
哪个 是 主要 到 这 影响 那 - 会 结婚 她 如果 她
['mʌðə(r)] [wʊd] ['əʊnli][daɪ] .
mother would only die .
母亲 会 仅有的 死 .

其主要内容是，如果她母亲去世，科维克就会娶她。

[ðæt] ['leɪdi] [siːmd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm] ;
That lady seemed now in a fair way to oblige him ;
那 女士 似乎 现在 在 一个 公平的 方式 到 必须 他 ;

那位女士现在似乎很乐意满足他的要求；

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [mis'teik] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['klaɪmət] [ɔː(r)][ə; eɪ] “ [kjʊə(r)] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
after some dreadful mistake about a climate or a “ cure ” she had suddenly
后 一些 可怕 错误 关于 一个 气候 或者 一个 “ 治愈 ” 她 有 突然
[kə'læpst] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] .
collapsed on the return from abroad .
倒塌 在 这 返回 从 国外 .

由于对气候或“疗法”犯了某种可怕的错误，她从国外回来后突然晕倒了。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] , [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)]
Her daughter , unsupported and alarmed , desiring to make a rush for
她 女儿 , 不支持 和 惊慌 , 渴望 到 制作 一个 匆忙 为了
[həʊm] [bʌt; bət] ['hezɪteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] ,
home but hesitating at the risk ,
家 但 犹豫不决 在 这 风险 ,

她的女儿孤立无援，惊恐万分，想要赶紧回家，但又因风险而犹豫不决。

[hæd; həd] [ək'septɪd] ['aʊə(r)] [frɛndz] [ə'sɪstəns] ,
had accepted our friend's assistance ,
有 公认 我们的 朋友们 协助 ,

接受了朋友的帮助，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['siːkrət] [bɪ'liːf] [ðæt] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm]['mɪsɪz] . [ɜːrm] [wʊd] [pʊl]
and it was my secret belief that at sight of him Mrs . Erme would pull
和 它 曾是 我的 秘密 信仰 那 在 视线 的 他 太太 . 埃尔梅 会 拉
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

我暗自相信，埃尔梅太太一见到他就会开车过来。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['siːkrət] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɜːnəbli] [æt; ət]['eni] [reɪt]
His own belief was scarcely to be called secret ; it discernibly at any rate
他的 自己的 信仰 曾是 几乎 到 是 称为 秘密 ; 它 明显地 在 任何 速度
[ 'difə ] [frɒm; frəm][maɪn] .
differed from mine .
不同 从 矿 .

他的信仰几乎算不上秘密；至少，它与我的信仰明显不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [gwɛndələnz] ['fəʊtəgrɑːf] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt]
He had showed me Gwendolen's photograph with the remark that she wasn't
他 有 显示 我 格温多琳的 照片 和 这 评论 那 她 不是
['prɪti] [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪŋ] ;
pretty but was awfully interesting ;
漂亮的 但 曾是 非常 有趣的 ;

他给我看了格温多琳的照片，并评论说她虽然不漂亮，但却非常有趣；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] ,
she had published at the age of nineteen a novel in three volumes ,
她 有 已发布 在 这 年龄 的 十九 一个 小说 在 三 卷 ,

她十九岁时出版了一部三卷本小说。

“ [diːp] [daʊn] , ” [ə'baʊt] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːəli] ['splendɪd] .
**“ Deep Down , ” about which , in The Middle , he had been really splendid .**
“ 深的 向下 , ” 关于 哪个 , 在 这 中间 , 他 有 到过 真的 灿烂 .

在《中间》这部剧中，他曾对“内心深处”这一主题进行过非常精彩的演绎。

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [maɪ]['prez(ə)nt] ['iːgənəs] [ænd; ənd] [ˌʌndə'tʊk] [ðæt] [ðə; ði][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][ɪn]
**He appreciated my present eagerness and undertook that the periodical in**
他 感谢 我的 展示 渴望 和 承担 那 这 期刊 在
['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][nəʊ] [les] ;
**question should do no less ;**
问题 应该 做 不 较少的 ;

他赞赏我目前的热情，并承诺该期刊也必将如此；

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
**then at the last , with his hand on the door , he said to me :**
然后 在 这 最后的 , 和 他的 手 在 这 门 , 他 说 到 我 :

最后，他手扶着门，对我说：

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**“ Of course you'll be all right , you know .**
“ 的 课程 你会 是 全部 正确的 , 你 知道 .

“你当然会没事的，你知道的。”

” ['siːɪŋ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [veɪg] [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [ai] [miːn] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['sɪli] . ”
**” Seeing I was a trifle vague he added : “ I mean you won't be silly . ”**
” 看到 我 曾是 一个 琐事 模糊的 他 额外 : “ 我 意思是 你 惯于 是 愚蠢的 . ”

“见我回答得有点含糊，他又补充道：‘我的意思是，你不会犯傻的。’”

“ ['sɪli] — [ə'baʊt] ['vɪˌrɛkər] !
**“ Silly — about Vereker !**
“ 愚蠢的 — 关于 维雷克 !

“傻瓜——关于维雷克！”

[waɪ] [wɒt] [duː; də][ai]['evə(r)][faɪnd][hɪm][bʌt; bət] ['ɔːfli] ['klevə(r)] ? ”
**Why what do I ever find him but awfully clever ? ”**
为什么 什么 做 我 曾经 寻找 他 但 非常 聪明的 ? ”

我为什么总是觉得他非常聪明呢？

“ [wel] , [wʌts] [ðæt] [bʌt; bət] ['sɪli] ?
**“ Well , what's that but silly ?**
“ 出色地 , 是什么 那 但 愚蠢的 ?

“那岂不是太愚蠢了吗？”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] - ['ɔːfli] ['klevə(r)] - [miːn] ?
**What on earth does ' awfully clever ' mean ?**
什么 在 地球 做 - 非常 聪明的 - 意思是 ?

“非常聪明”到底是什么意思？

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [traɪ][tuː; tə][get][æt; ət][hɪm] .
**For God's sake try to get at him .**
为了 神的 清酒 尝试 到 得到 在 他 .

看在上帝的份上，想办法联系上他。

[doʊnt][let][hɪm]['sʌfə(r)][baɪ]['aʊə(r)] [ə'reɪndʒmənt] .
**Don't let him suffer by our arrangement .**
不 让 他 遭受 经过 我们的 安排 .

不要让他因为我们的安排而受苦。

[spiːk] [ɒv; əv][hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][hɪm]
**Speak of him , you know , if you can , as I should have spoken of him .**
说话 的 他 , 你 知道 , 如果 你 能 , 作为 我 应该 有 说 的 他 .

如果你能的话，就谈谈他吧，就像我本该谈谈他那样。

" [ai] [w'ʌndəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
**" I wondered an instant .**
" 我 想知道 一个 立即的 .

我愣了一下。

" [juː; jʊ] [miːn] [æz; əz][fɑː(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?
**" You mean as far and away the biggest of the lot — that sort of thing ?**
" 你 意思是 作为 远的 和 离开 这 最大 的 这 很多 — 那 种类 的 事物 ?

"你是说它是其中最大的一个——诸如此类吗？"

" - ['ɔːlməʊst] [grəʊn] .
**" Corvick almost groaned .**
" - 几乎 呻吟 .

科维克几乎呻吟出声。

" [əʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][dəʊnt] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ðæt] [wei] ; [ɪts] [ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv] [ɑːt] !
**" Oh you know , I don't put them back to back that way ; it's the infancy of art !**
" 哦 你 知道 , 我 不 放 他们 后退 到 后退 那 方式 ; 它是 这 婴儿期 的 艺术 !

"哦，你知道，我不会那样把它们背靠背地放；那还是艺术的萌芽阶段！"

[bʌt; bət][hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [səʊ][reə(r)] ; [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] " — [hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — " ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
**But he gives me a pleasure so rare ; the sense of " — he mused a little — " something or other .**
但 他 给予 我 一个 乐趣 所以 稀有的 ; 这 感觉 的 " — 他 沉思 一个 小的 — " 某物 或者 其他 .

但他给了我一种极其罕见的快乐；一种感觉——他沉思片刻——"某种感觉"。

" [ai] [w'ʌndəd] [ə'gen] .
**" I wondered again .**
" 我 想知道 再次 .

我又开始疑惑了。

" [ðə; ði] [sens] , [preɪ] , [ɒv; əv] [wɒnt] ? "
**" The sense , pray , of want ? "**
" 这 感觉 , 祈祷 , 的 想 ? "

"请问，是匮乏感吗？"

" [maɪ][dɪə(r)][mæn] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] !
**" My dear man , that's just what I want you to say !**
" 我的 亲爱的 男人 , 那就是 只是 什么 我 想 你 到 说 !

"亲爱的，这正是我想要你说的！"

" ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [b'æŋgd] [ðə; ði][dɔː(r)][ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [bʊk] [ɪn][hænd] ,
**" Even before he had banged the door I had begun , book in hand ,**
" 甚至 前 他 有 砰的一声 这 门 我 有 开始 , 书 在 手 ,

"甚至在他砰地关上门之前，我就已经拿着书开始读了。"

[tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
**to prepare myself to say it .**
到 准备 我 到 说 它 .

做好说这句话的准备。

[ai][sæt][ʌp] [wɪð] ['vɪˌrɛkər] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] ; - ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
**I sat up with Vereker half the night ; Corvick couldn't have done more than that .**
我 卫星 向上 和 维雷克 一半 这 夜晚 ; - 不能 有 完毕 更多的 比 那 .

我陪着维雷克熬了半个晚上；科维克也做不到比这更多了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['klevə(r)] — [ai] [stʌk] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði]
**He was awfully clever — I stuck to that , but he wasn't a bit the**
他 曾是 非常 聪明的 — 我 卡住 到 那 , 但 他 不是 一个 少量 这
[bɪgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .
**biggest of the lot .**
最大 的 这 很多 .

他非常聪明——我一直这么认为，但他个子并不算高大。

[ai]['dɪd(ə)nt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][lɒt] , [haʊ'evə(r)] ;
**I didn't allude to the lot , however ;**
我 没有 暗示 到 这 很多 , 然而 ;

但我并没有提及全部内容；

[ai] ['flætəd] [maɪ'self] [ðæt] [ai] [ɪ'mɜːdʒd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv] [ɑːt] .
**I flattered myself that I emerged on this occasion from the infancy of art .**
我 受宠若惊 我 那 我 出现 在 这 场合 从 这 婴儿期 的 艺术 .

我自以为是地认为自己从艺术的萌芽阶段走出来。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ðeɪ] [dɪ'kleəd] ['vɪvɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ;
**" It's all right , " they declared vividly at the office ;**
" 它是 全部 正确的 , " 他们 声明 生动地 在 这 办公室 ;

"没关系，"他们在办公室里大声说道；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ə'pɪəd] [ai] [felt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]
**and when the number appeared I felt there was a basis on which I could**
和 什么时候 这 数字 出现 我 毛毡 那里 曾是 一个 基础 在 哪个 我 可以
[miːt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] .
**meet the great man .**
见面 这 伟大的 男人 .

当号码出现时，我觉得我有机会见到这位伟人。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kɒnfɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] — [ðen] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] [drɒpt] .
**It gave me confidence for a day or two — then that confidence dropped .**
它 给予 我 信心 为了 一个 天 或者 二 — 然后 那 信心 掉落 .

它给了我一两天的自信——然后这种自信就消失了。

[ai][hæd; həd] ['fænsid] [hɪm] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['relɪʃ] ,
**I had fancied him reading it with relish ,**
我 有 幻想 他 阅读 它 和 尽情享用 ,

我曾幻想他会津津有味地阅读这本书。

[bʌt; bət] [ɪf] - ['wʌznt] ['sætɪsfaɪd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['vɪˌrɛkər] [hɪm'self] [biː; bi] ?
**but if Corvick wasn't satisfied how could Vereker himself be ?**
但 如果 - 不是 使满意 如何 可以 维雷克 他自己 是 ?

但如果连科维克都不满意，维雷克本人又怎么会满意呢？

[ai] [rɪ'flektɪd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əd'maɪərə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['grəʊsə(r)]['iːv(ə)n]
**I reflected indeed that the heat of the admirer was sometimes grosser even**
我 反映 的确 那 这 热 的 这 仰慕者 曾是 有时 更粗俗 甚至
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][skraɪb] .
**than the appetite of the scribe .**
比 这 食欲 的 这 隶 .

我确实想到，仰慕者的热情有时甚至比抄写员的欲望还要粗俗。

- [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [rəʊt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['pærɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] - .
Corvick at all events wrote me from Paris a little ill - humouredly .
- 在 全部 活动 写道 我 从 巴黎 一个 小的 患病的 - 幽默地 .

无论如何，科维克从巴黎给我写信时语气有些不悦。

['mɪsɪz] . [ɜːrm] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [raʊnd] ,
Mrs . Erme was pulling round ,
太太 . 埃尔梅 曾是 拉 圆形的 ,

埃尔梅太太正在绕路，

[ænd; ənd][ai]['hædnt][æt; ət][ɔːl] [sed] [wɒt] ['vɪˌrɛkər] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] .
and I hadn't at all said what Vereker gave him the sense of .
和 我 之前没有 在 全部 说 什么 维雷克 给予 他 这 感觉 的 .

我根本没说过维雷克让他感受到的那种感觉。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['brɪdʒɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː][aʊt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
The effect of my visit to Bridges was to turn me out for more
这 影响 的 我的 访问 到 桥梁 曾是 到 转动 我 出去 为了 更多的
[prə'fʌndəti] .
profundity .
深刻 .

参观布里奇斯的经历让我更加渴望深刻的思考。

[hjuː] ['vɪˌrɛkər] , [æz; əz][ai] [sɔː] [hɪm][ðeə(r)] ,
Hugh Vereker , as I saw him there ,
休 维雷克 , 作为 我 锯 他 那里 ,

我当时见到的休·维雷克

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒntækt][səʊ] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['æŋglz] [ðæt] [ai] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv]
was of a contact so void of angles that I blushed for the poverty of
曾是 的 一个 接触 所以 空白 的 角度 那 我 脸红了 为了 这 贫困 的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][maɪ] [smɔːl] [pri'kɔːʃənz] .
imagination involved in my small precautions .
想像力 涉及 在 我的 小的 防范措施 .

这次接触如此缺乏角度，以至于我为自己采取的那些微小预防措施的想象力匮乏而感到羞愧。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['spɪrɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [maɪ] [rɪ'vjuː] ;
If he was in spirits it wasn't because he had read my review ;
如果 他 曾是 在 烈酒 它 不是 因为 他 有 读 我的 审查 ;

如果他当时情绪高涨，那也不是因为他读了我的评论；

[ɪn][fækt][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ai][felt][ʃʊə(r)][hiː; hi]['hædnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
in fact on the Sunday morning I felt sure he hadn't read it ,
在 事实 在 这 星期日 早晨 我 毛毡 当然 他 之前没有 读 它 ,

事实上，星期天早上我确信他根本没看过那本书。

[ðəʊ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [bluːmd] , [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][maɪ'self] ,
though The Middle had been out three days and bloomed , I assured myself ,
尽管 这 中间 有 到过 出去 三 天 和 盛开 , 我 保证 我 ,

虽然《中间》已经上市三天并盛开了，但我还是向自己保证：

[ɪn][ðə; ði] [stɪf] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [wɪtʃ] [geɪv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːməluː] ['teɪblz] [ðə; ði][eə(r)]
in the stiff garden of periodicals which gave one of the ormolu tables the air
在 这 僵硬的 花园 的 期刊 哪个 给予 一 的 这 鎏金 表格 这 空气
[ɒv; əv][ə; eɪ][stænd][æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] .
of a stand at a station .
的 一个 站立 在 一个 车站 .

在期刊的僵硬花园里，其中一张鎏金桌子给人一种车站候车亭的感觉。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [ɒn][ˌem 'iː] ['pɜːsənəli] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə] [riːd]
**The impression he made on me personally was such that I wished him to read**
这 印象 他 制成 在 我 亲自 曾是 这样的 那 我 希望 他 到 读
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

他给我留下了非常深刻的印象，所以我很希望他能读到这篇文章。

[ænd; ənd][ai] [kə'rektɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [hænd] [wɒt] [mait] [biː; bi] ['wɒntɪŋ]
**and I corrected to this end with a surreptitious hand what might be wanting**
和 我 已更正 到 这 结尾 和 一个 偷偷摸摸的 手 什么 可能 是 想要
[ɪn][ðə; ði] ['keələs] [ˌkɔnspi'kjuːəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] .
**in the careless conspicuity of the sheet .**
在 这 粗心 显眼 的 这 床单 .

为此，我偷偷地改正了床单上可能因粗心大意而显得不妥之处。

[aɪm][ə'freɪd][ai]['iːv(ə)n] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] ,
**I'm afraid I even watched the result of my manœuvre ,**
我是 害怕的 我 甚至 观看 这 结果 的 我的 演习 ,

恐怕我甚至亲眼目睹了我这一举动的后果。

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə] ['lʌntʃən] [ai] [wɒtʃt] [ɪn][veɪn] .
**but up to luncheon I watched in vain .**
但 向上 到 午餐 我 观看 在 徒劳 .

但直到午餐时间，我都徒劳地观看了下去。

[wen] ['ɑːftəwədz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [grɪ'geəriəs] [wɔːk] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)]
**When afterwards , in the course of our gregarious walk , I found myself for**
什么时候 然后 , 在 这 课程 的 我们的 群居 走 , 我 成立 我 为了
[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,
**half an hour ,**
一半 一个 小时 ,

后来，在我们愉快地散步的过程中，我发现自己独自待了半个小时，

[nɒt] [pə'hæps] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [mænz] [saɪd] ,
**not perhaps without another manœuvre , at the great man's side ,**
不是 也许 没有 其他 演习 , 在 这 伟大的 男人的 边 ,

或许还需要在伟人身边采取另一项策略，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæfə'bɪləti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [l'aɪvlɪə] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃudnt] [rɪ'meɪn]
**the result of his affability was a still livelier desire that he shouldn't remain**
这 结果 的 他的 亲切 曾是 一个 仍然 更活泼 欲望 那 他 不应该 保持
[ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['dʒʌstɪs][ai][hæd; həd] [dʌn] [hɪm] .
**in ignorance of the peculiar justice I had done him .**
在 无知 的 这 奇特 正义 我 有 完毕 他 .

他那和蔼可亲的性格反而让他更加渴望了解我给予他的特殊公正。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] ;
**It wasn't that he seemed to thirst for justice ;**
它 不是 那 他 似乎 到 口渴 为了 正义 ;

倒不是说他渴望正义；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ai]['hædnt] [jet] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [grʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grʌdʒ] —
**on the contrary I hadn't yet caught in his talk the faintest grunt of a grudge —**
在 这 相反 我 之前没有 然而 捕捉 在 他的 讲话 这 最微弱 咕哝 的 一个 怨恨 —
[ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] [jʌŋ] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən][ɪə(r)] .
**a note for which my young experience had already given me an ear .**
一个 笔记 为了 哪个 我的 年轻的 经验 有 已经 给定 我 一个 耳朵 .

相反，我还没有从他的谈话中听出一丝丝怨恨的哼声——而我年轻的经验已经让我能够听出这种声音。

[ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] ,
**Of late he had had more recognition , and it was pleasant ,**
的 晚的 他 有 有 更多的 认出 , 和 它 曾是 令人愉快的 ,

最近他获得了更多认可，这让他很高兴。

---

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪm] [aʊt] .
**as we used to say in The Middle , to see how it drew him out .**
作为 我们 用过的 到 说 在 这 中间 , 到 看 如何 它 画 他 出去 .

正如我们在《中间人》中常说的那样，看看这会如何把他引出来。

---

[hiː; hi] ['wʌznt] [ɒv; əv] [kɔːs] ['pɒpjələ(r)] ,
**He wasn't of course popular ,**
他 不是 的 课程 受欢迎的 ,

他当然不受欢迎。

---

[bʌt; bət][ai] [dʒʌdʒd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪsli] [ðæt]
**but I judged one of the sources of his good humour to be precisely that**
但 我 评判 一 的 这 来源 的 他的 好的 幽默 到 是 恰恰 那
[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðæt] .
**his success was independent of that .**
他的 成功 曾是 独立的 的 那 .

但我认为他保持乐观心态的原因之一恰恰在于，他的成功与此无关。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ;
**He had none the less become in a manner the fashion ;**
他 有 没有任何 这 较少的 变得 在 一个 方式 这 时尚 ;

尽管如此，他还是在某种程度上成为了时尚的代表；

---

[ðə; ði]['krɪtɪks][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [spɜːt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .
**the critics at least had put on a spurt and caught up with him .**
这 评论家 在 至少 有 放 在 一个 喷 和 捕捉 向上 和 他 .

评论家们至少奋起直追，赶上了他的步伐。

---

[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] [haʊ] ['klevə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
**We had found out at last how clever he was ,**
我们 有 成立 出去 在 最后的 如何 聪明的 他 曾是 ,

我们终于发现他有多聪明了。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪst(ə)ri] .
**and he had had to make the best of the loss of his mystery .**
和 他 有 有 到 制作 这 最好的 的 这 损失 的 他的 神秘 .

他不得不接受失去神秘感的现实。

---

[ai][wɒz; wəz] ['strɒŋli] ['temptɪd] , [æz; əz][ai] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
**I was strongly tempted , as I walked beside him ,**
我 曾是 强烈 受诱惑 , 作为 我 步行 旁 他 ,

我走在他身边时，内心充满了强烈的诱惑。

---

[tuː; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'veɪlɪŋ] [wɒz; wəz][maɪ] [ækt] ;
**to let him know how much of that unveiling was my act ;**
到 让 他 知道 如何 很多 的 那 揭幕 曾是 我的 行为 ;

让他知道那次揭幕有多少是我的表演；

---

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ai] ['prɒbəbli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][hæd; həd][nɒt]
**and there was a moment when I probably should have done so had not**
和 那里 曾是 一个 片刻 什么时候 我 大概 应该 有 完毕 所以 有 不是
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] ,
**one of the ladies of our party ,**
一 的 这 女士们 的 我们的 派对 ,

当时我或许真的应该那么做，要不是我们一行人中的一位女士出面劝阻。

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['elbəʊ] , [dʒʌst] [ðen] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt]

**snatching a place at his other elbow , just then appealed to him in a spirit**

抢夺 一个 地方 在 他的 其他 弯头 , 只是 然后 上诉 到 他 在 一个 精神

[kəm'pærətɪvli] ['selfɪʃ] .

**comparatively selfish .**

比较 自私 .

他抢占了自己另一侧肘部的位置，这时，他以一种相对自私的精神向他发出了呼吁。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] : [ai]['ɔ:lməʊst] [felt] [ðə; ði] ['lɪbəti] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [wɪð]

**It was very discouraging : I almost felt the liberty had been taken with**

它 曾是 非常 令人沮丧 : 我 几乎 毛毡 这 自由 有 到过 已采取 和

[maɪ'self] .

**myself .**

我 .

这非常令人沮丧：我几乎感觉自己被侵犯了。

[ai][hæd; həd][hæd; həd][ɒn][maɪ] [tʌŋz] [end] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] ,

**I had had on my tongue's end , for my own part ,**

我 有 有 在 我的 舌头 结尾 , 为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，我当时舌头末端已经......

[ə; eɪ] [freɪz] [ɔ:(r)] [tu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:d] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ;

**a phrase or two about the right word at the right time ;**

一个 短语 或者 二 关于 这 正确的 单词 在 这 正确的 时间 ;

关于在恰当的时机使用恰当的词语的一两句话；

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɒn][ai][wɒz; wəz][glæd][nɒt][tu:; tə][hæv; həv]['spəʊkən] ,

**but later on I was glad not to have spoken ,**

但 之后 在 我 曾是 高兴的 不是 到 有 说 ,

但后来我很庆幸自己当时没有开口说话。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜ:n] [wi:; wi] ['klʌstəd] [æt; ət] [ti:] [ai] [pə'si:vd] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

**for when on our return we clustered at tea I perceived Lady Jane ,**

为了 什么时候 在 我们的 返回 我们 聚类 在 茶 我 感知 女士 简 ,

当我们回来聚在一起喝茶的时候，我看到了简夫人，

[hu:] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [aʊt] [wɪð] [ˌju: 'es] , [ 'brændiʃ ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɒŋgɪst] [ɑ:m]

**who had not been out with us , brandishing The Middle with her longest arm**

WHO 有 不是 到过 出去 和 我们 , 挥舞 这 中间 和 她 最长 手臂

.

**.**

.

她没有和我们一起出去，用她最长的手臂挥舞着中间。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['leʒə(r)] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [wɒt] [ʃi:; ʃi]

**She had taken it up at her leisure ; she was delighted with what she**

她 有 已采取 它 向上 在 她 闲暇 ; 她 曾是 高兴极了 和 什么 她

[hæd; həd] [faʊnd] ,

**had found ,**

有 成立 ,

她利用空闲时间开始研究；她对自己的发现感到非常高兴。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðæt] ,

**and I saw that ,**

和 我 锯 那 ,

我看到了这一点，

[æz; əz][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['ɒf(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ] [fə'lɪsəti] [ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] ,

**as a mistake in a man may often be a felicity in a woman ,**

作为 一个 错误 在 一个 男人 可能 经常 是 一个 费利西蒂 在 一个 女士 ,

男人犯的错误，往往可能是女人的福气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['præktɪkli] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɒt] [ai]['hædnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)]
**she would practically do for me what I hadn't been able to do for**
她 会 几乎 做 为了 我 什么 我 之前没有 到过 有能力的 到 做 为了
[maɪ'self] .
**myself .**
我 .

她几乎为我做了我自己做不到的事。

" [sʌm; səm] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [truːðz] [ðæt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən] , " [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'kleə(r)]
**" Some sweet little truths that needed to be spoken , " I heard her declare**
" 一些 甜的 小的 真相 那 需要 到 是 说 , " 我 听到 她 宣布
,
**,**
,

"有些甜蜜的小真相需要说出来,"我听到她说道。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][æt; ət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ['kʌp(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
**thrusting the paper at rather a bewildered couple by the fireplace .**
推进 这 纸 在 相当 一个 困惑 夫妻 经过 这 壁炉 .

他将那张纸塞给壁炉旁一脸茫然的一对夫妇。

[ʃiː; ʃi] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [ˌriːə'pɪərəns] [ɒv; əv] [hjuː] ['vɪˌrɛkər]
**She grabbed it away from them again on the reappearance of Hugh Vereker**
她 抓住 它 离开 从 他们 再次 在 这 再次出现 的 休 维雷克
,
**,**
,

休·维雷克再次出现时，她又从他们手中抢走了它。

[huː] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [wɔːk] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] .
**who after our walk had been upstairs to change something .**
WHO 后 我们的 走 有 到过 楼上 到 改变 某物 .

在我们散步之后，他上楼去换了什么东西。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ,
**" I know you don't in general look at this kind of thing ,**
" 我 知道 你 不 在 一般的 看 在 这 种类 的 事物 ,

我知道你一般不会关注这类事情，

[bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] ['riːəli] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .
**but it's an occasion really for doing so .**
但 它是 一个 场合 真的 为了 正在做 所以 .

但这的确是一个做这件事的好机会。

[juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
**You haven't seen it ?**
你 还没有 已见 它 ?

你还没看过吗?

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
**Then you must .**
然后 你 必须 .

那么你必须这样做。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['æktʃuəli] [gɒt][æt; ət][juː; jʊ] , [æt; ət] [wɒt] [ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**The man has actually got at you , at what I always feel , you know .**
这 男人 有 实际上 得到 在 你 , 在 什么 我 总是 感觉 , 你 知道 .

这个人其实已经触动了你，触动了我一直以来的感觉，你知道吗?

" ['leɪdi] [dʒeɪn] [θruː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə]
**" Lady Jane threw into her eyes a look evidently intended to give an idea**
" 女士 简 扔 进入 她 眼睛 一个 看 显然 故意的 到 给 一个 主意
[ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt] ;
**of what she always felt ;**
的 什么 她 总是 毛毡 ;

"简夫人向她投去一个眼神，显然是想表达她一直以来的感受；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .
**but she added that she couldn't have expressed it .**
但 她 额外 那 她 不能 有 表达 它 .

但她补充说，她无法表达出来。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['mænə(r)] .
**The man in the paper expressed it in a striking manner .**
这 男人 在 这 纸 表达 它 在 一个 引人注目 方式 .

报纸上的那个人以一种引人注目的方式表达了这一点。

" [dʒʌst] [siː] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [weə(r)] [aɪv] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [hiː; hi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**" Just see there , and there , where I've dashed it , how he brings it out .**
" 只是 看 那里 , 和 那里 , 在哪里 我已经 虚线 它 , 如何 他 带来 它 出去 .

"看看那里，看看那里，我把它扔到哪里，他是怎么把它弄出来的。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪtərəli] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][maɪ][prəʊz] ,
**" She had literally marked for him the brightest patches of my prose ,**
" 她 有 字面上地 标记 为了 他 这 最亮的 补丁 的 我的 散文 ,

"她甚至为他标记了我散文中最精彩的部分，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'mjuːzd] ['vɪˌrɛkər] [hɪm'self] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [biːn] .
**and if I was a little amused Vereker himself may well have been .**
和 如果 我 曾是 一个 小的 觉得好笑 维雷克 他自己 可能 出色地 有 到过 .

如果我感到一丝好笑，那么维雷克本人可能也会感到好笑。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːd]
**He showed how much he was when before us all Lady Jane wanted to read**
他 显示 如何 很多 他 曾是 什么时候 前 我们 全部 女士 简 通缉 到 读
['sʌmθɪŋ] [ə'laʊd] .
**something aloud .**
某物 大声 .

当着我们所有人的面，简夫人想大声朗读一些东西时，他展现了他的博学多才。

[ai] [laɪkt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dɪ'fiːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [baɪ][dʒɜːrkɪŋ][ðə; ði]['peɪpə(r)]
**I liked at any rate the way he defeated her purpose by jerking the paper**
我 喜欢 在 任何 速度 这 方式 他 战败 她 目的 经过 抽搐 这 纸
[ə'fekʃənətli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klʌtʃ] .
**affectionately out of her clutch .**
亲切地 出去 的 她 离合器 .

总之，我喜欢他破坏她计划的方式，他亲昵地从她手中夺走那张纸。

[id] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [dres] .
**He'd take it upstairs with him and look at it on going to dress .**
他会 拿 它 楼上 和 他 和 看 在 它 在 去 到 裙子 .

他会把它带到楼上，边看边穿衣服。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] — [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'peəd]
**He did this half an hour later — I saw it in his hand when he repaired**
他 做过 这 一半 一个 小时 之后 — 我 锯 它 在 他的 手 什么时候 他 已修复
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
**to his room .**
到 他的 房间 .

半小时后他这么做了——我回房间时看到他手里拿着它。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] ,
**That was the moment at which , thinking to give her pleasure ,**
那 曾是 这 片刻 在 哪个 , 思维 到 给 她 乐趣 ,

就在那一刻，我想着要让她开心，

[ai] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] .
**I mentioned to Lady Jane that I was the author of the review .**
我 提及 到 女士 简 那 我 曾是 这 作者 的 这 审查 .

我告诉简夫人，我是那篇评论的作者。

[ai][dɪd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] , [ai] [dʒʌdʒd] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai]
**I did give her pleasure , I judged , but perhaps not quite so much as I**
我 做过 给 她 乐趣 , 我 评判 , 但 也许 不是 相当 所以 很多 作为 我
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
**had expected .**
有 预期的 .

我的确让她感到快乐，我心想，但也许没有我想象的那么快乐。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] " ['əʊnli][ˌem 'iː] " [ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [kwaɪt] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
**If the author was " only me " the thing didn't seem quite so remarkable .**
如果 这 作者 曾是 " 仅有的 我 " 这 事物 没有 似乎 相当 所以 卓越 .

如果作者"仅仅是我"，那这件事似乎就没那么了不起了。

['hædnt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l]
**Hadn't I had the effect rather of diminishing the lustre of the article**
之前没有 我 有 这 影响 相当 的 减少 这 光泽 的 这 文章
[ðæn; ðən][ɒv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ?
**than of adding to my own ?**
比 的 添加 到 我的 自己的 ?

我的做法难道不是削弱了文章的光彩，而不是提升了自己的光彩吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [drɒps] .
**Her ladyship was subject to the most extraordinary drops .**
她 夫人 曾是 主题 到 这 最多 非凡的 滴 .

这位夫人遭遇了极其罕见的滴漏。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ;
**It didn't matter ;**
它 没有 事情 ;

这无关紧要；

[ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'fekt] [ai] [kɛəd] [ə'baʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ɒn] ['vɪˌrɛkər] [ʌp] [ðeə(r)]
**the only effect I cared about was the one it would have on Vereker up there**
这 仅有的 影响 我 关心 关于 曾是 这 一 它 会 有 在 维雷克 向上 那里
[baɪ][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ['faɪə(r)] .
**by his bedroom fire .**
经过 他的 卧室 火 .

我唯一关心的影响，是它会对站在卧室壁炉旁的维雷克产生的影响。

[æt; ət]['dɪnə(r)][ai] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][saɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
**At dinner I watched for the signs of this impression ,**
在 晚餐 我 观看 为了 这 标志 的 这 印象 ,

晚餐时，我留意着这种印象的迹象。

[traɪd] [tuː; tə]['fænsi][sʌm; səm] ['hæpɪə] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
**tried to fancy some happier light in his eyes ;**
尝试 到 想要 一些 更快乐 光 在 他的 眼睛 ;

试着想象他眼中闪过一丝喜悦的光芒；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['leɪdi] [dʒeɪn] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
**but to my disappointment Lady Jane gave me no chance to make sure .**
但 到 我的 失望 女士 简 给予 我 不 机会 到 制作 当然 .

但令我失望的是，简夫人根本没给我机会确认。

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [ʃɪd] [kɔːl] [traɪ'ʌmfəntli] [daʊn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['pʌblɪkli] [dɪ'mɑːnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt]
**I had hoped she'd call triumphantly down the table , publicly demand if she hadn't**
我 有 希望 棚 称呼 凯旋而归 向下 这 桌子 ， 公开 要求 如果 她 之前没有
[biːn] [raɪt] .
**been right .**
到过 正确的 .

我曾希望她能得意洋洋地走到桌下，公开质问自己是否错了。

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [wel] ,
**The party was large — there were people from outside as well ,**
这 派对 曾是 大的 — 那里 是 人们 从 外部 作为 出色地 ,

聚会规模很大——还有外地人参加。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] ['leɪdi] [dʒeɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]
**but I had never seen a table long enough to deprive Lady Jane of a**
但 我 有 绝不 已见 一个 桌子 长的 足够的 到 剥夺 女士 简 的 一个
['traɪʌmf] .
**triumph .**
胜利 .

但我从未见过一张长到足以剥夺简夫人胜利的桌子。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [rɪ'flektɪŋ] [ɪn] [truːθ] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [bɔːd] [wʊd] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv]
**I was just reflecting in truth that this interminable board would deprive me of**
我 曾是 只是 反思 在 真相 那 这 没完没了 木板 会 剥夺 我 的
[wʌn] [wen] [ðə; ði] [gest] [nekst][ˌem 'iː] ,
**one when the guest next me ,**
一 什么时候 这 客人 下一个 我 ,

我当时正在认真思考，这没完没了的板子会让我错过一个机会，这时我旁边的客人……

[dɪə(r)]['wʊmən] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪs] , [ðə; ði] ['vɪkərz] ['sɪstə(r)] ,
**dear woman — she was Miss Poyle , the vicar's sister ,**
亲爱的 女士 — 她 曾是 错过 波伊尔 , 这 牧师的 姐姐 ,

亲爱的女士——她是波伊尔小姐，牧师的妹妹，

[ə; eɪ][rəʊ'bʌst] [ʌn'mɒdjəleɪtɪd] ['pɜːs(ə)n] — [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]
**a robust unmodulated person — had the happy inspiration and the unusual**
一个 强壮的 未调制 人 — 有 这 快乐的 灵感 和 这 异常
['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː'self] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['vɪˌrɛkər] ,
**courage to address herself across it to Vereker ,**
勇气 到 地址 她自己 穿过 它 到 维雷克 ,

她性格坚强，不喜张扬——她有幸受到启发，并拥有非凡的勇气，跨越重重阻碍向维雷克尔表达了自己的想法。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] , [bʌt; bət][nɒt] [də'rektli] , [səʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
**who was opposite , but not directly , so that when he replied they were**
WHO 曾是 对面的 , 但 不是 直接地 , 所以 那 什么时候 他 回复 他们 是
[bəuθ] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] .
**both leaning forward .**
两个都 倾斜 向前 .

他当时在对面，但不是正对着他，所以当他回答时，他们俩都向前倾了倾身子。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] , ['ɑːtləs] ['bɒdi] , [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪnz] “ [ˌpænə'dʒɪrɪk] ,
**She enquired , artless body , what he thought of Lady Jane's “ panegyric ,**
她 询问 , 不矫揉造作 身体 , 什么 他 想法 的 女士 简的 “ 颂 ,

她用稚嫩的语气询问他对简夫人的“颂词”有何看法。

” [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] — [nɒt] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][haʊ'evə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] - [hænd]
**” which she had read — not connecting it however with her right - hand**
” 哪个 她 有 读 — 不是 连接 它 然而 和 她 正确的 - 手
['neɪbə(r)] ;
**neighbour ;**
邻居 ;

她读过那篇文章——但她并没有把它和她右边的邻居联系起来；

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [streɪnd] [maɪ][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ai] [hɜːd] [hɪm] , [tuː; tə][maɪ] [ˌstjuːpɪ'fækʃn]
**and while I strained my ear for his reply I heard him , to my stupefaction**
和 尽管 我 紧张 我的 耳朵 为了 他的 回复 我 听到 他 , 到 我的 震惊
,
**,**
,

我竖起耳朵侧耳倾听他的回答，令我震惊的是，我听到了他的话：

[kɔːl] [bæk] ['geɪli] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [bred] : “ [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] — [ðə; ði]['juːʒuəl] ['twɒdl]
**call back gaily , his mouth full of bread : “ Oh , it's all right — the usual twaddle**
称呼 后退 兴高采烈地 , 他的 嘴 满的 的 面包 : “ 哦 , 它是 全部 正确的 — 这 通常 废话
!
**!**
!

他嘴里塞满了面包，却兴高采烈地回应道：“哦，没关系——还是老一套的废话！”

” [ai][hæd; həd] [kɔːt] [vɛrɪkɜ˞z] [glɑːns] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
**” I had caught Vereker's glance as he spoke ,**
” 我 有 捕捉 维雷克的 瞥一眼 作为 他 辐 ,

“我注意到维雷克说话时正看着我，

[bʌt; bət] [mɪs] - [sə'praɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] ['kʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] .
**but Miss Poyle's surprise was a fortunate cover for my own .**
但 错过 - 惊喜 曾是 一个 幸运 覆盖 为了 我的 自己的 .

但波伊尔小姐的惊讶却幸运地掩盖了我的惊讶。

“ [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] ['dʌznt] [duː; də][juː; jʊ]['dʒʌstɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] .
**“ You mean he doesn't do you justice ? ” said the excellent woman .**
“ 你 意思是 他 不 做 你 正义 ? ” 说 这 出色的 女士 .

“你是说他没有好好待你吗？”这位优秀的女士说道。

['vɪˌrɛkər] [lɑːft] [aʊt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
**Vereker laughed out , and I was happy to be able to do the same .**
维雷克 笑了 出去 , 和 我 曾是 快乐的 到 是 有能力的 到 做 这 相同的 .

维雷克大笑起来，我也很高兴自己也能笑出来。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] , ” [hiː; hi] [tɒst] [ˌjuː 'es] .
**“ It's a charming article , ” he tossed us .**
“ 它是 一个 迷人 文章 , ” 他 抛掷 我们 .

“这是一篇很精彩的文章，”他告诉我们。

[mɪs] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [klɒθ] .
**Miss Poyle thrust her chin half across the cloth .**
错过 波伊尔 推力 她 下巴 一半 穿过 这 布 .

波伊尔小姐把下巴半伸到布料上。

“ [əʊ] , [jʊr; jər][səʊ] [diːp] !
**“ Oh , you're so deep !**
“ 哦 , 你是 所以 深的 !

“哦，你真是太有深度了！”

” [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [həʊm] .
**” she drove home .**
” 她 驾驶 家 .

她开车回家了。

“ [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] !
**“ As deep as the ocean !**
“ 作为 深的 作为 这 海洋 !

“深如海洋！”

[ɔːl] [ai] [prɪ'tend] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['dʌznt] [siː] — ” [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
**All I pretend is that the author doesn't see — ” But a dish was at this point passed over his shoulder ,**
全部 我 假装 是 那 这 作者 不 看 — ” 但 一个 盘子 曾是 在 这 观点 通过了 超过 他的 肩膀 ，

我只是假装作者没看到——”但这时，有人从他肩后递过来一个盘子，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [waɪl] [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] .
**and we had to wait while he helped himself .**
和 我们 有 到 等待 尽管 他 帮助 他自己 .

我们不得不等着他自己动手。

“ ['dʌznt] [siː] [wɒt] ?
**“ Doesn't see what ?**
“ 不 看 什么 ?

“看不到什么？”

” [maɪ] ['neɪbə(r)] [kən'tɪnjuːd] .
**” my neighbour continued .**
” 我的 邻居 持续 .

我的邻居继续说道。

“ ['dʌznt] [siː] ['eniθɪŋ] . ”
**“ Doesn't see anything . ”**
“ 不 看 任何事物 . ”

“什么也看不见。”

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] — [haʊ] ['veri] ['stjuːpɪd] ! ”
**“ Dear me — how very stupid ! ”**
“ 亲爱的 我 — 如何 非常 愚蠢的 ! ”

“我的天哪——我真是太蠢了！”

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , ” ['vɪˌrɛkər] [lɑːft] [meɪn] .
**“ Not a bit , ” Vereker laughed main .**
“ 不是 一个 少量 , ” 维雷克 笑了 主要的 .

“一点也不,”维雷克大笑道。

“ ['nəʊbədi] [dʌz] .
**“ Nobody does .**
“ 无人 做 .

没有人这样做。

” [ðə; ði]['leɪdi][ɒn][hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] [saɪd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] [sæŋk] [bæk] [tuː; tə] [maɪ'self] .
**” The lady on his further side appealed to him , and Miss Poyle sank back to myself .**
” 这 女士 在 他的 更远 边 上诉 到 他 , 和 错过 波伊尔 沉没 后退 到 我 .

“他另一边的女士向他求助，波伊尔小姐便回到了我身边。”

“ ['nəʊbədi] [siːz] ['eniθɪŋ] !
**“ Nobody sees anything !**
“ 无人 看到 任何事物 !

“谁也没看见任何东西！”

” [ʃiː; ʃi] ['tʃɪəfəli] [ə'naʊnst] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [səʊ] [tuː] ,
**” she cheerfully announced ; to which I replied that I had often thought so too ,**
” 她 愉快地 宣布 ; 到 哪个 我 回复 那 我 有 经常 想法 所以 也 ,

她兴高采烈地宣布道；我回答说，我也常常这么想。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['teɪkən][ðə; ði] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pruːf] [ɒn][maɪ] [əʊn] [pɑːt] [ɒv; əv]
**but had somehow taken the thought for a proof on my own part of**
但 有 不知何故 已采取 这 想法 为了 一个 证明 在 我的 自己的 部分 的
[ə; eɪ] [trə'mendəs] [aɪ] .
**a tremendous eye .**
一个 巨大的 眼睛 .

但我却不知怎的把这个想法当作了我自身敏锐眼光的证明。

[ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][wɒz; wəz][maɪn] ; [ænd; ənd][ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,
**I didn't tell her the article was mine ; and I observed that Lady Jane ,**
我 没有 告诉 她 这 文章 曾是 矿 ; 和 我 观察到 那 女士 简 ,

我没告诉她那篇文章是我的；而且我注意到简夫人，

['ɒkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hæd; həd][nɒt] [kɔːt] [vɛrɪkɝz] [wɜːdz] .
**occupied at the end of the table , had not caught Vereker's words .**
占领 在 这 结尾 的 这 桌子 , 有 不是 捕捉 维雷克的 字 .

坐在桌子尽头的人没有听到维雷克的话。

[ai]['rɑːðə(r)] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [kən'fes] [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kruːəli]
**I rather avoided him after dinner , for I confess he struck me as cruelly**
我 相当 避免 他 后 晚餐 , 为了 我 承认 他 击 我 作为 残酷地
[kən'siːtɪd] ,
**conceited ,**
自负 ,

晚饭后我尽量避开他，因为我承认他给我的印象是傲慢自大、令人难以接受。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][peɪn] .
**and the revelation was a pain .**
和 这 启示 曾是 一个 疼痛 .

这一发现令人痛苦。

“ [ðə; ði]['juːʒuəl] ['twɒdl] ” — [maɪ][ə'kjuːt]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] !
**“ The usual twaddle ” — my acute little study !**
“ 这 通常 废话 ” — 我的 急性 小的 学习 !

“平常的废话”——我敏锐的小研究！

[ðæt] [wʌnz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [ɔː(r)] [tuː] [kʊd; kəd][gɔːl] [hɪm][tuː; tə]
**That one's admiration should have had a reserve or two could gall him to**
那 一个人的 钦佩 应该 有 有 一个 预订 或者 二 可以 瘿 他 到
[ðæt] [pɔɪnt] !
**that point !**
那 观点 !

那种赞赏之情本应有所保留，却可能让他恼火到那种地步！

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm]['plæsɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['plæsɪd] [ɪ'nʌf] ;
**I had thought him placid , and he was placid enough ;**
我 有 想法 他 平静 , 和 他 曾是 平静 足够的 ;

我原以为他性情温和，而他确实也相当温和；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][hɑːd] ['pɒlɪʃt] [glɑːs] [ðæt] [ɪn'keɪst] [ðə; ði]['bɔːb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**such a surface was the hard polished glass that encased the bauble of his**
这样的 一个 表面 曾是 这 难的 抛光 玻璃 那 包裹 这 玩具 的 他的
['vænəti] .
**vanity .**
虚荣 .

这种表面就是包裹着他梳妆台上那件精美饰品的坚硬抛光玻璃。

[ai][wɒz; wəz] ['riːəli] ['rʌfld] ,
**I was really ruffled ,**
我 曾是 真的 褶皱的 ,

我当时非常恼火。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['kʌmfət] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] ['nəʊbədi] [sɔː] ['eniθɪŋ] [dʒɔːdʒ] - [wɒz; wəz]
**and the only comfort was that if nobody saw anything George Corvick was**
和 这 仅有的 舒适 曾是 那 如果 无人 锯 任何事物 乔治 - 曾是
[kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] . [ðɪs] ['kʌmfət] [haʊ'evə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
**quite as much out of it as I . This comfort however was not sufficient ,**
相当 作为 很多 出去 的 它 作为 我 . 这 舒适 然而 曾是 不是 充足的 ,

唯一令人欣慰的是，如果没人看到什么，乔治·科维克和我一样神志不清。然而，这种安慰并不足以弥补。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [dɪ'spɜːst] ,
**after the ladies had dispersed ,**
后 这 女士们 有 分散的 ,

女士们散去之后，

[tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)]['mænə(r)] — [ai] [miːn] [ɪn][ə; eɪ] ['spɒtɪd] ['dʒækɪt][ænd; ənd]
**to carry me in the proper manner — I mean in a spotted jacket and**
到 携带 我 在 这 恰当的 方式 — 我 意思是 在 一个 斑 夹克 和
['hʌmɪŋ] [æn; ən][eə(r)] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .
**humming an air — into the smoking - room .**
哼唱 一个 空气 — 进入 这 吸烟 - 房间 .

以恰当的方式——我是指穿着斑点夹克，哼着小调——把我抬进吸烟室。

[ai] [tʊk] [maɪ] [wei] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'dʒekʃn] [tuː; tə][bed] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ai] [ɪn'kaʊntəd]
**I took my way in some dejection to bed ; but in the passage I encountered**
我 采取 我的 方式 在 一些 沮丧 到 床 ; 但 在 这 通道 我 遭遇
['mɪstə(r)] . ['vɪˌrɛkər] ,
**Mr . Vereker ,**
先生 . 维雷克 ,

我有些沮丧地回房睡觉；但在走廊里，我遇到了维雷克先生，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
**who had been up once more to change , coming out of his room .**
WHO 有 到过 向上 一次 更多的 到 改变 , 未来 出去 的 他的 房间 .

他又一次起床换衣服，从房间里走了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] ['spɒtɪd] ['dʒækɪt] ,
**He was humming an air and had on a spotted jacket ,**
他 曾是 哼唱 一个 空气 和 有 在 一个 斑 夹克 ,

他哼着小调，穿着一件带斑点的夹克。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['geɪəti] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] .
**and as soon as he saw me his gaiety gave a start .**
和 作为 很快 作为 他 锯 我 他的 欢乐 给予 一个 开始 .

他一见到我就立刻收敛了笑容。

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɒn][juː; jʊ] !
**" My dear young man , " he exclaimed , " I'm so glad to lay hands on you !**
" 我的 亲爱的 年轻的 男人 , " 他 惊呼 , " 我是 所以 高兴的 到 躺 双手 在 你 !

"我亲爱的年轻人,"他喊道,"我很高兴能抓住你！"

[aɪm][ə'freɪd][ai][məʊst] [ʌn'wɪtɪŋli] ['wuːndɪd] [juː; jʊ][baɪ] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪn][æt; ət]['dɪnə(r)][tuː; tə]
**I'm afraid I most unwittingly wounded you by those words of mine at dinner to**
我是 害怕的 我 最多 不知不觉 受伤 你 经过 那些 字 的 矿 在 晚餐 到
[mɪs] .
**Miss Poyle .**
错过 波伊尔 .

恐怕我在晚餐时对波伊尔小姐说的那些话，无意中深深地伤害了您。

[ai] ['lɜːnɪd] [bʌt; bət][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][frɒm; frəm]['leɪdi] [dʒeɪn] [ðæt] [jʊr; jər][ðə; ði]['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
**I learned but half an hour ago from Lady Jane that you're the author of**
我 学习 但 一半 一个 小时 前 从 女士 简 那 你是 这 作者 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['nəʊtɪs][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
**the little notice in The Middle .**
这 小的 注意 在 这 中间 .

我半小时前才从简夫人那里得知，您是《中间报》上那则小通知的作者。

” [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [nəʊ] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [ˌem 'iː]
**” I protested that no bones were broken ; but he moved with me**
” 我 抗议 那 不 骨头 是 破碎的 ; 但 他 已搬 和 我
[tuː; tə][maɪ] [əʊn] [dɔː(r)] ,
**to my own door ,**
到 我的 自己的 门 ,

“我抗议说我没有骨折；但他还是跟着我走到了我家门口，

[hɪz; ɪz][hænd] , [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , ['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fræktʃə(r)] ;
**his hand , on my shoulder , kindly feeling for a fracture ;**
他的 手 , 在 我的 肩膀 , 亲切地 感觉 为了 一个 断裂 ;

他的手放在我的肩膀上，好心地摸索着是否有骨折；

[ænd; ənd][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][bed][hiː; hi] [ɑːskt] [liːv] [tuː; tə] [krɒs] [maɪ]
**and on hearing that I had come up to bed he asked leave to cross my**
和 在 听力 那 我 有 来 向上 到 床 他 问 离开 到 叉 我的
['θreʃhəʊld] [ænd; ənd][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] [θriː] [wɜːdz] [wɒt] [hɪz; ɪz][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][rɪ'mɑːrks]
**threshold and just tell me in three words what his qualification of my remarks**
临界点 和 只是 告诉 我 在 三 字 什么 他的 资格 的 我的 评论
[hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] .
**had represented .**
有 代表 .

听说我上床睡觉了，他请求允许他跨过门槛，用三个字告诉我，他对我的言论的补充说明代表了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][hiː; hi] ['riːəli] [fɪəd] [ai][wɒz; wəz] [hɜːt] ,
**It was plain he really feared I was hurt ,**
它 曾是 清楚的 他 真的 害怕 我 曾是 伤害 ,

很明显，他真的很担心我受伤了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtjuːd] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**and the sense of his solicitude suddenly made all the difference to me .**
和 这 感觉 的 他的 关怀 突然 制成 全部 这 不同之处 到 我 .

他的关心让我突然觉得一切都不同了。

[maɪ] [tʃiːp] [rɪ'vjuː] [ 'flʌtə ] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] ,
**My cheap review fluttered off into space ,**
我的 便宜的 审查 飘动 离开 进入 空间 ,

我那篇廉价的评论就像飘进了太空一样，毫无生气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ai][hæd; həd] [sed] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [flæt] [ɪ'nʌf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['brɪljənsi]
**and the best things I had said in it became flat enough beside the brilliancy**
和 这 最好的 事物 我 有 说 在 它 成为 平坦的 足够的 旁 这 才华横溢
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] .
**of his being there .**
的 他的 存在 那里 .

而我之前说的那些最好的话，在他光芒四射的出现面前，也显得黯然失色了。

[ai][kæn; kən] [siː] [hɪm][ðeə(r)] [stɪl] , [ɒn][maɪ] [rʌg] , [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɒtɪd] ['dʒækɪt] ,
**I can see him there still , on my rug , in the firelight and his spotted jacket ,**
我 能 看 他 那里 仍然 , 在 我的 小地毯 , 在 这 火光 和 他的 斑 夹克 ,

我仿佛还能看到他，就在我的地毯上，在火光中，穿着他那件斑点夹克。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [klɪə(r)] [feɪs] [ɔ:l] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tendə(r)] [tu:; tə] [maɪ] [ju:θ] .
**his fine clear face all bright with the desire to be tender to my youth .**
他的 美好的 清除 脸 全部 明亮的 和 这 欲望 到 是 投标 到 我的 青年 .

他那张俊朗清澈的脸上洋溢着温柔的光芒，渴望呵护我的青春。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜ:st] [ment] [tu:; tə] [seɪ] ,
**I don't know what he had at first meant to say ,**
我 不 知道 什么 他 有 在 第一的 意思是 到 说 ,

我不知道他一开始想说什么，

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'li:f] [tʌtʃt] [hɪm] , [ɪk'saɪtɪd] [hɪm] ,
**but I think the sight of my relief touched him , excited him ,**
但 我 思考 这 视线 的 我的 宽慰 感动 他 , 兴奋的 他 ,

但我认为，我如释重负的表情感动了他，让他很激动。

[brɔ:t] [ʌp] [wɜ:dz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [frɒm; frəm] [fɑ:(r)] [wɪ'ðɪn] .
**brought up words to his lips from far within .**
带来 向上 字 到 他的 嘴唇 从 远的 之内 .

他内心深处涌起一些话语，最终化作了一句脱口而出的话语。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [ði:z] [wɜ:dz] ['prez(ə)ntli] [kən'veɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [ai]
**It was so these words presently conveyed to me something that , as I**
它 曾是 所以 这些 字 目前 传递 到 我 某物 那 , 作为 我
['ɑ:ftəwədz] [nju:] ,
**afterwards knew ,**
然后 知道 ,

正是这些话语，此刻向我传达了某种信息，而我后来才知道，

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ 'ʌtə ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
**he had never uttered to any one .**
他 有 绝不 说出 到 任何 一 .

他从未对任何人说过。

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [spi:k] ;
**I've always done justice to the generous impulse that made him speak ;**
我已经 总是 完毕 正义 到 这 慷慨的 冲动 那 制成 他 说话 ;

我始终忠实地展现了他开口说话时那份慷慨的初衷；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [snʌb] [ʌn'kɒnʃəsli] [əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə] [ə; eɪ]
**it was simply compunction for a snub unconsciously administered to a**
它 曾是 简单地 愧疚 为了 一个 冷落 不知不觉 管理 到 一个
[mæn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'fɪəriə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**man of letters in a position inferior to his own ,**
男人 的 信件 在 一个 位置 下 到 他的 自己的 ,

这仅仅是对自己无意中怠慢了一位地位不如自己的文人而产生的愧疚。

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [mɔ:r'əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ɒv; əv] ['preɪzɪŋ] [hɪm] .
**a man of letters moreover in the very act of praising him .**
一个 男人 的 信件 而且 在 这 非常 行为 的 赞扬 他 .

而且，这位文人还在赞扬他。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [æn; ən] ['i:kwəl] [ænd; ənd] [ɒn]
**To make the thing right he talked to me exactly as an equal and on**
到 制作 这 事物 正确的 他 谈话 到 我 确切地 作为 一个 平等的 和 在
[ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi] [bəʊθ] [lʌvd] [best] .
**the ground of what we both loved best .**
这 地面 的 什么 我们 两个都 喜爱 最好的 .

为了把事情说清楚，他完全以平等的身份和我交谈，并且从我们共同热爱的事物出发进行沟通。

[ðə; ði]['aʊə(r)] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] ['diːpənd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] : [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt]
The hour , the place , the unexpectedness deepened the impression : he couldn't
这 小时 , 这 地方 , 这 意外性 加深 这 印象 : 他 不能
[hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'tensli] [ɪ'fektɪv] .
have done anything more intensely effective .
有 完毕 任何事物 更多的 强烈地 有效的 .

时间、地点、意外性都加深了这种印象：他不可能做得比这更有效了。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

“ [ai][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I don't quite know how to explain it to you , ” he said ,
“ 我 不 相当 知道 如何 到 解释 它 到 你 , ” 他 说 ,

“我不太清楚该怎么跟你解释，”他说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][maɪ] [bʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] [spaɪs]
“ but it was the very fact that your notice of my book had a spice
“ 但 它 曾是 这 非常 事实 那 你的 注意 的 我的 书 有 一个 香料
[ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
of intelligence ,
的 智力 ,

但正是你对我的书的评论中蕴含的智慧，才让我印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ʃɑːpnəs] , [ðæt] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri]
it was just your exceptional sharpness , that produced the feeling — a very
它 曾是 只是 你的 非凡的 锐利度 , 那 生产 这 感觉 — 一个 非常
[əʊld]['stɔːri] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
old story with me ,
老的 故事 和 我 ,

正是你敏锐的洞察力，才让我产生了这种感觉——这对我来说是一段由来已久的故事。

[ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] — ['ʌndə(r)][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [juːst] [ɪn]
I beg you to believe — under the momentary influence of which I used in
我 求 你 到 相信 — 在下面 这 瞬间 影响 的 哪个 我 用过的 在
['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi][ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ][səʊ]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zent] .
speaking to that good lady the words you so naturally resent .
请讲 到 那 好的 女士 这 字 你 所以 自然 怨恨 .

我恳求你相信——在一时冲动之下，我才对那位善良的女士说了那些你自然会憎恶的话。

[ai][doʊnt] [riːd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ən'les] ['ðer] [θrʌst] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz] [ðæt]
I don't read the things in the newspapers unless they're thrust upon me as that
我 不 读 这 事物 在 这 报纸 除非 它们是 推力 之上 我 作为 那
[wʌn][wɒz; wəz] — [ɪts] ['ɔːlweɪz] [wʌnz] [best] [frend] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] !
one was — it's always one's best friend who does it !
一 曾是 — 它是 总是 一个人的 最好的 朋友 WHO 做 它 !

除非像这篇一样被强加给我，否则我从不看报纸上的东西——而强加给我的总是最好的朋友！

[bʌt; bət][ai] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] — [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
But I used to read them sometimes — ten years ago .
但 我 用过的 到 读 他们 有时 — 十 年 前 .

但我以前偶尔会读它们——那是十年前的事了。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['rɑːðə(r)][stj'uːpɪdɐ] [ðen] ;
I dare say they were in general rather stupider then ;
我 敢 说 他们 是 在 一般的 相当 更愚蠢 然后 ;

我敢说，他们当时总体上都比较愚蠢；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [mɪst] [maɪ]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'fekʃ(ə)n]
**at any rate it always struck me they missed my little point with a perfection**
在 任何 速度 它 总是 击 我 他们 错过 我的 小的 观点 和 一个 完美

[ɪg'zæktli][æz; əz]['ædmərəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [bæk] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [kɪkt]
**exactly as admirable when they patted me on the back as when they kicked**
确切地 作为 令人钦佩的 什么时候 他们 轻拍 我 在 这 后退 作为 什么时候 他们 踢

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʃɪnz] .
**me in the shins .**
我 在 这 小腿 .

总之，我总觉得他们完全没理解我的意思，无论他们是拍我的背还是踢我的小腿，都同样令人钦佩。

[wen'evə(r)] [sɪns] [aɪv] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]
**Whenever since I've happened to have a glimpse of them they were still**
每当 自从 我已经 发生 到 有 一个 一瞥 的 他们 他们 是 仍然

['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] — [stɪl] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**blazing away — still missing it ,**
炽烈 离开 — 仍然 丢失的 它 ，

每次我偶然瞥见它们时，它们依然熊熊燃烧——依然在错过它。

[ai] [miːn] , [dɪ'lɪʃəsli] .
**I mean , deliciously .**
我 意思是 ， 美味 .

我的意思是，美味极了。

[juː; jʊ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [wɪð] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ə'ʃʊərəns] ;
**You miss it , my dear fellow , with inimitable assurance ;**
你 错过 它 ， 我的 亲爱的 同伴 ， 和 无比 保证 ；

亲爱的朋友，你肯定错过了，而且是无比确定的。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['ɔːfli] ['klevə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ɑːrtɪkəlz] ['biːɪŋ] ['ɔːfli] [naɪs]
**the fact of your being awfully clever and your article's being awfully nice**
这 事实 的 你的 存在 非常 聪明的 和 你的 文章的 存在 非常 好的

['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] [herz] [bredθ] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] .
**doesn't make a hair's breadth of difference .**
不 制作 一个 头发的 宽度 的 不同之处 .

你才华横溢、文章写得精彩绝伦，但这丝毫没有影响结果。

[ɪts] [kwaɪt] [wɪð] [juː; jʊ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [men] , ” ['vɪˌrɛkər] [lɑːft] ,
**It's quite with you rising young men , ” Vereker laughed ,**
它是 相当 和 你 上升 年轻的 男人 ， ” 维雷克 笑了 ，

“你们这些年轻小伙子真不错,”维雷克笑着说。

“ [ðæt] [ai] [fiːl] [məʊst] [wɒt] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][ai][ˌeɪ 'em] !
**“ that I feel most what a failure I am !**
“ 那 我 感觉 最多 什么 一个 失败 我 是 ！

“我最深的感受就是我有多么失败！”

” [ai] ['lɪsnd] [wɪð] [kiːn] ['ɪntrəst] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['kiːnə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .
**” I listened with keen interest ; it grew keener as he talked .**
” 我 听着 和 敏锐的 兴趣 ； 它 生长 更敏锐 作为 他 谈话 .

“我听得津津有味；他越说，我的兴趣就越浓厚。”

“ [juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪljə(r)] — ['hevənz] !
**“ You a failure — heavens !**
“ 你 一个 失败 — 天 ！

“你真是个失败者——我的天哪！”

[wɒt] [ðen] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] - ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] - ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ? ”
**What then may your ' little point ' happen to be ? ”**
什么 然后 可能 你的 - 小的 观点 - 发生 到 是 ？ ”

那么，你的“小观点”究竟是什么呢？

“ [hæv; həv][ai][gɒt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] ?
**“ Have I got to tell you , after all these years and labours ?**
“ 有 我 得到 到 告诉 你 ， 后 全部 这些 年 和 劳动 ?

“经过这么多年和这么多年的努力，难道我还要告诉你吗？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['frendli] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] — [dʒə'koʊsli][ɪg'zædʒəreɪtɪd] — [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] ,
**” There was something in the friendly reproach of this — jocosely exaggerated — that made me ,**
” 那里 曾是 某物 在 这 友好的 责备 的 这 — 滑稽地 夸张的 — 那 制成 我 ，

“这种友好的责备——带着玩笑般的夸张——中有一些东西让我……”

[æz; əz][æn; ən]['ɑ:d(ə)nt] [jʌŋ] ['si:kə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] , [blʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][maɪ][heə(r)] .
**as an ardent young seeker for truth , blush to the roots of my hair .**
作为 一个 热心 年轻的 寻求者 为了 真相 ， 脸红 到 这 根 的 我的 头发 .

作为一个热忱的真理追寻者，我的脸颊泛起了红晕。

[aɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] [æz; əz]['evə(r)] ,
**I'm as much in the dark as ever ,**
我是 作为 很多 在 这 黑暗的 作为 曾经 ，

我依然一无所知。

[ðəʊ] [aɪv] [grəʊn] [ju:st] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [tu:; tə][maɪ] [əb'tju:snəs] ; [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
**though I've grown used in a sense to my obtuseness ; at that moment ,**
尽管 我已经 生长 用过的 在 一个 感觉 到 我的 迟钝 ； 在 那 片刻 ，

虽然从某种意义上说，我已经习惯了自己的迟钝；但在那一刻，

[haʊ'evə(r)] , [vɛrɪkɚz] ['hæpi] ['æksent] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [tu:; tə] [hɪm] , [ə; eɪ][reə(r)] [dʌns] .
**however , Vereker's happy accent made me appear to myself , and probably to him , a rare dunce .**
然而 ， 维雷克的 快乐的 口音 制成 我 出现 到 我 ， 和 大概 到 他 ， 一个 稀有的 笨蛋 .

然而，维雷克的欢快口音让我觉得自己，可能也让他觉得自己是个罕见的笨蛋。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ ik'skleim ] “ [ɑ:] [jes] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'i:] : [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['ɒnə(r)] ,
**I was on the point of exclaiming “ Ah yes , don't tell me : for my honour ,**
我 曾是 在 这 观点 的 惊呼 “ 啊 是的 ， 不 告诉 我 ： 为了 我的 荣誉 ，

我当时差点脱口而出：“啊，是的，别告诉我：看在上帝的份上，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][krɑ:ft] , [doʊnt] !
**for that of the craft , don't !**
为了 那 的 这 工艺 ， 不 !

就工艺而言，不要！

” [wen] [hi:; hi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ʃəʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [maɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'di:mɪŋ] [ɑ:'selvz] .
**” when he went on in a manner that showed he had read my thought and had his own idea of the probability of our some day redeeming ourselves :**
” 什么时候 他 去 在 在 一个 方式 那 显示 他 有 读 我的 想法 和 有 他的 自己的 主意 的 这 可能性 的 我们的 一些 天 赎回 我们自己 .

“当他继续说道，他似乎已经看穿了我的心思，并且对我们未来某一天能否救赎自己有了自己的想法。

“ [baɪ][maɪ]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ai] [mi:n] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ?
**“ By my little point I mean — what shall I call it ?**
“ 经过 我的 小的 观点 我 意思是 — 什么 将 我 称呼 它 ?

“我所说的这个小观点是指——我该怎么称呼它呢？”

— [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋ] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [maɪ] [bʊks] [məʊst][fɔː(r); fə(r)] .
**— the particular thing I've written my books most for .**
— 这 特别的 事物 我已经 书面 我的 图书 最多 为了 .

——这也是我写书的主要目的。

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['raɪtə(r)][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,
**Isn't there for every writer a particular thing of that sort ,**
不是 那里 为了 每一个 作家 一个 特别的 事物 的 那 种类 ,

难道每个作家不都有类似的事情吗?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [məʊst] [meɪks] [hɪm] [ə'plai] [hɪm'self] ,
**the thing that most makes him apply himself ,**
这 事物 那 最多 制作 他 申请 他自己 ,

最能让他全身心投入的事情

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] ,
**the thing without the effort to achieve which he wouldn't write at all ,**
这 事物 没有 这 努力 到 达到 哪个 他 不会 写 在 全部 ,

不费吹灰之力就能达成的目标，他根本不会写出来。

[ðə; ði] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] ,
**the very passion of his passion , the part of the business in which ,**
这 非常 热情 的 他的 热情 , 这 部分 的 这 商业 在 哪个 ,

他最热衷的，也是他所从事的那部分业务,

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ɑːt] [bɜːnz] [məʊst] [ɪn'tensli] ?
**for him , the flame of art burns most intensely ?**
为了 他 , 这 火焰 的 艺术 烧伤 最多 强烈地 ?

对他而言，艺术之火燃烧得最为炽烈?

[wel] , [ɪts] [ðæt] !
**Well , it's that !**
出色地 , 它是 那 !

没错，就是这样!

" [ai] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] — [ðæt] [ɪz][ai] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , ['rɑːðə(r)]
**" I considered a moment — that is I followed at a respectful distance , rather**
" 我 经过考虑的 一个 片刻 — 那 是 我 随后 在 一个 尊重 距离 , 相当
['gɑːspɪŋ] .
**gasping .**
喘息 .

"我思考了一会儿——也就是说，我保持着一段礼貌的距离，气喘吁吁地跟在后面。

[ai][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] — ['iːzəli] , [jʊl] [seɪ] ; [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][pʊt]
**I was fascinated — easily , you'll say ; but I wasn't going after all to be put**
我 曾是 着迷 — 容易地 , 你会 说 ; 但 我 不是 去 后 全部 到 是 放
[ɒf] [maɪ] [gɑːd] .
**off my guard .**
离开 我的 警卫 .

我被深深吸引了——你会说，这很容易理解；但我毕竟不是去放松警惕的。

" [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃənz] ['sɜːt(ə)nli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb]
**" Your description's certainly beautiful , but it doesn't make what you describe**
" 你的 描述的 当然 美丽的 , 但 它 不 制作 什么 你 描述
['veri] [dɪ'stɪŋkt] . "
**very distinct . "**
非常 清楚的 . "

"你的描述固然优美，但却无法让你所描述的事物变得非常独特。"

" [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɪ'stɪŋkt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [dɔːn] [ɒn][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
**" I promise you it would be distinct if it should dawn on you at all .**
" 我 承诺 你 它 会 是 清楚的 如果 它 应该 黎明 在 你 在 全部 .

"我向你保证，如果你最终明白过来，那感觉一定会很不一样。"

” [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['tɒpɪk] [ˌəʊvəfl'əʊd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kəm'pænjən]['ɪntuː][æn; ən]
**” I saw that the charm of our topic overflowed for my companion into an**
” 我 锯 那 这 魅力 的 我们的 话题 溢出 为了 我的 伴侣 进入 一个
[ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .
**emotion as lively as my own .**
情感 作为 热闹 作为 我的 自己的 .

“我发现，我们话题的魅力也感染了我的同伴，让他产生了和我一样强烈的感情。”

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ai][kæn; kən] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] :
**“ At any rate , ” he went on , “ I can speak for myself :**
“ 在 任何 速度 , ” 他 去 在 , “ 我 能 说话 为了 我 :

“无论如何,”他继续说道，“我可以代表我自己发言：

[ðeəz; ðəz][æn; ən][aɪ'dɪə][ɪn][maɪ] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [strɔː]
**there's an idea in my work without which I wouldn't have given a straw**
有 一个 主意 在 我的 工作 没有 哪个 我 不会 有 给定 一个 稻草
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [dʒɒb] .
**for the whole job .**
为了 这 所有的 工作 .

我的作品中有一个想法，如果没有它，我根本不可能完成这项工作。

[ɪts] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['fʊlɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**It's the finest fullest intention of the lot , and the application of it**
它是 这 最好的 最 意图 的 这 很多 , 和 这 应用 的 它
[hæz; həz] [biːn] ,
**has been ,**
有 到过 ,

这是所有意愿中最美好、最充分的，而且它的实施情况也确实如此。

[ai] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɒv; əv][ˌɪndʒə'njuːəti] .
**I think , a triumph of patience , of ingenuity .**
我 思考 , 一个 胜利 的 耐心 , 的 独创性 .

我认为，这是耐心和创造力的胜利。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] [tuː; tə] [seɪ] ;
**I ought to leave that to somebody else to say ;**
我 应该 到 离开 那 到 某人 别的 到 说 ;

这个问题我应该留给别人来回答；

[bʌt; bət] [ðæt] ['nəʊbədi] [dʌz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [wɪr] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
**but that nobody does say it is precisely what we're talking about .**
但 那 无人 做 说 它 是 恰恰 什么 是 说 关于 .

但没有人明确指出这正是我们所讨论的内容。

[ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ɒv; əv] [maɪn] , [frɒm; frəm] [bʊk] [tuː; tə] [bʊk] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
**It stretches , this little trick of mine , from book to book , and everything**
它 伸展 , 这 小的 诡计 的 矿 , 从 书 到 书 , 和 一切
[els] ,
**else ,**
别的 ,

我的这个小技巧可以延伸到书与书之间，以及其他所有事物之间。

[kəm'pærətɪvli] , [pleɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**comparatively , plays over the surface of it .**
比较 , 演出 超过 这 表面 的 它 .

相比之下，它只是在其表面发挥作用。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [ðə; ði] [fɔːm] ,
**The order , the form ,**
这 命令 , 这 形式 ,

订单，表格，

[ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [bʊks] [wɪl] [pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]
**the texture of my books will perhaps some day constitute for the initiated**
这 质地 的 我的 图书 将要 也许 一些 天 构成 为了 这 启动
[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**a complete representation of it .**
一个 完全的 表示 的 它 .

或许有一天，我书中的质感能够为懂行的人提供完整的诠释。

[səʊ] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['krɪtɪk][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] .
**So it's naturally the thing for the critic to look for .**
所以 它是 自然 这 事物 为了 这 评论家 到 看 为了 .

所以，这自然而然地成为了评论家需要关注的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , ” [maɪ]['vɪzɪtə(r)] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , “ ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**It strikes me , ” my visitor added , smiling , “ even as the thing for the**
它 罢工 我 , ” 我的 游客 额外 , 微笑 , “ 甚至 作为 这 事物 为了 这
['krɪtɪk][tuː; tə][faɪnd] .
**critic to find .**
评论家 到 寻找 .

“这让我感到震惊，”我的访客笑着补充道，“即使是批评家也会发现这一点。”

” [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪn'diːd] .
**” This seemed a responsibility indeed .**
” 这 似乎 一个 责任 的确 .

“这确实是一项责任。”

“ [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] ? ”
**“ You call it a little trick ? ”**
“ 你 称呼 它 一个 小的 诡计 ? ”

你管这叫小伎俩?

“ [ðæts] ['əʊnli][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɒdəsti] .
**“ That's only my little modesty .**
“ 那就是 仅有的 我的 小的 谦逊 .

“这只是我一点点谦虚而已。”

[ɪts] ['riːəli] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [skiːm] . ”
**It's really an exquisite scheme . ”**
它是 真的 一个 精美的 方案 . ”

这真是一个精妙的方案。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][həʊld] [ðæt] [juːv] ['kærid] [ðə; ði] [skiːm] [aʊt] ? ”
**“ And you hold that you've carried the scheme out ? ”**
“ 和 你 抓住 那 你已经 携带 这 方案 出去 ? ”

“你认为你已经实施了这项计划？”

“ [ðə; ði] [wei] [aɪv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][ai] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɪt] [wel] [ɒv; əv][maɪ'self]
**“ The way I've carried it out is the thing in life I think a bit well of myself**
“ 这 方式 我已经 携带 它 出去 是 这 事物 在 生活 我 思考 一个 少量 出色地 的 我
[fɔː(r); fə(r)] .
**for .**
为了 .

“我完成这件事的方式，是我这辈子最引以为豪的事情。”

” [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːz] .
**” I had a pause .**
” 我 有 一个 暂停 .

我停顿了一下。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] — [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['krɪtɪk] ? ”
**“ Don't you think you ought — just a trifle — to assist the critic ? ”**
“ 不 你 思考 你 应该 — 只是 一个 琐事 — 到 协助 这 评论家 ? ”

“你不觉得你应该——哪怕只是稍微——帮帮这位评论家吗？”

“ [ə'sɪst] [hɪm] ?
“ **Assist him ?**
“ 协助 他 ?

“帮助他？”

[wɒt] [els] [hæv; həv] [ai] [dʌn] [wɪð] ['evri] [strəʊk] [ɒv; əv] [maɪ] [pen] ?
**What else have I done with every stroke of my pen ?**
什么 别的 有 我 完毕 和 每一个 中风 的 我的 笔 ?

我的每一笔都做了些什么?

[aɪv] ['ʃaʊtɪd] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [blæŋk] [feɪs] !
**I've shouted my intention in his great blank face !**
我已经 喊叫 我的 意图 在 他的 伟大的 空白的 脸 !

我对着他那张茫然的大脸大声喊出了我的意图!

” [æt; ət] [ðɪs] , ['lɑːfɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ,
**” At this , laughing out again ,**
” 在 这 , 笑 出去 再次 ,

“听到这话，他又笑了起来。”

['vɪˌrɛkər] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] ['wʌznt] [tuː; tə] [maɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .
**Vereker laid his hand on my shoulder to show the allusion wasn't to my personal appearance .**
维雷克 铺设 他的 手 在 我的 肩膀 到 展示 这 典故 不是 到 我的 个人的 外貌 .

维雷克把手放在我的肩膀上，以表明他指的并非我的外貌。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .
“ **But you talk about the initiated .**
“ 但 你 讲话 关于 这 启动 .

但你谈论的是那些入门者。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [biː; bi] [ɪˌnɪʃɪ'eɪʃn] . ”
**There must therefore , you see , be initiation . ”**
那里 必须 所以 , 你 看 , 是 引发 . ”

所以，你看，必须要有入门仪式。”

“ [wɒt] [els] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ɪz] ['krɪtɪsɪzəm] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ?
“ **What else in heaven's name is criticism supposed to be ?**
“ 什么 别的 在 天 姓名 是 批评 据称 到 是 ?

“批评除了作为批评之外，还能是什么呢？”

” [aɪm] [ə'freɪd] [ai] ['kʌləd] [æt; ət] [ðɪs] [tuː] ;
**” I'm afraid I coloured at this too ;**
” 我是 害怕的 我 有色 在 这 也 ;

“恐怕我在这件事上也犯了错；

[bʌt; bət] [ai] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] ['laɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [nəʊz] [θɪŋz] [baɪ] .
**but I took refuge in repeating that his account of his silver lining was poor in something or other that a plain man knows things by .**
但 我 采取 避难所 在 重复 那 他的 帐户 的 他的 银 衬垫 曾是 贫穷的 在 某物 或者 其他 那 一个 清楚的 男人 知道 事物 经过 .

但我辩解说，他对自己所经历的不幸的描述，在某些方面存在不足，而普通人往往能从这些方面了解事情的真相。

“ [ðæts] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
“ **That's only because you've never had a glimpse of it , ” he returned .**
“ 那就是 仅有的 因为 你已经 绝不 有 一个 一瞥 的 它 , ” 他 返回 .

“那是因为你从未见过它，”他回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][wʌn][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɪn] ['kwestʃən] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]
“ If you had had one the element in question would soon have become
“ 如果 你 有 有 一 这 元素 在 问题 会 很快 有 变得
['præktɪkli] [ɔːl] [jʊd] [siː] .
practically all you'd see .
几乎 全部 你会 看 .

“如果你有一个，那么你很快就会发现，你所看到的几乎只有那个元素。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪts] [ɪɡ'zæktli][æz; əz]['pælpəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɪmni] .
To me it's exactly as palpable as the marble of this chimney .
到 我 它是 确切地 作为 可感知的 作为 这 大理石 的 这 烟囱 .

对我来说，它就像这座烟囱的大理石一样触手可及。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['krɪtɪk][dʒʌst]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][pleɪn][mæn] : [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] , [preɪ] ,
Besides , the critic just isn't a plain man : if he were , pray ,
除了 , 这 评论家 只是 不是 一个 清楚的 男人 : 如果 他 是 , 祈祷 ,

此外，这位评论家绝非等闲之辈：如果他是，请相信我。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['ɡɑːd(ə)n] ?
what would he be doing in his neighbour's garden ?
什么 会 他 是 正在做 在 他的 邻居 花园 ?

他会在邻居家的花园里做什么呢?

[jʊr; jər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪn][mæn] [jɔː'self] ,
You're anything but a plain man yourself ,
你是 任何事物 但 一个 清楚的 男人 你自己 ,

你本人绝非平凡之人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['reɪzən] - [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['diːmənz][ɒv; əv] ['sʌt(ə)lti] .
and the very raison d'être of you all is that you're little demons of subtlety .
和 这 非常 理性 - 的 你 全部 是 那 你是 小的 恶魔 的 微妙之处 .

你们存在的意义就在于你们都是精于算计的小恶魔。

[ɪf] [maɪ] [ɡreɪt] [ə'feərz] [ə; eɪ]['siːkrət] ,
If my great affair's a secret ,
如果 我的 伟大的 婚外情 一个 秘密 ,

如果我的这段风流韵事是个秘密，

[ðæts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ]['siːkrət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪt'self] — [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ɪ'vent] [hæz; həz]
that's only because it's a secret in spite of itself — the amazing event has
那就是 仅有的 因为 它是 一个 秘密 在 尽管如此 的 本身 — 这 惊人的 事件 有
[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] .
made it one .
制成 它 一 .

那只是因为它本身就是一个秘密——这场惊人的事件使它变成了一个秘密。

[ai][nɒt]['əʊnli]['nevə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,
I not only never took the smallest precaution to keep it so ,
我 不是 仅有的 绝不 采取 这 最小 预防 到 保持 它 所以 ,

我不仅从未采取任何最基本的预防措施来保持现状，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv]['eni] [sʌtʃ] ['æksɪdənt] .
but never dreamed of any such accident .
但 绝不 梦见 的 任何 这样的 事故 .

但他从未想过会发生这样的意外。

[ɪf] [ai][hæd; həd][ai] ['ʃʊdnt] [ɪn] [əd'vɑːns] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][ɡəʊ][ɒn] .
If I had I shouldn't in advance have had the heart to go on .
如果 我 有 我 不应该 在 进步 有 有 这 心 到 去 在 .

如果我早知道会这样，我就不会有勇气继续下去了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai]['əʊnli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ai][hæd; həd]
**As it was , I only became aware little by little , and meanwhile I had**
作为 它 曾是 ，我 仅有的 成为 意识到的 小的 经过 小的 ， 和 同时 我 有
[dʌn] [maɪ] [wɜːk] . ”
**done my work . ”**
完毕 我的 工作 . ”

事实上，我是一点一点地意识到这一点的，而与此同时，我已经完成了我的工作。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ And now you quite like it ?**
“ 和 现在 你 相当 喜欢 它 ?

“现在你很喜欢它吗？”

” [ai] [ risk ] .
**” I risked .**
” 我 冒险 .

我冒险了。

“ [maɪ] [wɜːk] ? ”
**“ My work ? ”**
“ 我的 工作 ? ”

“我的工作？”

“ [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] .
**“ Your secret .**
“ 你的 秘密 .

“你的秘密。”

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . ”
**It's the same thing . ”**
它是 这 相同的 事物 . ”

是一样的道理。

“ [jɔː(r); jə(r)] [gesɪŋ] [ðæt] , ” ['vɪˌrɛkər] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [jʊr; jər][æz; əz]['klevə(r)][æz; əz]
**“ Your guessing that , ” Vereker replied , “ is a proof that you're as clever as**
“ 你的 猜测 那 ， ” 维雷克 回复 ， “ 是 一个 证明 那 你是 作为 聪明的 作为
[ai] [seɪ] !
**I say !**
我 说 !

“你猜对了，”维雷克回答说，“这证明你像我说的那样聪明！”

” [ai][wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['klɪəli] [biː; bi] [peɪnd] [tuː; tə]
**” I was encouraged by this to remark that he would clearly be pained to**
” 我 曾是 鼓励 经过 这 到 评论 那 他 会 清楚地 是 痛苦 到
[pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
**part with it ,**
部分 和 它 ，

“我因此受到鼓舞，说道，他显然会很舍不得它。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [wɪð] [hɪm] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ə'mjuːzmənt]
**and he confessed that it was indeed with him now the great amusement**
和 他 坦白 那 它 曾是 的确 和 他 现在 这 伟大的 娱乐
[ɒv; əv][laɪf] .
**of life .**
的 生活 .

他坦言，这的确是他现在生活中最大的乐趣。

“ [ai][lɪv; laɪv]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [dɪ'tektɪd] .
**“ I live almost to see if it will ever be detected .**
“ 我 居住 几乎 到 看 如果 它 将要 曾经 是 检测到 .
“我活着几乎就是为了看看它是否会被发现。”

” [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒestɪŋ] ['tʃælɪndʒ] ; ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] .

**” He looked at me for a jesting challenge ; something far within his eyes seemed to peep out .**

” 他 看起来 在 我 为了 一个 开玩笑 挑战 ; 某物 远的 之内 他的 眼睛 似乎 到 窥视 出去 .

“他看着我，眼神里带着戏谑的挑衅；他眼中似乎有什么东西在窥视着我。”

---

“ [bʌt; bət][ai] ['nidnt] ['wʌri] — [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ! ”

**“ But I needn't worry — it won't ! ”**

“ 但 我 不必 担心 — 它 惯于 ! ”

“但我不用担心——不会的！”

---

“ [juː; jʊ]['faɪə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] ['faɪəd] , ” [ai] [dɪ'kleəd] ;

**“ You fire me as I've never been fired , ” I declared ;**

“ 你 火 我 作为 我已经 绝不 到过 被解雇 , ” 我 声明 ;

“你们解雇我的方式，是我从未被解雇过的,”我宣称；

---

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)][daɪ] .

**“ you make me determined to do or die .**

“ 你 制作 我 决定 到 做 或者 死 .

你让我下定决心要么成功要么牺牲。

---

” [ðen] [ai] [ɑːskt] : “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌiːsə'terɪk] ['mesɪdʒ] ?

**” Then I asked : “ Is it a kind of esoteric message ?**

” 然后 我 问 : “ 是 它 一个 种类 的 深奥的 信息 ?

然后我问：“这是一种深奥的信息吗？”

---

” [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] [æt; ət] [ðɪs] — [hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] .

**” His countenance fell at this — he put out his hand as if to bid me good - night .**

” 他的 面容 跌倒 在 这 — 他 放 出去 他的 手 作为 如果 到 出价 我 好的 - 夜晚 .

“听到这话，他的脸色沉了下来——他伸出手，好像要跟我道晚安。”

---

“ [ɑː] [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kænt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [tʃiːp] [ˌdʒɜːnə'liːz] !

**“ Ah my dear fellow , it can't be described in cheap journalese !**

“ 啊 我的 亲爱的 同伴 , 它 不能 是 描述 在 便宜的 新闻体 !

“啊，我的朋友，这可不是用廉价的新闻术语就能描述的！”

---

” [ai] [njuː] [ɒv; əv] [kɔːs] [id] [biː; bi] ['ɔːfli] [fæ'stɪdiəs] ,

**” I knew of course he'd be awfully fastidious ,**

” 我 知道 的 课程 他会 是 非常 挑剔 ,

“我当然知道他会非常讲究,”

---

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [tɔːk] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'spəʊzd] .

**but our talk had made me feel how much his nerves were exposed .**

但 我们的 讲话 有 制成 我 感觉 如何 很多 他的 神经 是 裸露 .

但我们的谈话让我感受到他当时有多么紧张。

---

[ai][wɒz; wəz] [ʌn'sætɪsfaɪd] — [ai] [kept] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

**I was unsatisfied — I kept hold of his hand .**

我 曾是 不满意 — 我 保留 抓住 的 他的 手 .

我并不满足——我紧紧握着他的手。

---

“ [ai][woʊnt] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðen] , ” [ai] [sed] ,

**“ I won't make use of the expression then , ” I said ,**

“ 我 惯于 制作 使用 的 这 表达 然后 , ” 我 说 ,

“那我就不用这个表达方式了,”我说。

“ [ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪ'ventʃuəli] [ə'naʊns] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
**“ in the article in which I shall eventually announce my discovery ,**
“ 在 这 文章 在 哪个 我 将 最终 宣布 我的 发现 ,

“在我最终将要宣布我的发现的文章中，

[ðəʊ] [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**though I dare say I shall have hard work to do without it .**
尽管 我 敢 说 我 将 有 难的 工作 到 做 没有 它 .

不过我敢说，没有它我将面临很多困难。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] , [dʒʌst][tuː; tə]['heɪs(ə)n] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] [bɜːθ] , [kænt] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ə; eɪ] [kluː] ?
**But meanwhile , just to hasten that difficult birth , can't you give a fellow a clue ?**
但 同时 , 只是 到 趋 那 难的 出生 , 不能 你 给 一个 同伴 一个 线索 ?

但是与此同时，为了加快分娩的进程，你就不能给对方一些提示吗?

” [ai] [felt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æt; ət][maɪ] [iːz] .
**” I felt much more at my ease .**
” 我 毛毡 很多 更多的 在 我的 舒适 .

我感觉自在多了。

“ [maɪ] [həʊl] ['luːsɪd] ['efət] [gɪvz] [hɪm][ðə; ði] [kluː] — ['evri] [peɪdʒ][ænd; ənd][laɪn][ænd; ənd]['letə(r)] .
**“ My whole lucid effort gives him the clue — every page and line and letter .**
“ 我的 所有的 清醒的 努力 给予 他 这 线索 — 每一个 页 和 线 和 信 .

“我所有的清醒努力都给了他线索——每一页、每一行、每一个字。”

[ðə; ði] [θɪŋz] [æz; əz] ['kɒŋkriːt] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ə; eɪ][beɪt][ɒn][ə; eɪ] [hʊk] ,
**The thing's as concrete there as a bird in a cage , a bait on a hook ,**
这 事物 作为 具体的 那里 作为 一个 鸟 在 一个 笼 , 一个 饵 在 一个 钩 ,

那东西在那里就像笼中鸟、鱼钩上的饵料一样牢不可破。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃiːz] [ɪn][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] .
**a piece of cheese in a mouse - trap .**
一个 片 的 奶酪 在 一个 老鼠 - 陷阱 .

捕鼠器里的一块奶酪。

[ɪts] [stʌk] ['ɪntuː] ['evri] ['vɒljuːm] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɪz] [stʌk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ʃuː] .
**It's stuck into every volume as your foot is stuck into your shoe .**
它是 卡住 进入 每一个 体积 作为 你的 脚 是 卡住 进入 你的 鞋 .

它就像你的脚卡在鞋子里一样，卡在每一寸空间里。

[ˌaɪ 'tiː] ['gʌvnz] ['evri] [laɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ tʃuːz ] ['evri] [wɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][dɑːts] ['evri] [ai] , [ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz] ['evri] ['kɒmə] .
**It governs every line , it chooses every word , it dots every i , it places every comma .**
它 统治 每一个 线 , 它 选择 每一个 单词 , 它 点 每一个 我 , 它 地方 每一个 逗号 .

它主宰每一行，它选择每一个词，它给每一个字母 i 加点，它放置每一个逗号。

” [ai] [skrætʃt] [maɪ] [hed] .
**” I scratched my head .**
” 我 刮痕 我的 头 .

我挠了挠头。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ?
**“ Is it something in the style or something in the thought ?**
“ 是 它 某物 在 这 风格 或者 某物 在 这 想法 ?

“是风格上的问题，还是思想上的问题？”

[æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [fɔːm] [ɔː(r)][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ?
An element of form or an element of feeling ?
一个 元素 的 形式 或者 一个 元素 的 感觉 ?

是形式的要素还是情感的要素?

" [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒəntli] [ʃʊk] [maɪ][hænd] [ə'gen] ,
" He indulgently shook my hand again ,
" 他 纵容地 摇晃 我的 手 再次 ,

他宽容地再次和我握了握手,

[ænd; ənd][ai] [felt] [maɪ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [kruːd] [ænd; ənd][maɪ] [dɪs'tɪŋkʃənz] ['pɪtɪf(ə)l] .
and I felt my questions to be crude and my distinctions pitiful .
和 我 毛毡 我的 问题 到 是 原油 和 我的 区别 可怜 .

我觉得自己提出的问题很粗糙,我的区分也很可笑。

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] — [doʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Good - night , my dear boy — don't bother about it .
" 好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 男生 — 不 打扰 关于 它 .

"晚安,我亲爱的孩子——别担心。"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][duː; də] [laɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] . "
After all , you do like a fellow . "
后 全部 , 你 做 喜欢 一个 同伴 . "

毕竟,你还是个好兄弟。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [mait] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
" And a little intelligence might spoil it ?
" 和 一个 小的 智力 可能 剧透 它 ?

"而一点点智慧可能会破坏这一切? "

" [ai] [stɪl] [dɪ'teɪnd] [hɪm] .
" I still detained him .
" 我 仍然 被拘留 他 .

"我仍然拘留了他。"

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [wel] , [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] .
" Well , you've got a heart in your body .
" 出色地 , 你已经 得到 一个 心 在 你的 身体 .

"嗯,你身体里有颗心。"

[ɪz] [ðæt] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [fɔːm] [ɔː(r)][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ?
Is that an element of form or an element of feeling ?
是 那 一个 元素 的 形式 或者 一个 元素 的 感觉 ?

这是形式的要素还是情感的要素?

[wɒt] [ai] [kən'tend] [ðæt] ['nəʊbədi][hæz; həz]['evə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ] [wɜːk] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv][laɪf] . "
What I contend that nobody has ever mentioned in my work is the organ of life . "
什么 我 抗衡 那 无人 有 曾经 提及 在 我的 工作 是 这 器官 的 生活 . "

我认为,在我的作品中,从来没有人提及过生命器官。

" [ai] [siː] — [ɪts] [sʌm; səm][aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [laɪf] , [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .
" I see — it's some idea about life , some sort of philosophy .
" 我 看 — 它是 一些 主意 关于 生活 , 一些 种类 的 哲学 .

"我明白了——这是一种关于人生的理念,一种哲学。"

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ” [ai] ['ædɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [stɪl] ['hæpɪə] ,
**Unless it be , ” I added with the eagerness of a thought perhaps still happier ,**
除非 它 是 , ” 我 额外 和 这 渴望 的 一个 想法 也许 仍然 更快乐 ,

除非,"我带着一种或许更加快乐的憧憬，急切地补充道，

“ [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [geɪm] [jʊr; jər] [ʌp][tuː; tə] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [staɪl] , ['sʌmθɪŋ] [jʊr; jər]['ɑːftə(r)][ɪn] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .
**“ some kind of game you're up to with your style , something you're after in the language .**
“ 一些 种类 的 游戏 你是 向上 到 和 你的 风格 , 某物 你是 后 在 这 语言 .

“你用你的风格玩某种游戏，你在语言中追求某种东西。

[pə'hæps] [ɪts] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)][piː] !
**Perhaps it's a preference for the letter P !**
也许 它是 一个 偏爱 为了 这 信 P !

或许是偏爱字母 P!

” [ai] ['ventʃəd] [prə'fenli] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] .
**” I ventured profanely to break out .**
” 我 冒险 亵渎地 到 休息 出去 .

我冒险用粗俗的语言逃脱。

“ [pə'pɑː] , [pə'teɪtəʊz] , [pruːnz] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?
**“ Papa , potatoes , prunes — that sort of thing ?**
“ 爸爸 , 土豆 , 西梅 — 那 种类 的 事物 ?

“爸爸，土豆，西梅——诸如此类的东西？”

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['suːtəbli; 'sjuːtəbli][ɪn'dʌldʒənt] : [hiː; hi]['əʊnli] [sed] [ai]['hædnt] [gɒt][ðə; ði] [raɪt] ['letə(r)] .
**” He was suitably indulgent : he only said I hadn't got the right letter .**
” 他 曾是 适当地 放纵的 : 他 仅有的 说 我 之前没有 得到 这 正确的 信 .

“他表现得相当宽容：他只是说我没收到正确的信。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ai][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːd] .
**But his amusement was over ; I could see he was bored .**
但 他的 娱乐 曾是 超过 ; 我 可以 看 他 曾是 无聊的 .

但他的兴致已经消退了；我看得出来他很无聊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] ['sʌmθɪŋ] [els] [ai][hæd; həd] ['æbsəluːtli] [tuː; tə] [lɜːn] .
**There was nevertheless something else I had absolutely to learn .**
那里 曾是 尽管如此 某物 别的 我 有 绝对地 到 学习 .

然而，还有一些事情我必须学习。

“ [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [pen] [ɪn][hænd] , [tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [jɔː'self] — [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,
**“ Should you be able , pen in hand , to state it clearly yourself — to name it ,**
“ 应该 你 是 有能力的 , 笔 在 手 , 到 状态 它 清楚地 你自己 — 到 姓名 它 ,

“如果你能手握笔，清楚地把它写出来——把它说出来，

[freɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɔːmjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**phrase it , formulate it ? ”**
短语 它 , 制定 它 ? ”

怎么说，怎么表达?

“ [əʊ] , ” [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['pæʃənətli] [saɪd] , “ [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] , [pen] [ɪn][hænd] ,
**“ Oh , ” he almost passionately sighed , “ if I were only , pen in hand ,**
“ 哦 , ” 他 几乎 热情地 叹了口气 , “ 如果 我 是 仅有的 , 笔 在 手 ,

“哦,”他几乎激动地叹了口气，“如果我当时手里拿着笔就好了。”

[wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [tʃæps] ! ”
one of you chaps ! ”
一 的 你 小伙子们 ! ”

你们其中一个!

---

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv] [kɔːs] .
“ That would be a great chance for you of course .
“ 那 会 是 一个 伟大的 机会 为了 你 的 课程 .

“那当然会是你的绝佳机会。”

---

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es] [tʃæps] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['duːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][kænt][duː; də] [jɔː'self] ? ”
But why should you despise us chaps for not doing what you can't do yourself ? ”
但 为什么 应该 你 鄙视 我们 小伙子们 为了 不是 正在做 什么 你 不能 做 你自己 ? ”

但你为什么要因为我们这些人不做你做不到的事就鄙视我们呢?

---

“ [kænt] [duː; də] ?
“ Can't do ?
“ 不能 做 ?

“做不到吗? ”

---

” [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” He opened his eyes .
” 他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

---

“ ['hævnt] [ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['twenti] ['vɒljuːmz] ?
“ Haven't I done it in twenty volumes ?
“ 还没有 我 完毕 它 在 二十 卷 ?

我不是用二十卷书写完了吗?

---

[ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [wei] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
I do it in my way , ” he continued .
我 做 它 在 我的 方式 , ” 他 持续 .

“我按自己的方式做事,”他继续说道。

---

“ [gəʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [jɔːz] . ”
“ Go you and don't do it in yours . ”
“ 去 你 和 不 做 它 在 你的 . ”

“去吧,别在你那儿做。”

---

“ ['aʊəz][ɪz][səʊ] ['devəlɪʃ] ['dɪfɪkəlt] , ” [ai] ['wiːkli] [əb'zɜːvd] .
“ Ours is so devilish difficult , ” I weakly observed .
“ 我们的 是 所以 恶魔般的 难的 , ” 我 弱 观察到 .

“我们的问题真是难得要命,”我无力地说道。

---

“ [soʊz] [maɪn] .
“ So's mine .
“ 所以也是 矿 .

“我的也是。”

---

[wiː; wi] [iːtʃ] [tʃuːz] ['aʊə(r)] [əʊn] .
We each choose our own .
我们 每个 选择 我们的 自己的 .

我们每个人都可以做出自己的选择。

---

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [kəm'pʌlʃn] .
There's no compulsion .
有 不 强迫症 .

没有强制性的。

[juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [sməʊk] ? ”
You won't come down and smoke ? ”
你 惯于 来 向下 和 抽烟 ? ”

你不下来抽烟吗?

“ [nəʊ] . [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] . ”
“ No . I want to think this thing out . ”
“ 不 . 我 想 到 思考 这 事物 出去 . ”

“不，我想好好想想。”

“ [jʊl] [tel] [ˌem ˈiː] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [juːv] [leɪd][ˌem ˈiː][beə(r)] ? ”
“ You'll tell me then in the morning that you've laid me bare ? ”
“ 你会 告诉 我 然后 在 这 早晨 那 你已经 铺设 我 裸 ? ”

“那你明天早上就会告诉我，你已经把我彻底揭穿了? ”

“ [aɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] ; [aɪl] [sliːp] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I'll see what I can do ; I'll sleep on it .
“ 患病的 看 什么 我 能 做 ; 患病的 睡觉 在 它 .

“我会看看我能做些什么；我会好好考虑一下。”

[bʌt; bət][dʒʌst][wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , ” [ai] [ˈædɪd] .
But just one word more , ” I added .
但 只是 一 单词 更多的 , ” 我 额外 .

“但我还要再说一句话，”我补充道。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] — [ai] [wɔːkt] [əˈgen] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]
We had left the room — I walked again with him a few steps along the
我们 有 左边 这 房间 — 我 步行 再次 和 他 一个 很少 步骤 沿着 这
[ˈpæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

我们离开了房间——我又陪他沿着走廊走了几步。

“ [ðɪs] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] - [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
“ This extraordinary ' general intention ,
“ 这 非凡的 - 一般的 意图 ,

“这一非同寻常的‘总体意图’，

- [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [ðə; ði][məʊst][ˈvɪvɪd] [dɪˈskrɪpʃn] [ai][kæn; kən][ɪnˈdjuːs][juː; jʊ]
' as you call it — for that's the most vivid description I can induce you
- 作为 你 称呼 它 — 为了 那就是 这 最多 生动 描述 我 能 诱导 你
[tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪz] [ðen] ,
to make of it — is then ,
到 制作 的 它 — 是 然后 ,

“正如你所说的那样——因为这是我能让你对它做出的最生动的描述——那就是”，

[ˈdʒen(ə)rəli] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈberid] [ˈtreʒə(r)] ?
generally , a sort of buried treasure ?
一般来说 , 一个 种类 的 埋葬 宝藏 ?

一般来说，是指某种埋藏的宝藏吗?

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] .
” His face lighted .
” 他的 脸 照明 .

他的脸容光焕发。

“ [jes] , [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] , [ðəʊ] [ɪts] [pəˈhæps] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də][səʊ] . ”
“ Yes , call it that , though it's perhaps not for me to do so . ”
“ 是的 , 称呼 它 那 , 尽管 它是 也许 不是 为了 我 到 做 所以 . ”

“是的，就这么称呼它吧，虽然也许这不该由我来决定。”

“ ['nɒns(ə)ns] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

” [ai] [lɑːft] .
” I laughed .
” 我 笑了 .

我笑了。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['hjuːdʒli] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You know you're hugely proud of it . ”
“ 你 知道 你是 非常 自豪的 的 它 . ”

“你知道你为此感到无比自豪。”

“ [wel] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] ! ”
“ Well , I didn't propose to tell you so ; but it is the joy of my soul ! ”
“ 出色地 , 我 没有 提出 到 告诉 你 所以 ; 但 它 是 这 喜悦 的 我的 灵魂 ! ”

“嗯，我本来没打算告诉你这件事；但这确实是我最大的快乐！”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːti] [səʊ] [reə(r)] , [səʊ] [greɪt] ?
“ You mean it's a beauty so rare , so great ?
“ 你 意思是 它是 一个 美丽 所以 稀有的 , 所以 伟大的 ?

你是说它美得如此罕见，如此伟大？

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'gen] .
” He waited a little again .
” 他 等待 一个 小的 再次 .

他又等了一会儿。

“ [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !
“ The loveliest thing in the world !
“ 这 最可爱的 事物 在 这 世界 !

“世界上最美好的东西！”

” [wiː; wi] [hæd; həd] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end]
” We had stopped , and on these words he left me ; but at the end
” 我们 有 停止 , 和 在 这些 字 他 左边 我 ; 但 在 这 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
of the corridor ,
的 这 走廊 ,

“我们停了下来，说完这些话他就离开了；但在走廊尽头，

[waɪl] [ai] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ['rɑːðə(r)] ['jɜːnɪŋli] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ]
while I looked after him rather yearningly , he turned and caught sight of my
尽管 我 看起来 后 他 相当 渴望地 , 他 转向 和 捕捉 视线 的 我的
['pʌz(ə)ld] [feɪs] .
puzzled face .
困惑 脸 .

我依依不舍地看着他，他转过身，看到了我疑惑的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['ɜːnɪstli] , [ɪn'diːd] [ai] [θɔːt] [kwaɪt] ['æŋkʃəsli] ,
It made him earnestly , indeed I thought quite anxiously ,
它 制成 他 切实 , 的确 我 想法 相当 焦虑地 ,

这让我非常认真，事实上，我想，这让我相当焦虑。

[ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] “ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
shake his head and wave his finger “ Give it up — give it up !
摇 他的 头 和 海浪 他的 手指 “ 给 它 向上 — 给 它 向上 !

他摇摇头，挥动手指说：“放弃吧——放弃吧！”

” [ðɪs] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɑːðəli] [əd'vaɪs] .
**” This wasn't a challenge — it was fatherly advice .**
” 这 不是 一个 挑战 — 它 曾是 父爱 建议 .

“这不是挑战，而是父亲的忠告。”

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [æt; ət][hænd][aɪ'd][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [maɪ]['riːs(ə)nt]
**If I had had one of his books at hand I'd have repeated my recent**
如果 我 有 有 一 的 他的 图书 在 手 ID 有 重复 我的 最近的
[ækt][ɒv; əv] [feɪθ] — [aɪ'd][hæv; həv] [spent] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [hɪm] .
**act of faith — I'd have spent half the night with him .**
行为 的 信仰 — ID 有 花费 一半 这 夜晚 和 他 .

如果当时我手边有他的一本书，我就会重演我最近一次的信仰之举——我会和他一起度过半个夜晚。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [nɒt] ['sliːpɪŋ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [mɔːr'əʊvə(r)] [haʊ]
**At three o'clock in the morning , not sleeping , remembering moreover how**
在 三 点钟 在 这 早晨 , 不是 睡眠 , 记住 而且 如何
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,
**indispensable he was to Lady Jane ,**
必不可少 他 曾是 到 女士 简 ,

凌晨三点，他辗转难眠，脑海中不断浮现出自己对简夫人是多么不可或缺的念头。

[ai] [stəʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
**I stole down to the library with a candle .**
我 偷窃 向下 到 这 图书馆 和 一个 蜡烛 .

我偷偷摸摸地拿着蜡烛去了图书馆。

[ðeə(r)] ['wʌznt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] , [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
**There wasn't , so far as I could discover , a line of his writing in the**
那里 不是 , 所以 远的 作为 我 可以 发现 , 一个 线 的 他的 写作 在 这
[haʊs] .
**house .**
房子 .

据我所知，房子里没有他的任何作品。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [ai] ['fiːvərɪʃli] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ;
**Returning to town I feverishly collected them all ;**
返回 到 镇 我 狂热地 集 他们 全部 ;

回到镇上后，我急忙把它们全部收集起来；

[ai] [pɪkt] [aʊt] [iːtʃ] [ɪn][ɪts]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lait] .
**I picked out each in its order and held it up to the light .**
我 挑选 出去 每个 在 它是 命令 和 握住 它 向上 到 这 光 .

我按顺序把它们一个个挑出来，对着光看。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [mʌnθ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sevrəl] [θɪŋz] [tʊk]
**This gave me a maddening month , in the course of which several things took**
这 给予 我 一个 令人抓狂 月 , 在 这 课程 的 哪个 一些 事物 采取
[pleɪs] .
**place .**
地方 .

这让我度过了令人抓狂的一个月，期间发生了好几件事。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði][lɑːst] , [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪ'miːdiətli] ['menʃ(ə)n] ,
**One of these , the last , I may as well immediately mention ,**
一 的 这些 , 这 最后的 , 我 可能 作为 出色地 立即地 提到 ,

其中之一，也就是最后一个，我不妨马上提一提：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ai]['æktɪd][ɒn] [vɛrɪkɚz] [əd'vaɪs] : [ai] [ ri'nauns ] [maɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ə'tempt] .
was that I acted on Vereker's advice : I renounced my ridiculous attempt .
曾是 那 我 行动 在 维雷克的 建议 : 我 放弃 我的 荒谬的 试图 .

我听从了维雷克的建议：我放弃了我那荒谬的尝试。

[ai][kʊd; kəd] ['riːəli] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [ded] [lɒs] .
I could really make nothing of the business ; it proved a dead loss .
我 可以 真的 制作 没有什么 的 这 商业 ; 它 已证实 一个 死的 损失 .

我在这门生意上完全失败了；事实证明，这是一笔彻底的赔本买卖。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self]['nəʊtɪd] , [laɪkt] [hɪm] ;
After all I had always , as he had himself noted , liked him ;
后 全部 我 有 总是 , 作为 他 有 他自己 著名的 , 喜欢 他 ;

毕竟，正如他自己所说，我一直都很喜欢他；

[ænd; ənd] [wɒt] [naʊ] [ə'kɜːd] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [maɪ] [njuː] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [veɪn]
and what now occurred was simply that my new intelligence and vain
和 什么 现在 发生 曾是 简单地 那 我的 新的 智力 和 徒劳
[priˌɒkju'peɪʃn] ['dæmɪdʒd] [maɪ] ['laɪkɪŋ] .
preoccupation damaged my liking .
专注 损坏的 我的 喜欢 .

而现在发生的事情仅仅是，我的新智力和虚荣的执念损害了我的喜好。

[ai][nɒt]['əʊnli] [feɪld] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
I not only failed to run a general intention to earth ,
我 不是 仅有的 失败的 到 跑步 一个 一般的 意图 到 地球 ,

我不仅未能向地球发出普遍的意图，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [sə'bɔːdɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ai][hæd; həd] ['fɔːməli] [ɪn'dʒɔɪd] .
I found myself missing the subordinate intentions I had formerly enjoyed .
我 成立 我 丢失的 这 下属 意图 我 有 以前 享受 .

我发现自己开始怀念以前喜欢的那种从属目的。

[hɪz; ɪz] [bʊks] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
His books didn't even remain the charming things they had been for me ;
他的 图书 没有 甚至 保持 这 迷人 事物 他们 有 到过 为了 我 ;

他的书甚至不再像以前那样令我着迷了；

[ðə; ði][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [sɜːtʃ] [pʊt][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [kən'siːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
the exasperation of my search put me out of conceit of them .
这 恼怒 的 我的 搜索 放 我 出去 的 自负 的 他们 .

搜寻的挫败感让我彻底看不下去了他们的虚荣心。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'sɔːs] [ðə; ði] [les] ;
Instead of being a pleasure the more they became a resource the less ;
反而 的 存在 一个 乐趣 这 更多的 他们 成为 一个 资源 这 较少的 ;

它们非但没有带来乐趣，反而变成了一种资源，乐趣也随之减少；

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp][ðə; ði] ['ɔːθərz] [hɪnt][ai]
for from the moment I was unable to follow up the author's hint I
为了 从 这 片刻 我 曾是 无法 到 跟随 向上 这 作者的 暗示 我
[ɒv; əv] [kɔːs] [felt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɔɪnt][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [juːz] [prə'feʃənəli] [ɒv; əv][maɪ]
of course felt it a point of honour not to make use professionally of my
的 课程 毛毡 它 一个 观点 的 荣誉 不是 到 制作 使用 专业地 的 我的
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
knowledge of them .
知识 的 他们 .

从我无法理解作者的暗示的那一刻起，我当然觉得不利用我所掌握的知识从事专业工作是一种荣誉。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] — ['nəʊbədi][hæd; həd]['eni] .
I had no knowledge — nobody had any .
我 有 不 知识 — 无人 有 任何 .

我对此一无所知——事实上，谁都不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] ['əʊnli] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] .
**It was humiliating , but I could bear it — they only annoyed me now .**
它 曾是 羞辱 ， 但 我 可以 熊 它 — 他们 仅有的 恼怒 我 现在 .

虽然很屈辱，但我可以忍受——他们现在只会让我感到恼火。

---

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [bɔːd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'fjuːʒn] — [pə'vɜːsli] ,
**At last they even bored me , and I accounted for my confusion — perversely ,**
在 最后的 他们 甚至 无聊的 我 ， 和 我 已记录 为了 我的 困惑 — 反常地 ，

最后，连我都觉得无聊了，而我的困惑也迎刃而解——真是讽刺。

---

[ai] [ə'laʊ] — [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['vɪˌrɛkər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**I allow — by the idea that Vereker had made a fool of me .**
我 允许 — 经过 这 主意 那 维雷克 有 制成 一个 傻子 的 我 .

我允许——因为韦雷克让我成了傻瓜。

---

[ðə; ði] ['berid] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][dʒəʊk] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [pəʊz] .
**The buried treasure was a bad joke , the general intention a monstrous pose :**
这 埋葬 宝藏 曾是 一个 坏的 开玩笑 ， 这 一般的 意图 一个 滔天 姿势 .

埋藏的宝藏是个糟糕的玩笑，其总体意图是摆出一副怪诞的姿态。

---

[ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,
**The great point of it all is , however ,**
这 伟大的 观点 的 它 全部 是 ， 然而 ，

然而，这一切最重要的意义在于：

---

[ðæt] [ai][təʊld] [dʒɔːdʒ] - [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] .
**that I told George Corvick what had befallen me and that my information had an immense effect upon him .**
那 我 讲述 乔治 - 什么 有 发生 我 和 那 我的 信息 有 一个 巨大 影响 之上 他 .

我把我的遭遇告诉了乔治·科维克，我的消息对他产生了巨大的影响。

---

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət][səʊ] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [hæd; həd]['mɪsɪz] . [ɜːrm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] ,
**He had at last come back , but so , unfortunately , had Mrs . Erme , and there was as yet ,**
他 有 在 最后的 来 后退 ， 但 所以 ， 很遗憾 ， 有 太太 . 埃尔梅 ， 和 那里 曾是 作为 然而 ，

他终于回来了，但不幸的是，埃尔梅太太也回来了，而且，目前……

---

[ai][kʊd; kəd] [siː] , [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz] .
**I could see , no question of his nuptials .**
我 可以 看 ， 不 问题 的 他的 婚礼 .

我看得出来，他的婚礼毫无悬念。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [stɜːd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['brɪdʒɪz] ;
**He was immensely stirred up by the anecdote I had brought from Bridges ;**
他 曾是 非常 搅拌 向上 经过 这 轶事 我 有 带来 从 桥梁 ;

我从布里奇斯那里带来的轶事让他非常激动；

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn][səʊ] [kəm'pliːtli] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðæt]
**it fell in so completely with the sense he had had from the first that**
它 跌倒 在 所以 完全地 和 这 感觉 他 有 有 从 这 第一的 那
[ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn] ['vɪˌrɛkər] [ðæn; ðən][met][ðə; ði] [aɪ] .
**there was more in Vereker than met the eye .**
那里 曾是 更多的 在 维雷克 比 遇见 这 眼睛 .

这完全符合他从一开始就有的感觉，那就是维雷克身上有很多不为人知的特质。

[wen] [ai] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [siːmd] [wɒt] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spresli]
**When I remarked that the eye seemed what the printed page had been expressly**
什么时候 我 评论 那 这 眼睛 似乎 什么 这 打印 页 有 到过 明确地
[ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [miːt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['spaɪtf(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]
**invented to meet he immediately accused me of being spiteful because I**
发明 到 见面 他 立即地 被告 我 的 存在 恶毒的 因为 我
[hæd; həd] [biːn] ['fɔɪld] .
**had been foiled .**
有 到过 挫败 .

当我指出眼睛似乎正是印刷页面所要迎合的对象时，他立即指责我心怀恶意，因为我受到了挫败。

['aʊə(r)] ['kɒmɜːs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['lætɪtjuːd] .
**Our commerce had always that pleasant latitude .**
我们的 商业 有 总是 那 令人愉快的 纬度 .

我们的商业活动一直享有这种有利的自由度。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['vɪˌrɛkər] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ,
**The thing Vereker had mentioned to me was exactly the thing he ,**
这 事物 维雷克 有 提及 到 我 曾是 确切地 这 事物 他 ,
- ,
**Corvick ,**
- ,

维雷克跟我提到的那件事，正是他，科维克，

[hæd; həd] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ɪn][maɪ] [rɪ'vjuː] .
**had wanted me to speak of in my review .**
有 通缉 我 到 说话 的 在 我的 审查 .

他希望我在评论中谈到这一点。

[ɒn][maɪ] [sə'dʒestɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ai][hæd; həd] [naʊ] ['gɪv(ə)n][hɪm][hiː; hi]
**On my suggesting at last that with the assistance I had now given him he**
在 我的 建议 在 最后的 那 和 这 协助 我 有 现在 给定 他 他
[wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['friːli] [ðæt]
**would doubtless be prepared to speak of it himself he admitted freely that**
会 毫无疑问 是 准备 到 说话 的 它 他自己 他 承认 自由 那
[bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] .
**before doing this there was more he must understand .**
前 正在做 这 那里 曾是 更多的 他 必须 理解 .

最后，我暗示，有了我现在的帮助，他无疑会准备好自己谈论这件事，他坦然承认，在此之前，他还有更多需要了解的事情。

[wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði] [njuː] [bʊk] ,
**What he would have said , had he reviewed the new book ,**
什么 他 会 有 说 , 有 他 已审核 这 新的 书 ,

如果他审阅了这本新书，他会怎么说呢？

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtərz] ['ɪnməʊst][ɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
**was that there was evidently in the writer's inmost art something to be**
曾是 那 那里 曾是 显然 在 这 作家的 最 艺术 某物 到 是
[ˌʌndə'stʊd] .
**understood .**
理解 .

显然，作家的内心深处蕴藏着一些需要理解的东西。

[ai]['hædnt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ hint ] [æt; ət] [ðæt] : [nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði]['raɪtə(r)]['hædnt] [bi:n] ['flætəd] !
**I hadn't so much as hinted at that : no wonder the writer hadn't been flattered !**
我 之前没有 所以 很多 作为 暗示 在 那 : 不 想知道 这 作家 之前没有 到过 受宠若惊 !

我连暗示都没暗示过：难怪那位作家没有感到荣幸！

[ai] [ɑ:skt] - [wɒt] [hi:; hi] ['ri:əli] [kən'sɪdəd] [hi:; hi] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsju:pə'sʌtl] ,
**I asked Corvick what he really considered he meant by his own supersubtlety ,**
我 问 - 什么 他 真的 经过考虑的 他 意思是 经过 他的 自己的 超微妙 ,

我问科维克，他究竟认为自己所谓的"超凡脱俗"是什么意思。

[ænd; ənd] , [ʌnmɪst'eɪkəbli] ['kɪnd(ə)ld] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['vʌlgə(r)] — [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['vʌlgə(r)] !
**and , unmistakeably kindled , he replied : " It isn't for the vulgar — it isn't for the vulgar !**
和 , 毫无疑问 点燃 , 他 回复 : " 它 不是 为了 这 庸俗 — 它 不是 为了 这 庸俗 !

他显然被激怒了，回答说："这不是给庸俗的人看的——这不是给庸俗的人看的！"

" [hi:; hi][hæd; həd][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ; [hi:; hi] [wʊd] [pʊl] [hɑ:d] , [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [aʊt] .
**" He had hold of the tail of something ; he would pull hard , pull it right out .**
" 他 有 抓住 的 这 尾巴 的 某物 ; 他 会 拉 难的 , 拉 它 正确的 出去 .

"他抓住了什么东西的尾巴；他使劲一拉，就把尾巴拽了出来。"

[hi:; hi] [pʌmpt] [ˌem 'i:][draɪ][ɒn] [vɛrɪkɝz] [streɪndʒ] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] , [prə'naʊnsɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [l'ʌkiəst] [ɒv; əv] ['mɔ:təlz] ,
**He pumped me dry on Vereker's strange confidence and , pronouncing me the luckiest of mortals ,**
他 泵 我 干燥 在 维雷克的 奇怪的 信心 和 , 发音 我 这 最幸运的人 的 凡人 ,

他利用维雷克的古怪自信榨干了我，并宣称我是世上最幸运的人。

['menʃ(ə)nd] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['gʌmpʃ(ə)n] [tu:; tə] [pʊt] .
**mentioned half a dozen questions he wished to goodness I had had the gumption to put .**
提及 一半 一个 打 问题 他 希望 到 善良 我 有 有 这 勇气 到 放 .

他提到了六个问题，真希望我有勇气问出来。

[jet] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [tu:] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [wɒt] [wʊd] [kʌm] .
**Yet on the other hand he didn't want to be told too much — it would spoil the fun of seeing what would come .**
然而 在 这 其他 手 他 没有 想 到 是 讲述 也 很多 — 它 会 剧透 这 乐趣 的 看到 什么 会 来 .

但另一方面，他也不想被剧透太多——那样会破坏他去发现未来事物的乐趣。

[ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][maɪ] [fʌn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mi:tɪŋ] [nɒt] [kəm'pli:t] ,
**The failure of my fun was at the moment of our meeting not complete ,**
这 失败 的 我的 乐趣 曾是 在 这 片刻 的 我们的 会议 不是 完全的 ,

在我遇到他之前，我的乐趣并没有完全消失。

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'hed] , [ænd; ənd] - [sɔ:] [ðæt] [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .
**but I saw it ahead , and Corvick saw that I saw it .**
但 我 锯 它 前方 , 和 - 锯 那 我 锯 它 .

但我提前看到了，科维克也看到了。

[ai] , [ɒn][maɪ][saɪd] ,
**I , on my side ,**
我 , 在 我的 边 ,

我，就我这边而言，

[sɔː] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rʌʃ] [ɒf]
**saw likewise that one of the first things he would do would be to rush off**
锯 同样地 那 一 的 这 第一的 事物 他 会 做 会 是 到 匆忙 离开
[wɪð] [maɪ]['stɔːri][tuː; tə] ['gwɛndələn] .
**with my story to Gwendolen .**
和 我的 故事 到 格温多琳 .

我也看出他做的第一件事就是赶紧把我的故事告诉格温多琳。

[ɒn][ðə; ði]['veri] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm][ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**On the very day after my talk with him I was surprised by the receipt of a**
在 这 非常 天 后 我的 讲话 和 他 我 曾是 惊讶 经过 这 收据 的 一个
[nəʊt][frɒm; frəm] [hjuː] ['vɪˌrɛkər] ,
**note from Hugh Vereker ,**
笔记 从 休 维雷克 ,

与他谈话后的第二天，我意外地收到了休·维雷克的一张便条。

[tuː; tə] [huːm] ['aʊə(r)][ɪn'kaʊntə(r)][æt; ət] ['brɪdʒɪz] [hæd; həd] [biːn] [ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ] , [æz; əz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd]
**to whom our encounter at Bridges had been recalled , as he mentioned**
到 谁 我们的 遇到 在 桥梁 有 到过 召回 , 作为 他 提及
, [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ,
**, by his falling ,**
, 经过 他的 坠落 ,

正如他所提到的，他的摔倒让他想起了我们在布里奇斯的那次相遇。

[ɪn][ə; eɪ][ˌmægə'ziːn] , [ɒn][sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['sɪgnətʃə(r)][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] .
**in a magazine , on some article to which my signature was attached .**
在 一个 杂志 , 在 一些 文章 到 哪个 我的 签名 曾是 随附的 .

在杂志上，在一篇有我签名的文章上。

“ [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] , ” [hiː; hi] [rəʊt] ,
**“ I read it with great pleasure , ” he wrote ,**
“ 我 读 它 和 伟大的 乐趣 , ” 他 写道 ,

“我读得非常愉快，”他写道。

“ [ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['ʌndə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] ['aʊə(r)] ['laɪvli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm]
**“ and remembered under its influence our lively conversation by your bedroom**
“ 和 记得 在下面 它是 影响 我们的 热闹 对话 经过 你的 卧室
['faɪə(r)] .
**fire .**
火 .

“在它的影响下，我还记得我们曾在你卧室的炉火旁进行的热烈交谈。”

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ðæt] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [tə'merəti] [ɒv; əv]
**The consequence of this has been that I begin to measure the temerity of**
这 结果 的 这 有 到过 那 我 开始 到 措施 这 鲁莽 的
[maɪ] ['hævɪŋ] [ 'sædl ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**my having saddled you with a knowledge that you may find something of a**
我的 拥有 鞍 你 和 一个 知识 那 你 可能 寻找 某物 的 一个
['bɜːd(ə)n] .
**burden .**
负担 .

由此，我开始反思自己当初让你知道一些你可能会觉得是一种负担的事情，是不是太鲁莽了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪts] ['əʊvə(r)][ai][kænt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ai] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] [səʊ] [mʌtʃ]
**Now that the fit's over I can't imagine how I came to be moved so much**
现在 那 这 适合 超过 我 不能 想象 如何 我 来了 到 是 已搬 所以 很多
[bɪ'jɒnd] [maɪ][wəʊnt] .
**beyond my wont .**
超过 我的 惯于 .

现在情绪已经平息，我无法想象自己当时的情绪是如何变得如此激动，远远超出了我的意愿。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ['menʃ(ə)nd] , [nəʊ]['mætə(r)][ɪn] [wɒt] [steɪt] [ɒv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] ,
**I had never before mentioned , no matter in what state of expansion ,**
我 有 绝不 前 提及 , 不 事情 在 什么 状态 的 扩张 ,

我之前从未提及，无论处于何种扩张状态，

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['si:krət] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [spi:k] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] [ə'gen] .
**the fact of my little secret , and I shall never speak of that mystery again .**
这 事实 的 我的 小的 秘密 , 和 我 将 绝不 说话 的 那 神秘 再次 .

我的小秘密，我永远不会再提起。

[ai][wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ɪk'splɪsɪt] [wɪð] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evə(r)]
**I was accidentally so much more explicit with you than it had ever**
我 曾是 偶然 所以 很多 更多的 显式 和 你 比 它 有 曾经
['entəd] ['ɪntu:][maɪ] [geɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ,
**entered into my game to be ,**
进入 进入 我的 游戏 到 是 ,

我不小心对你表现得比我预想的要露骨得多。

[ðæt] [ai][faɪnd] [ðɪs] [geɪm] — [ai] [mi:n] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [ 'sʌfə ] [kən'sɪdərəbli] .
**that I find this game — I mean the pleasure of playing it — suffers considerably .**
那 我 寻找 这 游戏 — 我 意思是 这 乐趣 的 玩耍 它 — 遭受 相当 .

我觉得这款游戏——我是指玩游戏的乐趣——受到了很大的影响。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪv] ['rɑ:ðə(r)] [spɔɪld] [maɪ] [spɔ:t] .
**In short , if you can understand it , I've rather spoiled my sport .**
在 短的 , 如果 你 能 理解 它 , 我已经 相当 被宠坏了 我的 运动 .

简而言之，如果你能理解的话，我算是毁了我的运动。

[ai] ['ri:əli] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] ['enibɒdi] [wɒt] [ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ]['klevə(r)] [jʌŋ] [men] [kɔ:l] [ðə; ði]
**I really don't want to give anybody what I believe you clever young men call the**
我 真的 不 想 到 给 任何人 什么 我 相信 你 聪明的 年轻的 男人 称呼 这
[tɪp] .
**tip .**
提示 .

我真的不想给任何人——我想你们这些聪明的年轻人称之为“小费”的东西。

[ðæts] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [sə'lɪsɪtju:d] ,
**That's of course a selfish solicitude ,**
那就是 的 课程 一个 自私 关怀 ,

那当然是一种自私的关心。

[ænd; ənd][ai] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:θ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
**and I name it to you for what it may be worth to you .**
和 我 姓名 它 到 你 为了 什么 它 可能 是 值得 到 你 .

我把它告诉你，或许对你来说有价值。

[ɪf] [jʊr; jər] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə]['hju:mə(r)][ˌem 'i:][doʊnt] [rɪ'pi:t] [maɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
**If you're disposed to humour me don't repeat my revelation .**
如果 你是 处置 到 幽默 我 不 重复 我的 启示 .

如果你愿意顺着我的话说，就不要把我的爆料重复出来。

[θɪŋk] [ˌem 'i:] [dɪ'mentɪd] — [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [raɪt] ; [bʌt; bət][doʊnt] [tel] ['enibɒdi] [waɪ] .
**Think me demented — it's your right ; but don't tell anybody why .**
思考 我 精神错乱 — 它是 你的 正确的 ; 但 不 告诉 任何人 为什么 .

你可以认为我精神错乱——这是你的权利；但不要告诉任何人原因。

” [ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [æz; əz] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [æz; əz][ai]
**” The sequel to this communication was that as early on the morrow as I**
” 这 续集 到 这 沟通 曾是 那 作为 早期的 在 这 明天 作为 我
[deəd] [ai] [drəʊv] [streɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [vɛrɪkɚz] [dɔː(r)] .
**dared I drove straight to Mr . Vereker's door .**
敢于 我 驾驶 直的 到 先生 . 维雷克的 门 .

“接下来的事情是，第二天一大早，我胆子一大就开车直接去了维雷克先生家门口。”

[hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ðəʊz] [j'iəz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] [əʊld] ['haʊzɪz] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [skweə(r)] .
**He occupied in those years one of the honest old houses in Kensington Square .**
他 占领 在 那些 年 一 的 这 诚实的 老的 房屋 在 肯辛顿 正方形 .

那些年，他住在肯辛顿广场一栋还算体面的老房子里。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] ,
**He received me immediately ,**
他 已收到 我 立即地 ,

他立即接待了我。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [keɪm] [ɪn][ai] [sɔː] [ai]['hædnt] [lɒst] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə]
**and as soon as I came in I saw I hadn't lost my power to minister to**
和 作为 很快 作为 我 来了 在 我 锯 我 之前没有 丢失的 我的 力量 到 部长 到
[hɪz; ɪz] [mɜːθ] .
**his mirth .**
他的 欢笑 .

我一进去就发现，我依然有能力逗他开心。

[hiː; hi] [lɑːft] [aʊt] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] ['daʊtləs] [ɪk'sprest] [maɪ] [ˌpɜːtə'beɪʃn] .
**He laughed out at sight of my face , which doubtless expressed my perturbation .**
他 笑了 出去 在 视线 的 我的 脸 , 哪个 毫无疑问 表达 我的 扰动 .

他看到我脸上的表情后哈哈大笑，那表情无疑表达了我的不安。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ˌɪndɪ'skriːt] — [maɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [greɪt] .
**I had been indiscreet — my compunction was great .**
我 有 到过 轻率 — 我的 愧疚 曾是 伟大的 .

我当时太不谨慎了——我感到非常懊悔。

“ [ai][hæv; həv][təʊld] ['sʌmbədi] , ” [ai] [ pænt ] ,
**“ I have told somebody , ” I panted ,**
“ 我 有 讲述 某人 , ” 我 喘息 ,

“我已经告诉别人了，”我喘着气说。

“ [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [wɪl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv][təʊld] ['sʌmbədi] [els] !
**“ and I'm sure that person will by this time have told somebody else !**
“ 和 我是 当然 那 人 将要 经过 这 时间 有 讲述 某人 别的 !

“而且我确信，到这个时候，那个人肯定已经告诉其他人了！”

[ɪts] [ə; eɪ]['wʊmən] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] . ”
**It's a woman , into the bargain . ”**
它是 一个 女士 , 进入 这 便宜货 . ”

更巧的是，她还是个女人。

“ [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [juːv] [təʊld] ? ”
**“ The person you've told ? ”**
“ 这 人 你已经 讲述 ? ”

“你告诉的那个人？”

“ [nəʊ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] .
**“ No , the other person .**
“ 不 , 这 其他 人 .

不，是另一个人。

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] . ”
**I'm quite sure he must have told her . ”**
我是 相当 当然 他 必须 有 讲述 她 . ”

我非常肯定他一定告诉过她。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)] [duː; də] [ˌem 'iː] !
**“ For all the good it will do her — or do me !**
“ 为了 全部 这 好的 它 将要 做 她 — 或者 做 我 !

“这对她——或者对我来说——都没有任何好处！”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] ['nevə(r)] [faɪnd] [aʊt] . ”
**A woman will never find out . ”**
一个 女士 将要 绝不 寻找 出去 . ”

女人永远不会知道。

“ [nəʊ] , [bʌt; bət] [ʃɪl] [tɔːk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] : [ʃɪl] [duː; də] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɒnt] .
**“ No , but she'll talk all over the place : she'll do just what you don't want .**
“ 不 , 但 壳 讲话 全部 超过 这 地方 : 壳 做 只是 什么 你 不 想 .

“不，但她会胡言乱语：她会做你最不想看到的事。”

” ['vɪˌrɛkər] [θɔːt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['wʌznt] [səʊ] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [fɪəd] :
**” Vereker thought a moment , but wasn't so disconcerted as I had feared :**
” 维雷克 想法 一个 片刻 , 但 不是 所以 不安 作为 我 有 害怕 :

维雷克沉思片刻，但并没有像我担心的那样惊慌失措：

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːm] [wɒz; wəz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [sɜːvd] [hɪm] [raɪt] .
**he felt that if the harm was done it only served him right .**
他 毛毡 那 如果 这 伤害 曾是 完毕 它 仅有的 服务 他 正确的 .

他认为，如果伤害已经造成，那也是他罪有应得。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] — [dəʊnt] ['wʌri] . ”
**“ It doesn't matter — don't worry . ”**
“ 它 不 事情 — 不 担心 . ”

“没关系，别担心。”

“ [aɪl] [duː; də] [maɪ] [best] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [nəʊ]
**“ I'll do my best , I promise you , that your talk with me shall go no**
“ 患病的 做 我的 最好的 , 我 承诺 你 , 那 你的 讲话 和 我 将 去 不
['fɜːðə(r)] . ”
**further . ”**
更远 . ”

“我保证，我会尽我所能，让你的谈话到此为止。”

“ ['veri] [gʊd] ; [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] . ”
**“ Very good ; do what you can . ”**
“ 非常 好的 ; 做 什么 你 能 . ”

“很好；尽你所能。”

“ [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , ” [ai] [pə'sjuːd] , “ [dʒɔːdʒ] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɪp] [meɪ] ,
**“ In the meantime , ” I pursued , “ George Corvick's possession of the tip may ,**
“ 在 这 与此同时 , ” 我 追击 , “ 乔治 - 拥有 的 这 提示 可能 ,

“与此同时，”我继续说道，“乔治·科维克掌握线索可能……”

[ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , ['riːəli] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] . ”
**on his part , really lead to something . ”**
在 他的 部分 , 真的 带领 到 某物 . ”

就他而言，确实促成了某件事。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [breɪv] [deɪ] .
**“ That will be a brave day .**
“ 那 将要 是 一个 勇敢的 天 .

“那将是勇敢的一天。”

” [ai][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] - ['klevənəs] , [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” I told him about Corvick's cleverness , his admiration , the intensity of his
” 我 讲述 他 关于 - 聪明才智 , 他的 钦佩 , 这 强度 的 他的
['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['ænɪkdəʊt] ;
interest in my anecdote ;
兴趣 在 我的 轶事 ;

“我告诉他科维克的聪明才智，他对我的钦佩，以及他对我的轶事表现出的浓厚兴趣；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜːdʒəns][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] ['estɪmeɪts]
and without making too much of the divergence of our respective estimates
和 没有 制作 也 很多 的 这 发散 的 我们的 各自 估算
['menʃ(ə)nd] [ðæt] [maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː]
mentioned that my friend was already of opinion that he saw much further into
提及 那 我的 朋友 曾是 已经 的 观点 那 他 锯 很多 更远 进入
[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ə'feə(r)][ðæn; ðən][məʊst]['piːp(ə)l] .
a certain affair than most people .
一个 肯定 事务 比 最多 人们 .

而且，我的朋友并没有过多地强调我们各自估计上的分歧，而是说他已经认为，他对某件事的了解比大多数人都要深入得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz]['faɪəd][æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['brɪdʒɪz] .
He was quite as fired as I had been at Bridges .
他 曾是 相当 作为 被解雇 作为 我 有 到过 在 桥梁 .

他和我当初在布里奇斯工作时一样充满干劲。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔːr'əʊvə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] : [pə'hæps] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðə(r)] [wʊd]
He was moreover in love with the young lady : perhaps the two together would
他 曾是 而且 在 爱 和 这 年轻的 女士 : 也许 这 二 一起 会
['pʌz(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] .
puzzle something out .
谜 某物 出去 .

而且他还爱上了这位年轻女士：或许他们两人能一起想出一些解决办法。

['vɪˌrɛkər] [siːmd] [strʌk] [wɪð] [ðɪs] .
Vereker seemed struck with this .
维雷克 似乎 击 和 这 .

维雷克似乎对此印象深刻。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['ðer] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? ”
“ Do you mean they're to be married ? ”
“ 做 你 意思是 它们是 到 是 已婚 ? ”

“你是说他们要结婚了吗？”

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] . ”
“ I dare say that's what it will come to . ”
“ 我 敢 说 那就是 什么 它 将要 来 到 . ”

“我敢说，最终会发展成那样。”

“ [ðæt] [meɪ] [help] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [ kən'siːd ] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm][taɪm] !
“ That may help them , ” he conceded , “ but we must give them time !
“ 那 可能 帮助 他们 , ” 他 承认 , “ 但 我们 必须 给 他们 时间 !

“那或许对他们有帮助，”他承认道，“但我们必须给他们时间！”

” [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [rɪ'njuːd] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] [kən'fest] [maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] ; [ˌweərə'pɒn]
” I spoke of my own renewed assault and confessed my difficulties ; whereupon
” 我 辐 的 我的 自己的 更新 突击 和 坦白 我的 困难 ; 于是
[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][əd'vaɪs] :
he repeated his former advice :
他 重复 他的 以前的 建议 :

“我讲述了我再次发起的攻击，并坦白了我的困难；于是他重复了他之前的建议：

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
**" Give it up , give it up !**
" 给 它 向上 , 给 它 向上 !

放弃吧，放弃吧！

" [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əd'ventʃə(r)] .
**" He evidently didn't think me intellectually equipped for the adventure .**
" 他 显然 没有 思考 我 智力方面 配备 为了 这 冒险 .

"他显然认为我在智力上还没有做好迎接这场冒险的准备。"

[ai] [steɪd] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,
**I stayed half an hour , and he was most good - natured ,**
我 入住 一半 一个 小时 , 和 他 曾是 最多 好的 - 自然 ,

我待了半个小时，他非常和蔼可亲。

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [help] [prə'naʊnsɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ʌn'steɪb(ə)l] [muːdz] .
**but I couldn't help pronouncing him a man of unstable moods .**
但 我 不能 帮助 发音 他 一个 男人 的 不稳定 情绪 .

但我还是忍不住称他为一个情绪不稳定的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [friː] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [muːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ ri'pent ] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] ,
**He had been free with me in a mood , he had repented in a mood ,**
他 有 到过 自由的 和 我 在 一个 情绪 , 他 有 悔改 在 一个 情绪 ,

他曾因情绪波动而对我敞开心扉，也曾因情绪波动而忏悔。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn'dɪfrənt] .
**and now in a mood he had turned indifferent .**
和 现在 在 一个 情绪 他 有 转向 冷漠 .

而现在，他情绪变得漠不关心。

[ðɪs] ['dʒen(ə)rəl]['levəti] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]
**This general levity helped me to believe that , so far as the subject of the**
这 一般的 轻浮 帮助 我 到 相信 那 , 所以 远的 作为 这 主题 的 这
[tɪp] [went] ,
**tip went ,**
提示 去 ,

这种轻松的氛围让我相信，就这条建议的主题而言，

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**there wasn't much in it .**
那里 不是 很多 在 它 .

里面没什么内容。

[ai] [kən'traɪvd] [haʊ'evə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
**I contrived however to make him answer a few more questions about it ,**
我 人为的 然而 到 制作 他 回答 一个 很少 更多的 问题 关于 它 ,

但我还是设法让他回答了几个相关的问题。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
**though he did so with visible impatience .**
尽管 他 做过 所以 和 可见的 不耐烦 .

虽然他这样做时明显显得不耐烦。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , [bɪ'jɒnd] [daʊt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ][blæŋk][ə'baʊt][wɒz; wəz]
**For himself , beyond doubt , the thing we were all so blank about was**
为了 他自己 , 超过 怀疑 , 这 事物 我们 是 全部 所以 空白的 关于 曾是
['vɪvɪdli] [ðeə(r)] .
**vividly there .**
生动地 那里 .

对他而言，毫无疑问，我们所有人都一头雾水的那件事，却清晰地存在于他心中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 地毯上的图案(The Figure in the Carpet)
## 第2/3页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ai] [gest] , [ɪn][ðə; ði]['praɪm(ə)l][plæn] ,
**It was something , I guessed , in the primal plan ,**
它 曾是 某物 , 我 猜对了 , 在 这 原始 计划 ,

我猜想，这大概是原始计划的一部分吧。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kɒmpleks]['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːʃn] ['kɑːpɪt] .
**something like a complex figure in a Persian carpet .**
某物 喜欢 一个 复杂的 数字 在 一个 波斯语 地毯 .

就像波斯地毯上复杂的图案。

[hiː; hi] ['haɪli] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wen] [ai] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ə'nʌðə(r)]
**He highly approved of this image when I used it , and he used another**
他 高度 得到正式认可的 的 这 图像 什么时候 我 用过的 它 , 和 他 用过的 其他
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

我使用这张图片时，他非常满意，他自己也使用了另一张图片。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['veri] [strɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [maɪ] [pɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [strʌŋ] [ɒn] !
**“ It's the very string , ” he said , “ that my pearls are strung on !**
“ 它是 这 非常 细绳 , ” 他 说 , “ 那 我的 珍珠 是 串 在 !

“正是这根线,”他说，“用来串我的珍珠！”

” [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə]
**” The reason of his note to me had been that he really didn't want to**
” 这 原因 的 他的 笔记 到 我 有 到过 那 他 真的 没有 想 到
[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] ['sʌkə(r)] — ['aʊə(r)] ['densəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ɪts] [wei]
**give us a grain of succour — our density was a thing too perfect in its way**
给 我们 一个 粮食 的 救助 — 我们的 密度 曾是 一个 事物 也 完美的 在 它是 方式
[tuː; tə] [tʌtʃ] .
**to touch .**
到 触碰 .

“他给我写信的原因是，他真的不想给我们一丝一毫的帮助——我们的固执太过完美，以至于无法触碰。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
**He had formed the habit of depending on it ,**
他 有 形成 这 习惯 的 取决于 在 它 ,

他已经养成了依赖它的习惯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [breɪk] [baɪ][sʌm; səm] [fɔːs] [ɒv; əv][ɪts]
**and if the spell was to break it must break by some force of its**
和 如果 这 拼写 曾是 到 休息 它 必须 休息 经过 一些 力量 的 它是
[əʊn] .
**own .**
自己的 .

如果咒语要解除，那一定是靠它自身的某种力量。

[hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] [lɑːst] [ə'keɪʒ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]
**He comes back to me from that last occasion — for I was never**
他 来 后退 到 我 从 那 最后的 场合 — 为了 我 曾是 绝不
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [sʌm; səm] [seɪf] [prɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] .
**to speak to him again — as a man with some safe preserve for sport .**
到 说话 到 他 再次 — 作为 一个 男人 和 一些 安全的 保存 为了 运动 .

从上次那次经历之后——因为我再也没有和他说过话——他就像一个拥有安全狩猎场的人。

[ai] [w'ʌndəd] [æz; əz][ai] [wɔːkt] [ə'weɪ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz][tɪp] .
I wondered as I walked away where he had got his tip .
我 想知道 作为 我 步行 离开 在哪里 他 有 得到 他的 提示 .

我边走边想，他是从哪里得到小费的。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hiː; hi] [meɪd]
When I spoke to George Corvick of the caution I had received he made
什么时候 我 辐 到 乔治 - 的 这 警告 我 有 已收到 他 制成
[ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] ['eni] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
me feel that any doubt of his delicacy would be almost an insult .
我 感觉 那 任何 怀疑 的 他的 美味 会 是 几乎 一个 侮辱 .

当我向乔治·科维克谈及我所受到的警告时，他让我觉得，任何对他的谨慎的怀疑都几乎是一种侮辱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [təʊld] ['gwɛndələn] , [bʌt; bət] [gwɛndələnz] ['ɑːd(ə)nt] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz][ɪn]
He had instantly told Gwendolen , but Gwendolen's ardent response was in
他 有 即刻 讲述 格温多琳 , 但 格温多琳的 热心 回复 曾是 在
[ɪt'self][ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] .
itself a pledge of discretion .
本身 一个 保证 的 审慎 .

他立刻告诉了格温多琳，但格温多琳的热情回应本身就是一种保密的承诺。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [naʊ] [əb'zɔːb] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wʊd] ['ɒfə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ]['pɑːstaɪm] [tuː]
The question would now absorb them and would offer them a pastime too
这 问题 会 现在 吸收 他们 和 会 提供 他们 一个 消遣 也
['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃeəd] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] .
precious to be shared with the crowd .
宝贵的 到 是 共享 和 这 人群 .

这个问题将让他们全神贯注，并为他们提供一种过于珍贵而无法与众人分享的消遣。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æt; ət] [vɛrɪkɚz] [haɪ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] .
They appeared to have caught instinctively at Vereker's high idea of enjoyment .
他们 出现 到 有 捕捉 本能地 在 维雷克的 高的 主意 的 享受 .

他们似乎本能地领悟了维雷克对享乐的崇高理念。

[ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [praɪd] , [haʊ'evə(r)] ,
Their intellectual pride , however ,
他们的 知识分子 自豪 , 然而 ,

然而，他们的知识分子自尊心却

[wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['eni] ['fɜːðə(r)] [lait] [ai] [mait]
was not such as to make them indifferent to any further light I might
曾是 不是 这样的 作为 到 制作 他们 冷漠 到 任何 更远 光 我 可能
[θrəʊ] [ɒn][ðə; ði][ə'feə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][hænd] .
throw on the affair they had in hand .
扔 在 这 事务 他们 有 在 手 .

但这并不意味着他们对我的任何进一步解释都漠不关心。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ɑː'tɪstɪk] ['temprəmənt] ,
They were indeed of the “ artistic temperament ,
他们 是 的确 的 这 “ 艺术 气质 ,

他们确实具有“艺术家的气质”，

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['freʃli] [strʌk] [wɪð] [maɪ] ['kɑːˌliːgz] ['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm'self] ['əʊvə(r)]
**" and I was freshly struck with my colleague's power to excite himself over**
" 和 我 曾是 新鲜的 击 和 我的 同事 力量 到 激发 他自己 超过
[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɑːt] .
**a question of art .**
一个 问题 的 艺术 .

“我当时就被我的同事对艺术问题的热情所深深打动了。”

[id] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['lɛtəz] , [id] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][laɪf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][wʌn] [θɪŋ] .
**He'd call it letters , he'd call it life , but it was all one thing .**
他会 称呼 它 信件 , 他会 称呼 它 生活 , 但 它 曾是 全部 一 事物 .

他会称之为信件，他会称之为生活，但其实它们都是一回事。

[ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ai] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] ['iːkwəli] [fɔː(r); fə(r)]
**In what he said I now seemed to understand that he spoke equally for**
在 什么 他 说 我 现在 似乎 到 理解 那 他 辐 同样地 为了
['gwɛndələn] ,
**Gwendolen ,**
格温多琳 ,

从他所说的话中，我似乎明白他同样也是在为格温多琳说话。

[tuː; tə] [huːm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . [ɜːrm] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['betə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)]
**to whom , as soon as Mrs . Erme was sufficiently better to allow her**
到 谁 , 作为 很快 作为 太太 . 埃尔梅 曾是 足够 更好的 到 允许 她
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] ,
**a little leisure ,**
一个 小的 闲暇 ,

一旦埃尔梅夫人身体好转到可以让她稍作休息的程度，她就把她交给了他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌem 'iː] .
**he made a point of introducing me .**
他 制成 一个 观点 的 介绍 我 .

他特意向我介绍了我。

[ai][rɪ'membə(r)]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌdld] [haʊs] [ɪn]
**I remember our going together one Sunday in August to a huddled house in**
我 记住 我们的 去 一起 一 星期日 在 八月 到 一个 蜷缩着 房子 在
['tʃelsi] ,
**Chelsea ,**
切尔西 ,

我记得八月的一个星期天，我们一起去了切尔西的一间拥挤的房子里。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'njuːd] ['envi] [ɒv; əv] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd][sʌm; səm]
**and my renewed envy of Corvick's possession of a friend who had some**
和 我的 更新 嫉妒 的 - 拥有 的 一个 朋友 WHO 有 一些
[lait] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
**light to mingle with his own .**
光 到 交融 和 他的 自己的 .

我再次羡慕科维克拥有一个能与他自身智慧相融合的朋友。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] .
**He could say things to her that I could never say to him .**
他 可以 说 事物 到 她 那 我 可以 绝不 说 到 他 .

他可以对她说一些我永远无法对他说的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ,
**She had indeed no sense of humour and ,**
她 有 的确 不 感觉 的 幽默 和 ,

她确实缺乏幽默感，而且

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [wei] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
**with her pretty way of holding her head on one side ,**
和 她 漂亮的 方式 的 保持 她 头 在 一 边 ,

她歪着头，姿态很美。

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huːm] [juː; jʊ] [wɒnt] , [æz; əz] [ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , [tuː; tə] [ʃeɪk] ,
**was one of those persons whom you want , as the phrase is , to shake ,**
曾是 一 的 那些 人 谁 你 想 , 作为 这 短语 是 , 到 摇 ,

他是那种你恨不得甩掉的人。

[bʌt; bət] [huː] [hæv; həv] [lɜːnt] [hʌŋ'geəriən] [baɪ] [ðəm'selvz] .
**but who have learnt Hungarian by themselves .**
但 WHO 有 学会了 匈牙利 经过 他们自己 .

但他们都是自学匈牙利语的。

[ʃiː; ʃi] [ kən'vəːs ] [pə'hæps] [ɪn] [hʌŋ'geəriən] [wɪð] - ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'mɑːkəbli] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]
**She conversed perhaps in Hungarian with Corvick ; she had remarkably little English**
她 交谈 也许 在 匈牙利 和 - ; 她 有 非常 小的 英语
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] .
**for his friend .**
为了 他的 朋友 .

她或许是用匈牙利语和科维克交谈的；令人惊讶的是，作为他的朋友，她的英语水平却很差。

- ['ɑːftəwədz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tʃɪld] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [maɪ] [ə'pærənt]
**Corvick afterwards told me that I had chilled her by my apparent**
- 然后 讲述 我 那 我 有 冷藏 她 经过 我的 明显
[ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [wɒt] ['vɪˌrɛkər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə]
**indisposition to oblige them with the detail of what Vereker had said to**
病痛 到 必须 他们 和 这 细节 的 什么 维雷克 有 说 到
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

科维克后来告诉我，我似乎不愿意详细告诉他们维雷克对我说了些什么，这让她感到不寒而栗。

[ai] [ə'laʊd] [ðæt] [ai] [felt] [ai] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪndɪ'keɪʃn] :
**I allowed that I felt I had given thought enough to that indication :**
我 允许 那 我 毛毡 我 有 给定 想法 足够的 到 那 指示 :

我承认，我觉得我已经对那个迹象考虑得足够充分了：

['hædnt] [ai] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [veɪn] [ænd; ənd] [wʊd] [liːd] ['nəʊweə(r)] ?
**hadn't I even made up my mind that it was vain and would lead nowhere ?**
之前没有 我 甚至 制成 向上 我的 头脑 那 它 曾是 徒劳 和 会 带领 无处 ?

难道我还没下定决心，这件事是徒劳的，不会有任何结果吗？

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðeɪ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ in'venəm ] [maɪ]
**The importance they attached to it was irritating and quite envenomed my**
这 重要性 他们 随附的 到 它 曾是 令人恼火的 和 相当 有毒液 我的
[ daut ] .
**doubts .**
疑虑 .

他们对此的重视程度令人恼火，也更加深了我的疑虑。

[ðæt] ['steɪtmənt] [lʊks] [ʌn'eɪmɪəbəl] ,
**That statement looks unamiable ,**
那 陈述 看起来 不友善的 ,

那番话听起来不太友好。

[ænd; ənd] [wɒt] ['prɒbəbli] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [felt] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz]
**and what probably happened was that I felt humiliated at seeing other persons**
和 什么 大概 发生 曾是 那 我 毛毡 受辱 在 看到 其他 人
['diːpli] [ bi'gail ] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['əʊnli] ['ʃægrɪn] .
**deeply beguiled by an experiment that had brought me only chagrin .**
深 被迷惑 经过 一个 实验 那 有 带来 我 仅有的 懊恼 .

而可能发生的情况是，看到其他人被一项只给我带来懊恼的实验深深吸引，我感到很羞愧。

[ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [waɪl] , [baɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['faɪə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [læmp] ,
**I was out in the cold while , by the evening fire , under the lamp ,**
我 曾是 出去 在 这 寒冷的 尽管 , 经过 这 晚上 火 , 在下面 这 灯 ,

我独自一人在寒冷的夜晚，在篝火旁，在灯光下，

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [maɪ'self] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [hɔːn] .
**they followed the chase for which I myself had sounded the horn .**
他们 随后 这 追赶 为了 哪个 我 我 有 听起来 这 喇叭 .

他们追随了我的号角，开始了追逐。

[ðeɪ] [dɪd] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [dʌn] ,
**They did as I had done ,**
他们 做过 作为 我 有 完毕 ,

他们照我做的做了，

['əʊnli] [mɔː(r)] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['səʊʃəbli] — [ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['ɔːθə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**only more deliberately and sociably — they went over their author from the**
仅有的 更多的 故意地 和 善于交际 — 他们 去 超过 他们的 作者 从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] .
**beginning .**
开始 .

只是他们更加刻意、更加善于交际地从一开始就研究了他们的作者。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['hʌri] , - [sed] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**There was no hurry , Corvick said the future was before them and the**
那里 曾是 不 匆忙 , - 说 这 未来 曾是 前 他们 和 这
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [grəʊ] ;
**fascination could only grow ;**
魅力 可以 仅有的 生长 ;

科维克说，不必着急，未来就在眼前，而且这种兴趣只会越来越浓厚；

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [peɪdʒ] [baɪ] [peɪdʒ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪks] ,
**they would take him page by page , as they would take one of the classics ,**
他们 会 拿 他 页 经过 页 , 作为 他们 会 拿 一 的 这 经典 ,

他们会一页一页地研读他的作品，就像研读经典著作一样。

[ɪn'heɪl] [hɪm] [ɪn] [sləʊ] [drɑːfts] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [sɪŋk] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ɪn] .
**inhale him in slow draughts and let him sink all the way in .**
吸入 他 在 慢的 起草 和 让 他 下沉 全部 这 方式 在 .

慢慢地、一口一口地吸入他，让他完全沉入你的体内。

[ðeɪ] [wʊd] [skeəs] [hæv; həv] [gɒt] [səʊ] [wuːnd] [ʌp] , [ai] [θɪŋk] , [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [biːn] [ɪn] [lʌv] :
**They would scarce have got so wound up , I think , if they hadn't been in love :**
他们 会 稀少 有 得到 所以 伤口 向上 , 我 思考 , 如果 他们 之前没有 到过 在 爱 :

我想，如果他们不是相爱的话，应该不会这么激动吧：

[pɔː(r); pʊə(r)] [vɛrɪkɚz] ['ɪnə(r)] ['miːnɪŋ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['endləs] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ænd; ənd] [tuː; tə]
**poor Vereker's inner meaning gave them endless occasion to put and to**
贫穷的 维雷克的 内 意义 给予 他们 无尽的 场合 到 放 和 到
[kiːp] [ðeə(r)] [jʌŋ] [hedz] [tə'geðə(r)] .
**keep their young heads together .**
保持 他们的 年轻的 头部 一起 .

可怜的维雷克内心的想法给了他们无数次机会，让他们聚在一起，保持冷静思考。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['prɒbləm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] - [hæd; həd]
**None the less it represented the kind of problem for which Corvick had**
没有任何 这 较少的 它 代表 这 种类 的 问题 为了 哪个 - 有
[ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['æptɪtjuːd] ,
**a special aptitude ,**
一个 特别的 能力倾向 ，

然而，这正是科维克特别擅长解决的那类问题。

[druː] [aʊt] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['pɔɪntɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,
**drew out the particular pointed patience of which , had he lived ,**
画 出去 这 特别的 尖 耐心 的 哪个 ， 有 他 居住地 ，

他展现出了那种独特的、尖锐的耐心，如果他能活下来的话。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] , [mɔː(r)]['fruːtf(ə)l]
**he would have given more striking and , it is to be hoped , more fruitful**
他 会 有 给定 更多的 引人注目 和 ， 它 是 到 是 希望 ， 更多的 卓有成效
[ɪg'zæmpl] .
**examples .**
示例 .

他本可以举出更引人注目、也更有成效的例子。

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] , [ɪn] [vɛrɪkɝz] [wɜːdz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['diːmən][ɒv; əv] ['sʌt(ə)lti] .
**He at least was , in Vereker's words , a little demon of subtlety .**
他 在 至少 曾是 ， 在 维雷克的 字 ， 一个 小的 恶魔 的 微妙之处 .

至少用维雷克的话来说，他是个精于算计的小恶魔。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] [dɪ'spjuːtɪŋ] ,
**We had begun by disputing ,**
我们 有 开始 经过 争议 ，

我们一开始就争论不休，

[bʌt; bət][ai] [suːn] [sɔː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wʊd] [hæv; həv][ɪts]
**but I soon saw that without my stirring a finger his infatuation would have its**
但 我 很快 锯 那 没有 我的 搅拌 一个 手指 他的 痴情 会 有 它是
[bæd] ['aʊəz] .
**bad hours .**
坏的 小时 .

但我很快发现，如果我不插手他的事，他的迷恋也会有不好的时候。

[hiː; hi] [wʊd] [baʊnd] [ɒf] [ɒn] [fɔːls] [sents] [æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] — [hiː; hi] [wʊd] [klæp][hɪz; ɪz]
**He would bound off on false scents as I had done — he would clap his**
他 会 边界 离开 在 错误的 气味 作为 我 有 完毕 — 他 会 拍 他的
[hændz]['əʊvə(r)] [njuː] [laɪts] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [bləʊn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːnd]
**hands over new lights and see them blown out by the wind of the turned**
双手 超过 新的 灯 和 看 他们 吹 出去 经过 这 风 的 这 转向
[peɪdʒ] .
**page .**
页 .

他会像我一样，被虚假的气味冲昏头脑——他会拍手迎接新的希望，却眼睁睁地看着希望被翻过的书页的风吹灭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk] ['nʌθɪŋ] , [ai][təʊld][hɪm] ,
**He was like nothing , I told him ,**
他 曾是 喜欢 没有什么 ， 我 讲述 他 ，

我告诉他，他简直一无是处。

[bʌt; bət][ðə; ði][m'eɪnɪˌæks] [huː] [ɪm'breɪs] [sʌm; səm] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪptɪk] ['kærəktə(r)]
**but the maniacs who embrace some bedlamitical theory of the cryptic character**
但 这 疯子 WHO 拥抱 一些 贝德拉姆 理论 的 这 神秘的 特点
[ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
**of Shakespeare .**
的 莎士比亚 .

但那些狂热分子却接受了某种关于莎士比亚神秘性格的荒谬理论。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['ʃeɪkˌspɪərz] [əʊn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]
**To this he replied that if we had had Shakespeare's own word for**
到 这 他 回复 那 如果 我们 有 有 莎士比亚的 自己的 单词 为了
[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['krɪptɪk] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**his being cryptic he would at once have accepted it .**
他的 存在 神秘的 他 会 在 一次 有 公认 它 .

对此，他回答说，如果我们有莎士比亚本人亲口承认他的作品晦涩难懂，他会立刻接受。

[ðə; ði] [keɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] — [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd]
**The case there was altogether different — we had nothing but the word**
这 案件 那里 曾是 共 不同的 — 我们 有 没有什么 但 这 单词
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ snuːk, snuk ] .
**of Mr . Snooks .**
的 先生 . 斯努克斯 .

那里的情况完全不同——我们只有斯努克斯先生的一面之词。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['stjuːpɪfaɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'tætʃ] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
**I returned that I was stupefied to see him attach such importance even to**
我 返回 那 我 曾是 目瞪口呆 到 看 他 附 这样的 重要性 甚至 到
[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['vɪˌrɛkər] .
**the word of Mr . Vereker .**
这 单词 的 先生 . 维雷克 .

我回复说，我感到震惊，他竟然如此重视维雷克先生的话。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌðeərə'pɒn] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai] ['triːtɪd] ['mɪstə(r)] . [vɛrɪkɚz] [wɜːd] [æz; əz][ə; eɪ][laɪ] .
**He wanted thereupon to know if I treated Mr . Vereker's word as a lie .**
他 通缉 于是 到 知道 如果 我 治疗 先生 . 维雷克的 单词 作为 一个 说谎 .

他随即想知道我是否把维雷克先生的话当成了谎言。

[ai] ['wʌznt] [pə'hæps] [prɪ'peəd] , [ɪn][maɪ] [ʌn'hæpi] [rɪ'baʊnd] , [tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] ,
**I wasn't perhaps prepared , in my unhappy rebound , to go so far as that ,**
我 不是 也许 准备 , 在 我的 不开心 反弹 , 到 去 所以 远的 作为 那 ,

或许是我在失落的情绪中，没有做好准备走到那一步。

[bʌt; bət][ai] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [wɒz; wəz] [pruːvd] [ai][ʃʊd; ʃəd] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [tuː] [fɒnd]
**but I insisted that till the contrary was proved I should view it as too fond**
但 我 坚持 那 直到 这 相反 曾是 已证实 我 应该 看法 它 作为 也 喜爱
[æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**an imagination .**
一个 想像力 .

但我坚持认为，在相反的证据出现之前，我应该把它看作是一种过于美好的想象。

[ai]['dɪd(ə)nt] , [ai] [kən'fes] , [seɪ] — [ai]['dɪd(ə)nt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kwaɪt] [nəʊ] — [ɔːl][ai] [felt] .
**I didn't , I confess , say — I didn't at that time quite know — all I felt .**
我 没有 , 我 承认 , 说 — 我 没有 在 那 时间 相当 知道 — 全部 我 毛毡 .

我承认，我当时并没有说——我当时并不完全明白——我所有的感受。

[diːp] [daʊn] , [æz; əz] [mɪs] [ɜːrm] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ai][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] , [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektənt]
**Deep down , as Miss Erme would have said , I was uneasy , I was expectant**
深的 向下 , 作为 错过 埃尔梅 会 有 说 , 我 曾是 不安 , 我 曾是 怀孕
.
**:**
.

正如艾尔梅小姐会说的那样，我内心深处感到不安，充满期待。

[æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [steɪt] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['wəʊntɪd][ˌkjʊəri'ɒsəti][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]
At the core of my disconcerted state — for my wonted curiosity lived in
在 这 核 的 我的 不安 状态 — 为了 我的 惯常 好奇心 居住地 在
[ɪts] ['æʃɪz] — [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ðæt] - [wʊd] [æt; ət][lɑːst] ['prɒbəbli]
its ashes — was the sharpness of a sense that Corvick would at last probably
它是 灰烬 — 曾是 这 锐利度 的 一个 感觉 那 - 会 在 最后的 大概
[kʌm] [aʊt] ['sʌmweə(r)] .
come out somewhere .
来 出去 某处 .

在我不安的状态的核心——因为我一贯的好奇心已荡然无存——是一种强烈的预感，那就是科维克最终可能会在某个地方出现。

[hiː; hi] [meɪd] , [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɪ'djuːləti] , [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]
He made , in defence of his credulity , a great point of the fact that
他 制成 , 在 防御 的 他的 轻信 , 一个 伟大的 观点 的 这 事实 那
[frɒm; frəm][ɒv; əv][əʊld] ,
from of old ,
从 的 老的 ,

为了替自己的轻信辩护，他着重指出，自古以来，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒiːniəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [wɪf] [ænd; ənd] [hɪnts] [ɒv; əv][hiː; hi]
in his study of this genius , he had caught whiffs and hints of he
在 他的 学习 的 这 天才 , 他 有 捕捉 嗅觉 和 提示 的 他
['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] ,
didn't know what ,
没有 知道 什么 ,

在研究这位天才的过程中，他隐约察觉到一些他自己也说不清是什么的东西。

[feɪnt] ['wɒndərɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['mjuːzɪk] .
faint wandering notes of a hidden music .
头晕的 漫游 笔记 的 一个 隐 音乐 .

隐秘乐章中飘渺的音符。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['reərəti] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːm] : [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['ɪntuː]
That was just the rarity , that was the charm : it fitted so perfectly into
那 曾是 只是 这 稀有性 , 那 曾是 这 魅力 : 它 适配 所以 完美 进入
[wɒt] [ai] [rɪ'pɔːtɪd] .
what I reported .
什么 我 据报道 .

这正是它的稀有之处，也是它的魅力所在：它与我报道的内容完美契合。

[ɪf] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['tʃelsi] [ai][deə(r)][seɪ][ˌaɪ 'tiː]
If I returned on several occasions to the little house in Chelsea I dare say it
如果 我 返回 在 一些 场合 到 这 小的 房子 在 切尔西 我 敢 说 它
[wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] ['vɪˌrɛkər] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [mɪs] -
was as much for news of Vereker as for news of Miss Erme's
曾是 作为 很多 为了 消息 的 维雷克 作为 为了 消息 的 错过 -
['eɪlɪŋ] ['peərənt] .
ailing parent .
生病 父母 .

如果我多次回到切尔西的那间小屋，我敢说，这既是为了打听韦雷克的消息，也是为了打听埃尔梅小姐生病的父母的消息。

[ðə; ði] ['aʊəz] [spent] [ðeə(r)][baɪ] - [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ]['fænsi][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]
The hours spent there by Corvick were present to my fancy as those of
这 小时 花费 那里 经过 - 是 展示 到 我的 想要 作为 那些 的
[ə; eɪ] ['tʃɛsˌpleɪər] [bent] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] [skaʊl] ,
a chessplayer bent with a silent scowl ,
一个 国际象棋棋手 弯曲 和 一个 沉默的 皱眉头 ,

在我看来，科维克在那里度过的那些时光，就像一个棋手默默地皱着眉头，专注地下棋一样。

[ɔːl][ðə; ði] ['læmplɪt] ['wɪntə(r)] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [muːvz] .
**all the lamplit winter , over his board and his moves .**
全部 这 灯光照亮了周围。 冬天 ， 超过 他的 木板 和 他的 移动 .

整个冬天，灯光昏暗，他都在棋盘上运筹帷幄，忙着他的棋步。

[æz; əz][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][held][ˌem 'iː][fɑːst] .
**As my imagination filled it out the picture held me fast .**
作为 我的 想像力 已填 它 出去 这 图片 握住 我 快速地 .

随着我的想象力逐渐丰富画面，这幅景象牢牢地吸引着我。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gəʊstliər] [fɔːm] ,
**On the other side of the table was a ghostlier form ,**
在 这 其他 边 的 这 桌子 曾是 一个 幽灵般的 形式 ，

桌子的另一边是一个更加幽灵般的身影，

[ðə; ði] [feɪnt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][æn; ən][æn'tægənɪst] [gʊd] - [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪərəli] [sɪ'kjʊə(r)]
**the faint figure of an antagonist good - humouredly but a little wearily secure**
这 头晕的 数字 的 一个 反派 好的 - 幽默地 但 一个 小的 疲劳 安全的
— [æn; ən][æn'tægənɪst] [huː] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts]
**— an antagonist who leaned back in his chair with his hands in his pockets**
— 一个 反派 WHO 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 他的 双手 在 他的 口袋
[ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ɒn][hɪz; ɪz][faɪn][klɪə(r)] [feɪs] .
**and a smile on his fine clear face .**
和 一个 微笑 在 他的 美好的 清除 脸 .

一个反派的身影若隐若现，带着一丝和蔼但略显疲惫的自信——他靠在椅子上，双手插在口袋里，英俊清澈的脸上带着微笑。

[kləʊz] [tuː; tə] - , [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
**Close to Corvick , behind him ,**
关闭 到 - ， 在后面 他 ，

在科维克身后，靠近他的地方，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ænd; ənd]
**was a girl who had begun to strike me as pale and wasted and**
曾是 一个 女孩 WHO 有 开始 到 罢工 我 作为 苍白 和 浪费 和
['iːv(ə)n] ,
**even ,**
甚至 ，

那是一个在我看来脸色苍白、面容憔悴，甚至有些憔悴的女孩。

[ɒn][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [vjuː] , [æz; əz]['rɑːðə(r)] ['hænsəm] ,
**on more familiar view , as rather handsome ,**
在 更多的 熟悉的 看法 ， 作为 相当 英俊的 ，

从更熟悉的角度来看，他相当英俊。

[ænd; ənd] [huː] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [muːvz] .
**and who rested on his shoulder and hung on his moves .**
和 WHO 休息 在 他的 肩膀 和 悬挂 在 他的 移动 .

而她则依偎在他的肩膀上，跟随他的步伐。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['tʃesmæn] [ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] [ə; eɪ] [waɪl] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv]
**He would take up a chessman and hold it poised a while over one of**
他 会 拿 向上 一个 棋子 和 抓住 它 准备 一个 尽管 超过 一 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sk'weəz] ,
**the little squares ,**
这 小的 正方形 ，

他会拿起一枚棋子，把它放在棋盘上的一个小方格上方，摆好姿势。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**and then would put it back in its place with a long sigh of disappointment .**
和 然后 会 放 它 后退 在 它是 地方 和 一个 长的 叹 的 失望 .

然后他会失望地长叹一声，把它放回原处。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æt; ət] [ðɪs] , [wʊd] ['slaɪtli] [bʌt; bət] [ʌn'iːzɪli] [ʃɪft] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
**The young lady , at this , would slightly but uneasily shift her position and**
这 年轻的 女士 ， 在 这 ， 会 轻微地 但 不安地 转移 她 位置 和
[lʊk] [ə'krɒs] ,
**look across ,**
看 穿过 ，

这时，那位年轻女士会略微不安地挪动一下身子，看向对面。

['veri] [hɑːd] , ['veri] [lɒŋ] , ['veri] ['streɪndʒli] , [æt; ət] [ðeə(r)] [dɪm] [pɑː'tɪsɪpənt] .
**very hard , very long , very strangely , at their dim participant .**
非常 难的 ， 非常 长的 ， 非常 奇怪的 ， 在 他们的 暗淡 参与者 .

非常艰难，非常漫长，非常奇怪，对他们昏暗的参与者来说。

[ai] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt]
**I had asked them at an early stage of the business if it mightn't**
我 有 问 他们 在 一个 早期的 阶段 的 这 商业 如果 它 可能不会
[kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [sək'ses] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kləuzə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
**contribute to their success to have some closer communication with him .**
贡献 到 他们的 成功 到 有 一些 更近 沟通 和 他 .

在公司成立初期，我曾问过他们，与他进行更密切的沟通是否可能有助于他们的成功。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [held] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [raɪt]
**The special circumstances would surely be held to have given me a right**
这 特别的 情况 会 一定 是 握住 到 有 给定 我 一个 正确的
[tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm] .
**to introduce them .**
到 介绍 他们 .

特殊情况无疑赋予了我介绍他们的权利。

\- [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
**Corvick immediately replied that he had no wish to approach the altar before**
\- 立即地 回复 那 他 有 不 希望 到 方法 这 坛 前
[hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] .
**he had prepared the sacrifice .**
他 有 准备 这 牺牲 .

科维克立即回应说，他不想在准备好祭品之前就靠近祭坛。

[hiː; hi] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð] ['aʊə(r)] [frend] [bəuθ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]
**He quite agreed with our friend both as to the delight and as to the**
他 相当 同意 和 我们的 朋友 两个都 作为 到 这 喜 和 作为 到 这
['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] — [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['raɪf(ə)l] .
**honour of the chase — he would bring down the animal with his own rifle .**
荣誉 的 这 追赶 — 他 会 带来 向下 这 动物 和 他的 自己的 步枪 .

他完全同意我们朋友的观点，既享受狩猎的乐趣，也享受狩猎的荣耀——他会用自己的步枪猎杀这只动物。

[wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [mɪs] [ɜːrm] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [kiːn] [ə; eɪ] [ʃɒt] [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] :
**When I asked him if Miss Erme were as keen a shot he said after thinking :**
什么时候 我 问 他 如果 错过 埃尔梅 是 作为 敏锐的 一个 射击 他 说 后 思维 :

当我问他埃尔梅小姐的枪法是否也同样精湛时，他想了想说：

“ [nəʊ] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [træp] .
**“ No , I'm ashamed to say she wants to set a trap .**
“ 不 ， 我是 羞愧 到 说 她 想要 到 放 一个 陷阱 .

“不，我很惭愧地说，她想设下陷阱。”

[ʃɪd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəz] [ə'nʌðə(r)] [tɪp] .
**She'd give anything to see him ; she says she requires another tip .**
棚 给 任何事物 到 看 他 ； 她 说道 她 需要 其他 提示 .

她愿意付出一切去见他；她说她还需要另一笔小费。

[ʃiːz] ['riːəli] [kwaɪt] ['mɔːbɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**She's really quite morbid about it .**
她是 真的 相当 病态的 关于 它 .

她对此真的挺悲观的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pleɪ] [feə(r)] — [ʃiː; ʃi] [ʃænt] [siː] [hɪm] !
**But she must play fair — she shan't see him !**
但 她 必须 玩 公平的 — 她 不会 看 他 !

但她必须公平行事——她不能见他！

” [hiː; hi] [ɪm'fætɪkli] ['ædɪd] .
**” he emphatically added .**
” 他 强调地 额外 .

“他强调道。”

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt]['iːv(ə)n] ['kwɒrəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [nɒt]
**I wondered if they hadn't even quarrelled a little on the subject — a suspicion not**
我 想知道 如果 他们 之前没有 甚至 争吵 一个 小的 在 这 主题 — 一个 怀疑 不是
[kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
**corrected by the way he more than once exclaimed to me :**
已更正 经过 这 方式 他 更多的 比 一次 惊呼 到 我 :

我怀疑他们是不是在这个问题上哪怕争吵过——他不止一次向我大声说道：

“ [ʃiːz] [kwaɪt] [ɪn'kredəbli] ['lɪtərəri] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [kwaɪt] [fæn'tæstɪkli] !
**“ She's quite incredibly literary , you know — quite fantastically !**
“ 她是 相当 难以置信 文学 , 你 知道 — 相当 太棒了 !

“她非常有文学天赋，你知道吗——简直太棒了！”

” [ai][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][ɪ'tælɪks][ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn]
**” I remember his saying of her that she felt in italics and thought in**
” 我 记住 他的 说 的 她 那 她 毛毡 在 斜体 和 想法 在
['kæpɪtlz] .
**capitals .**
首都 .

“我记得他曾这样评价她：她的感受用斜体字表示，而她的思想用大写字母表示。”

“ [əʊ] [wen] [aɪv] [rʌn] [hɪm][tuː; tə] [ɜːθ] , ” [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] , “ [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**“ Oh when I've run him to earth , ” he also said , “ then , you know ,**
“ 哦 什么时候 我已经 跑步 他 到 地球 , ” 他 还 说 , “ 然后 , 你 知道 ,

“哦，当我把他逼到绝境之后，”他还说，“然后，你知道，

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒk] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .
**I shall knock at his door .**
我 将 敲 在 他的 门 .

我将去敲他的门。

['rɑːðə(r)] — [ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
**Rather — I beg you to believe .**
相当 — 我 求 你 到 相信 .

相反——我恳求你相信。

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] : - [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ; [juːv] [dʌn]
**I'll have it from his own lips : ' Right you are , my boy ; you've done**
患病的 有 它 从 他的 自己的 嘴唇 : - 正确的 你 是 , 我的 男生 ; 你已经 完毕
[ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] !
**it this time !**
它 这 时间 !

我要亲耳听到他这么说：“没错，孩子，这次你成功了！”

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ˌem 'iː]['vɪktə(r)] — [wɪð] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ 'lɒrəl, 'lɔː- ] .
**' He shall crown me victor — with the critical laurel .**
- 他 将 王冠 我 胜利者 — 和 这 批判的 月桂树 .

他将为我加冕胜利——以批判的桂冠。

" ['miːnwaɪl] [hiː; hi] ['riːəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] ['lʌndən] [laɪf] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ɒv; əv]
**" Meanwhile he really avoided the chances London life might have given him of**
" 同时 他 真的 避免 这 机会 伦敦 生活 可能 有 给定 他 的
['miːtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nɒvəlɪst] ;
**meeting the distinguished novelist ;**
会议 这 杰出的 小说家 ;

与此同时，他却刻意回避了伦敦生活可能带给他的与这位杰出小说家相遇的机会；

[ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [vɛrɪkɝz] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
**a danger , however , that disappeared with Vereker's leaving England for an**
一个 危险 , 然而 , 那 消失 和 维雷克的 离开 英格兰 为了 一个
[ɪn'defɪnət] ['æbsəns] ,
**indefinite absence ,**
不定 缺席 ,

然而，随着维雷克离开英国无限期远行，这种危险也随之消失了。

[æz; əz][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] [ə'naʊnst] — ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [fɔː(r); fə(r)]['moʊtɪvz] [kə'nektɪd]
**as the newspapers announced — going to the south for motives connected**
作为 这 报纸 宣布 — 去 到 这 南 为了 动机 连接
[wɪð] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
**with the health of his wife ,**
和 这 健康 的 他的 妻子 ,

正如报纸所报道的那样——他前往南方是为了照顾妻子的健康，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'taɪəmənt] .
**which had long kept her in retirement .**
哪个 有 长的 保留 她 在 退休 .

这使她长期处于退休状态。

[ə; eɪ][jɪə(r)] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] — [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət] ['brɪdʒɪz] ,
**A year — more than a year — had elapsed since the incident at Bridges ,**
一个 年 — 更多的 比 一个 年 — 有 过去 自从 这 事件 在 桥梁 ,

自布里奇斯事件发生以来，已经过去了一年多。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .
**but I had had no further sight of him .**
但 我 有 有 不 更远 视线 的 他 .

但我之后再也没有见过他。

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['bɒtəm] ['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] — [ai] [ heit ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm] [ðæt] ,
**I think I was at bottom rather ashamed — I hated to remind him that ,**
我 思考 我 曾是 在 底部 相当 羞愧 — 我 憎恨 到 提醒 他 那 ,

我想我内心深处感到很羞愧——我不想让他想起这件事。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd] [,ɪrɪ'miːdiəbli] [mɪst] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [ə; eɪ][,repju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ə'kjuːtnəs]
**though I had irremediably missed his point , a reputation for acuteness**
尽管 我 有 无可挽回地 错过 他的 观点 , 一个 名声 为了 急性
[wɒz; wəz]['ræpɪdli] [,əʊvə'teɪkɪŋ] [,em 'iː] .
**was rapidly overtaking me .**
曾是 快速 超车 我 .

虽然我完全没理解他的意思，但我敏锐的名声却迅速地传开了。

[ðɪs] ['skruːp(ə)l][led][,em 'iː][ə; eɪ] [dɑːns] ; [kept] [,em 'iː] [aʊt][ɒv; əv]['leɪdi][dʒeɪnz] [haʊs] , [meɪd] [,em 'iː]
**This scruple led me a dance ; kept me out of Lady Jane's house , made me**
这 顾忌 引领 我 一个 舞蹈 ; 保留 我 出去 的 女士 简的 房子 , 制成 我
['iːv(ə)n] [dɪ'klaɪn] ,
**even decline ,**
甚至 衰退 ,

这种顾虑让我陷入两难；使我无法进入简夫人的府邸，甚至让我拒绝了她的邀请。

[wen] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][bæd] ['mænəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn] ,
**when in spite of my bad manners she was a second time so good as to make me a sign ,**
什么时候 在 尽管如此 的 我的 坏的 礼仪 她 曾是 一个 第二 时间 所以 好的 作为 到 制作 我 一个 符号 ,

尽管我举止粗鲁，但她第二次还是好心地给我做了个手势。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːt] .
**an invitation to her beautiful seat .**
一个 邀请 到 她 美丽的 座位 .

邀请她到她美丽的座位上就座。

[ai][wʌns] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [vɛrɪkɚz] ['eskɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒnsət] ,
**I once became aware of her under Vereker's escort at a concert ,**
我 一次 成为 意识到的 的 她 在下面 维雷克的 护送 在 一个 音乐会 ,

我曾在一次音乐会上，在维雷克的陪同下注意到她。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz] [siːn] [baɪ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ai] [slɪpt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːt] .
**and was sure I was seen by them , but I slipped out without being caught .**
和 曾是 当然 我 曾是 已见 经过 他们 , 但 我 滑倒了 出去 没有 存在 捕捉 .

我确信他们看到了我，但我还是溜走了，没有被抓住。

[ai] [felt] , [æz; əz][ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n][ai] [splæʃt] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
**I felt , as on that occasion I splashed along in the rain ,**
我 毛毡 , 作为 在 那 场合 我 溅起 沿着 在 这 雨 ,

我感觉，就像那次我在雨中嬉戏一样，

[ðæt] [ai]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] ;
**that I couldn't have done anything else ;**
那 我 不能 有 完毕 任何事物 别的 ;

我当时别无选择；

[ænd; ənd] [jet] [ai][rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] , [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['kruːəl] .
**and yet I remember saying to myself that it was hard , was even cruel .**
和 然而 我 记住 说 到 我 那 它 曾是 难的 , 曾是 甚至 残忍的 .

但我记得我当时对自己说，这太难了，甚至太残酷了。

[nɒt] ['əʊnli][hæd; həd][ai] [lɒst] [ðə; ði] [bʊks] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][mæn][hɪm'self] :
**Not only had I lost the books , but I had lost the man himself :**
不是 仅有的 有 我 丢失的 这 图书 , 但 我 有 丢失的 这 男人 他自己 :

我不仅失去了那些书，也失去了他本人：

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə'laɪk] [spɔɪld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**they and their author had been alike spoiled for me .**
他们 和 他们的 作者 有 到过 同样 被宠坏了 为了 我 .

他们和他们的作者都对我格外宠爱。

[ai] [njuː] [tuː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ai][məʊst] [rɪ'gretɪd] .
**I knew too which was the loss I most regretted .**
我 知道 也 哪个 曾是 这 损失 我 最多 后悔 .

我也知道我最遗憾的损失是什么。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [stɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]
**I had taken to the man still more than I had ever taken to the**
我 有 已采取 到 这 男人 仍然 更多的 比 我 有 曾经 已采取 到 这
[bʊks] .
**books .**
图书 .

我对这个人的喜爱甚至超过了我对书本的喜爱。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [frend] [hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] [dʒɔːdʒ] - , [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ]
**Six months after our friend had left England George Corvick , who made his living**
六 几个月 后 我们的 朋友 有 左边 英格兰 乔治 - , WHO 制成 他的 活的
[baɪ][hɪz; ɪz][pen] ,
**by his pen ,**
经过 他的 笔 ,

我们的朋友乔治·科维克离开英国六个月后，他以写作为生。

[kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɪtʃ] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][hɪm][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv]
**contracted for a piece of work which imposed on him an absence of**
合同 为了 一个 片 的 工作 哪个 强加 在 他 一个 缺席 的
[sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
**some length and a journey of some difficulty ,**
一些 长度 和 一个 旅行 的 一些 困难 ,

他承接了一项工作，这项工作需要他长时间离开，并且旅途也相当艰辛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**and his undertaking of which was much of a surprise to me .**
和 他的 承诺 的 哪个 曾是 很多 的 一个 惊喜 到 我 .

他的这一举动让我非常惊讶。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd]
**His brother - in - law had become editor of a great provincial paper , and**
他的 兄弟 - 在 - 法律 有 变得 编辑 的 一个 伟大的 省级 纸 , 和
[ðə; ði] [greɪt] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] ,
**the great provincial paper ,**
这 伟大的 省级 纸 ,

他的姐夫成了当地一家大报的编辑，而这家大报，

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [flaɪt] [ɒv; əv]['fænsi] , [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] “ ['speʃ(ə)l]
**in a fine flight of fancy , had conceived the idea of sending a “ special**
在 一个 美好的 航班 的 想要 , 有 构思 这 主意 的 发送 一个 “ 特别的
[kə'mɪʃənə(r)] ” [tuː; tə]['ɪndiə] .
**commissioner ” to India .**
专员 ” 到 印度 .

出于一种美好的幻想，他想出了一个主意，要派一名“特派专员”去印度。

['speʃ(ə)l] [kə'mɪʃənəz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ɪn][ðə; ði] “ [ˌmetrə'pɒlɪtən] [pres] , ” [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
**Special commissioners had begun , in the “ metropolitan press , ” to be the**
特别的 专员 有 开始 , 在 这 “ 大都会 按 , ” 到 是 这
['fæʃ(ə)n] ,
**fashion ,**
时尚 ,

在“都市报刊”中，特派专员开始成为一种时尚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] [tuː] [lɒŋ]
and the journal in question must have felt it had passed too long
和 这 杂志 在 问题 必须 有 毛毡 它 有 通过了 也 长的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .
for a mere country cousin .
为了 一个 仅仅 国家 表哥 .

而那家期刊一定觉得，对于一个乡下表亲来说，时间已经过去太久了。

- [hæd; həd][nəʊ][hænd] , [ai] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [brʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] ,
Corvick had no hand , I knew , for the big brush of the correspondent ,
- 有 不 手 , 我 知道 , 为了 这 大的 刷子 的 这 通讯员 ,

我知道，科维克与那位记者的大规模涂鸦事件无关。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [ə'feə(r)] ,
but that was his brother - in - law's affair ,
但 那 曾是 他的 兄弟 - 在 - 法律的 事务 ,

但那是他妹夫的事。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][tɑːsk][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪn] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi]
and the fact that a particular task was not in his line was apt to be
和 这 事实 那 一个 特别的 任务 曾是 不是 在 他的 线 曾是 易于 到 是
[wɪð] [hɪm'self] [ɪg'zæktli][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
with himself exactly a reason for accepting it .
和 他自己 确切地 一个 原因 为了 接受 它 .

而某项任务不属于他的职责范围，这反而可能成为他接受这项任务的理由。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [aʊt] - ['herəd] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [pres] ; [hiː; hi] [tʊk] ['sɒləm]
He was prepared to out - Herod the metropolitan press ; he took solemn
他 曾是 准备 到 出去 - 希律王 这 大都会 按 ; 他 采取 庄严
[pri'kɔːʃənz] [ə'genst] ['prɪgɪʃnəs] ,
precautions against priggishness ,
防范措施 反对 虚伪 ,

他准备在媒体界掀起一场风暴，其力度堪比希律王；他严加防范，避免故作高深。

[hiː; hi][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]['aʊtreɪdʒd] [teɪst] .
he exquisitely outraged taste .
他 精美绝伦 义愤填膺 品尝 .

他那令人震惊的品味。

['nəʊbədi]['evə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ə'fendɪd] ['prɪnsəp(ə)l][wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Nobody ever knew it — that offended principle was all his own .
无人 曾经 知道 它 — 那 被冒犯了 原则 曾是 全部 他的 自己的 .

谁也不知道——他那份被冒犯的原则完全是他自己的。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'viːniəntli] [peɪd] ,
In addition to his expenses he was to be conveniently paid ,
在 添加 到 他的 开支 他 曾是 到 是 方便 有薪酬的 ,

除了他的开销之外，他还将获得一笔可观的报酬。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl][fæt] [bʊk] ,
and I found myself able to help him , for the usual fat book ,
和 我 成立 我 有能力的 到 帮助 他 , 为了 这 通常 胖的 书 ,

我发现自己能够帮助他，对于那本通常很厚的书来说，

[tuː; tə][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl][fæt] ['pʌblɪʃə(r)] .
to a plausible arrangement with the usual fat publisher .
到 一个 合情合理 安排 和 这 通常 胖的 出版商 .

与那家惯常的大型出版社达成一项合理的协议。

[ai]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɒbviəs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wɒz; wəz][nɒt]
I naturally inferred that his obvious desire to make a little money was not
我 自然 推断 那 他的 明显的 欲望 到 制作 一个 小的 钱 曾是 不是
[ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːniən] [wɪð] ['gwɛndələn] [ɜːrm] .
unconnected with the prospect of a union with Gwendolen Erme .
未连接 和 这 前景 的 一个 联盟 和 格温多琳 埃尔梅 .

我自然而然地推断，他想要赚点钱的明显愿望与和格温多琳·埃尔梅结婚的前景不无关系。

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
I was aware that her mother's opposition was largely addressed to his
我 曾是 意识到的 那 她 母亲的 反对 曾是 很大程度上 已解决 到 他的
[wɒnt][ɒv; əv] [miːnz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['luːkrətɪv] [ə'bɪlətiz] ,
want of means and of lucrative abilities ,
想 的 方法 和 的 利润丰厚 能力 ，

我知道她母亲反对的主要原因是他缺乏经济来源和赚钱的能力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] ,
but it so happened that ,
但 它 所以 发生 那 ，

但事情恰好是这样的，

[ɒn][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][taɪm][ai] [sɔː] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
on my saying the last time I saw him something that bore on the question of his
在 我的 说 这 最后的 时间 我 锯 他 某物 那 钻孔 在 这 问题 的 他的
[ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
separation from our young lady ,
分离 从 我们的 年轻的 女士 ，

我上次见到他时，跟他说了一些关于他与我们那位年轻女士分居的事情。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] : “ [ɑː] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn'geɪdʒd]
he brought out with an emphasis that startled me : “ Ah I'm not a bit engaged
他 带来 出去 和 一个 强调 那 惊慌 我 : “ 啊 我是 不是 一个 少量 已订婚的
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ，

他用一种令我惊讶的语气说道：“啊，我一点儿也没跟她订婚。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ! ”
you know ! ”
你 知道 ！ ”

你知道！ ”

“ [nɒt] [əʊ'vɜːtli] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['dʌznt] [laɪk] [juː; jʊ] .
“ Not overtly , ” I answered , “ because her mother doesn't like you .
“ 不是 公开地 , ” 我 回答 , “ 因为 她 母亲 不 喜欢 你 .

“没有公开表态，”我回答说，“因为她妈妈不喜欢你。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌʌndə'stændɪŋ] . ”
But I've always taken for granted a private understanding . ”
但 我已经 总是 已采取 为了 的确 一个 私人的 理解 . ”

但我一直认为私下里会有默契。

“ [wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .
“ Well , there was one .
“ 出色地 , 那里 曾是 一 .

“嗯，确实有一个。”

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [naʊ] .
But there isn't now .
但 那里 不是 现在 .

但现在没有了。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . - ['hævɪŋ] [gɒt][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
" That was all he said save something about Mrs . Erme's having got on her
" 那 曾是 全部 他 说 节省 某物 关于 太太 . - 拥有 得到 在 她
[fiːt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] ['pɔɪntɪŋ] ,
feet again in the most extraordinary way — a remark pointing ,
脚 再次 在 这 最多 非凡的 方式 — 一个 评论 指向 ,

"他只说了这些，除了提到埃尔梅太太以一种非常奇特的方式重新站了起来——这番话意味深长，"

[æz; əz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
as I supposed ,
作为 我 据称 ,

正如我所料，

[ðə; ði]['mɒrəl] [ðæt] ['praɪvət] [ ˌʌndə'stændiŋ ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][juːz] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)]
the moral that private understandings were of little use when the doctor
这 道德 那 私人的 理解 是 的 小的 使用 什么时候 这 医生
['dɪd(ə)nt] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] .
didn't share them .
没有 分享 他们 .

这说明，如果医生不认同，那么私人的理解就没什么用处。

[wɒt] [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ɪn'fɜːrɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [mait] [ɪn]
What I took the liberty of more closely inferring was that the girl might in
什么 我 采取 这 自由 的 更多的 密切 推断 曾是 那 这 女孩 可能 在
[sʌm; səm] [wei] [hæv; həv] [ɪ'streɪndʒd] [hɪm] .
some way have estranged him .
一些 方式 有 疏远的 他 .

我大胆推断，这个女孩可能在某种程度上疏远了他。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skeəsli]
if he had taken the turn of jealousy for instance it could scarcely
如果 他 有 已采取 这 转动 的 妒忌 为了 实例 它 可以 几乎
[biː; bi] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
be jealousy of me .
是 妒忌 的 我 .

例如，如果他产生了嫉妒之情，那也不可能是嫉妒我。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]
In that case — over and above the absurdity of it — he wouldn't have
在 那 案件 — 超过 和 多于 这 荒谬 的 它 — 他 不会 有
[gɒn] [ə'weɪ] [dʒʌst][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] .
gone away just to leave us together .
已消失 离开 只是 到 离开 我们 一起 .

在这种情况下——撇开这件事本身的荒谬性不谈——他不会仅仅为了留下我们俩而离开。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][nəʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
For some time before his going we had indulged in no allusion to the
为了 一些 时间 前 他的 去 我们 有 沉溺其中 在 不 典故 到 这
['berid] ['treʒə(r)] ,
buried treasure ,
埋葬 宝藏 ,

在他去世前的一段时间里，我们从未提及过那笔埋藏的宝藏。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['saɪləns] , [wɪtʃ] [maɪ] [rɪ'zɜːv] ['sɪmpli] ['emjuleɪtɪd] , [ai][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kən'kluːʒn] .

**and from his silence , which my reserve simply emulated , I had drawn a sharp conclusion .**

和 从 他的 沉默 , 哪个 我的 预订 简单地 模拟 , 我 有 绘制 一个 锋利的 结论 .

而他的沉默，也正是我同样保持的沉默，让我得出了一个明确的结论。

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd] [drɒpt] ,

**His courage had dropped ,**

他的 勇气 有 掉落 ,

他的勇气丧失殆尽。

[hɪz; ɪz] ['ɑːdə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [maɪn] — [ðɪs] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][skæn] .

**his ardour had gone the way of mine — this appearance at least he left me to scan .**

他的 热情 有 已消失 这 方式 的 矿 — 这 外貌 在 至少 他 左边 我 到 扫描 .

他的热情早已像我一样消逝——至少他留下了这一副模样让我自己去审视。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ;

**More than that he couldn't do ;**

更多的 比 那 他 不能 做 ;

他做不到的远不止这些;

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [feɪs] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [mait] [hæv; həv] ['griːtɪd] [æn; ən] [ɪk'splɪsɪt] [əd'mɪʃ(ə)n] .

**he couldn't face the triumph with which I might have greeted an explicit admission .**

他 不能 脸 这 胜利 和 哪个 我 可能 有 问候 一个 显式 入学 .

他无法面对我可能因他明确承认而产生的胜利感。

[hiː; hi] ['nidnt] [hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ,

**He needn't have been afraid , poor dear ,**

他 不必 有 到过 害怕的 , 贫穷的 亲爱的 ,

他本不必害怕，可怜的孩子。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɒst] [ɔːl] [niːd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] .

**for I had by this time lost all need to triumph .**

为了 我 有 经过 这 时间 丢失的全部 需要 到 胜利 .

因为此时我已经失去了所有胜利的必要。

[ɪn][fækt][ai] [kən'sɪdəd] [ai] [ʃəʊd] [ˌmægnə'nɪməti][ɪn][nɒt] [ ri'prəutʃ ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kə'læps] ,

**In fact I considered I showed magnanimity in not reproaching him with his collapse ,**

在 事实 我 经过考虑的 我 显示 海量 在 不是 责备 他 和 他的 坍塌 ,

事实上，我认为我没有因为他的晕倒而责备他，已经算是宽宏大量了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [θrəʊn] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['evə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][æt; ət][lɑːst] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɪm] .

**for the sense of his having thrown up the game made me feel more than ever how much I at last depended on him .**

为了 这 感觉 的 他的 拥有 抛掷 向上 这 游戏 制成 我 感觉 更多的 比 曾经 如何 很多 我 在 最后的 取决于 在 他 .

因为他放弃了比赛的感觉，让我比以往任何时候都更加深刻地体会到我最终是多么依赖他。

[ɪf] - [hæd; həd]['brəʊkən] [daʊn] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [nəʊ] ;

**If Corvick had broken down I should never know ;**

如果 - 有 破碎的 向下 我 应该 绝不 知道 ;

如果科维克抛锚了，我永远也不会知道;

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] .
**no one would be of any use if he wasn't .**
不 一 会 是 的 任何 使用 如果 他 不是 .

如果他不是那样的人，谁也帮不上忙。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt] [truː] [ai][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] ;
**It wasn't a bit true I had ceased to care for knowledge ;**
它 不是 一个 少量 真的 我 有 停止 到 关心 为了 知识 ;

说我不再对知识感兴趣，一点也不属实；

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][nɒt]['əʊnli][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [eɪk] [ə'gen] ,
**little by little my curiosity not only had begun to ache again ,**
小的 经过 小的 我的 好奇心 不是 仅有的 有 开始 到 疼痛 再次 ,

渐渐地，我的好奇心不仅再次开始涌现，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['tɔːment] [ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [ænd; ənd][maɪ] [naɪts] .
**but had become the familiar torment of my days and my nights .**
但 有 变得 这 熟悉的 折磨 的 我的 天 和 我的 夜晚 .

但这已成为我日日夜夜熟悉的折磨。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ tɔː'ment, 'tɔːm- ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [ə'pɪə(r)]
**There are doubtless people to whom torments of such an order appear**
那里 是 毫无疑问 人们 到 谁 折磨 的 这样的 一个 命令 出现
['hɑːdli] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ;
**hardly more natural than the contortions of disease ;**
几乎 更多的 自然的 比 这 扭曲 的 疾病 ;

毫无疑问，有些人会觉得这种程度的折磨与疾病带来的痛苦挣扎一样自然；

[bʌt; bət][ai][doʊnt]['ɑːftə(r)][ɔːl] [nəʊ] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['menʃ(ə)n]
**but I don't after all know why I should in this connexion so much as mention**
但 我 不 后 全部 知道 为什么 我 应该 在 这 连接 所以 很多 作为 提到
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

但我实在不知道为什么在这种情况下我应该提及他们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [p'ɜːsənz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æb'nɔːm(ə)l][ɔː(r)][nɒt] , [wɪð] [huːm] [maɪ] ['ænɪkdəʊt]
**For the few persons , at any rate , abnormal or not , with whom my anecdote**
为了 这 很少 人 , 在 任何 速度 , 异常 或者 不是 , 和 谁 我的 轶事
[ɪz] [kən'sɜːnd] ,
**is concerned ,**
是 担心的 ,

至少对于少数与我的轶事有关的人来说，无论他们是否正常，

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [skɪl] , [ænd; ənd] [skɪl] [ment] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd]
**literature was a game of skill , and skill meant courage , and**
文学 曾是 一个 游戏 的 技能 , 和 技能 意思是 勇气 , 和
['kʌrɪdʒ] [ment] ['ɒnə(r)] ,
**courage meant honour ,**
勇气 意思是 荣誉 ,

文学是一场技巧的游戏，技巧意味着勇气，勇气意味着荣誉。

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ment] ['pæʃ(ə)n] , [ment] [laɪf] .
**and honour meant passion , meant life .**
和 荣誉 意思是 热情 , 意思是 生活 .

荣誉意味着激情，意味着生命。

[ðə; ði] [steɪk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ruː'let] [ðə; ði]
**The stake on the table was of a special substance and our roulette the**
这 赌注 在 这 桌子 曾是 的 一个 特别的 物质 和 我们的 轮盘赌 这
[rɪ'vɒlvɪŋ] [maɪnd] ,
**revolving mind ,**
旋转 头脑 ,

桌上的赌注是特殊的物质，而我们的轮盘赌则是旋转的思维。

[bʌt; bət][wiː; wi][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [griːn] [bɔːd] [æz; əz] [ɪn'tentli] [æz; əz][ðə; ði] [grɪm] ['gæmbəlz] [æt; ət]
**but we sat round the green board as intently as the grim gamblers at**
但 我们 卫星 圆形的 这 绿色的 木板 作为 专注地 作为 这 严峻 赌徒 在
['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] .
**Monte Carlo .**
蒙特 卡洛 .

但我们像蒙特卡洛赌场里那些神情严肃的赌徒一样，全神贯注地围坐在绿色的棋盘旁。

['gwɛndələn] [ɜːrm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɪkst]
**Gwendolen Erme , for that matter , with her white face and her fixed**
格温多琳 埃尔梅 , 为了 那 事情 , 和 她 白色的 脸 和 她 固定的
[aɪz] ,
**eyes ,**
眼睛 ,

格温多琳·埃尔梅，就此而言，她面色苍白，眼神呆滞。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːn] ['leɪdɪz] [wʌn][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv]
**was of the very type of the lean ladies one had met in the temples of**
曾是 的 这 非常 类型 的 这 倾斜 女士们 一 有 遇见 在 这 寺庙 的
[tʃɑːns] .
**chance .**
机会 .

她正是那种在命运神殿里遇到的苗条女子。

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn] - ['æbsəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [ə'nælədʒi]['vɪvɪd] .
**I recognised in Corvick's absence that she made this analogy vivid .**
我 已确认 在 - 缺席 那 她 制成 这 类比 生动 .

科尔维克不在场时，我意识到她把这个比喻讲得生动形象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'strævəgənt] , [ai][əd'mɪt] , [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]
**It was extravagant , I admit , the way she lived for the art of the**
它 曾是 靡 , 我 承认 , 这 方式 她 居住地 为了 这 艺术 的 这
[pen] .
**pen .**
笔 .

我承认，她为写作艺术而活的方式确实很奢侈。

[hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] ['vɪzəbli] [ prei ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ai] [felt] ['ɔːlməʊst]
**Her passion visibly preyed on her , and in her presence I felt almost**
她 热情 明显地 被捕食 在 她 , 和 在 她 在场 我 毛毡 几乎
['tepɪd] .
**tepid .**
温热 .

她的热情明显地吞噬了她，在她面前，我几乎感到心不在焉。

[ai][gɒt][həʊld][ɒv; əv] “ [diːp] [daʊn] ” [ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dezət] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**I got hold of “ Deep Down ” again : it was a desert in which she had**
我 得到 抓住 的 “ 深的 向下 ” 再次 : 它 曾是 一个 沙漠 在 哪个 她 有
[lɒst] [hɜː'self] ,
**lost herself ,**
丢失的 她自己 ,

我又读了一遍《内心深处》：那是一片她迷失自我的沙漠，

[bʌt; bət] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌɡ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] — [ə; eɪ] ['kævəti] [aʊt]
**but in which too she had dug a wonderful hole in the sand — a cavity out**
但 在 哪个 也 她 有 挖 一个 精彩的 洞 在 这 沙 — 一个 空腔 出去

[ɒv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [stɪl] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəbli] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
**of which Corvick had still more remarkably pulled her .**
的 哪个 - 有 仍然 更多的 非常 拉 她 .

但她也在沙子里挖了一个很棒的洞——更令人惊讶的是，科维克竟然把她从这个洞里拉了出来。

['ɜːli] [ɪn] [mɑːtʃ] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['telɪɡræm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Early in March I had a telegram from her ,**
早期的 在 行进 我 有 一个 电报 从 她 ,

三月初我收到了她发来的电报。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'peəd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['tʃelsi] ,
**in consequence of which I repaired immediately to Chelsea ,**
在 结果 的 哪个 我 已修复 立即地 到 切尔西 ,

因此，我立即前往切尔西。

[weə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] : “ [hiː; hi] [hæz; həz] [ɡɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**where the first thing she said to me was : “ He has got it ,**
在哪里 这 第一的 事物 她 说 到 我 曾是 : “ 他 有 得到 它 ,

她对我说的第一句话是：“他得了，

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɡɒt] [ˌaɪ 'tiː] !
**he has got it !**
他 有 得到 它 !

他成功了！

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [muːvd] , [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [siː] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [depθs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [miːn]
**” She was moved , as I could see , to such depths that she must mean**
” 她 曾是 已搬 , 作为 我 可以 看 , 到 这样的 深度 那 她 必须 意思是

[ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋ] .
**the great thing .**
这 伟大的 事物 .

“从我看来，她深受感动，她一定认为这是件伟大的事。”

“ [vɛrɪkɝz] [aɪ'dɪə] ? ”
**“ Vereker's idea ? ”**
“ 维雷克的 主意 ? ”

“维雷克的想法？”

“ [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
**“ His general intention .**
“ 他的 一般的 意图 .

“他的总体意图。

[dʒɔːdʒ] [hæz; həz] ['keɪbld] [frɒm; frəm] [bɒm'beɪ] .
**George has cabled from Bombay .**
乔治 有 有线 从 孟买 .

乔治从孟买发来了电报。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] ['əʊpən] [ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'fætɪk] [ðəʊ] [kən'saɪs] .
**” She had the missive open there ; it was emphatic though concise .**
” 她 有 这 信函 打开 那里 ; 它 曾是 强调 尽管 简洁的 .

“她把信打开放在那儿；内容虽然简洁，但语气却很强烈。”

“ [ju'riːkə] . [ɪ'mens] .
**“ Eureka . Immense .**
“ 尤里卡 . 巨大 .

“尤里卡。意义重大。”

” [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] — [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)] .
**” That was all — he had saved the cost of the signature .**
” 那 曾是 全部 — 他 有 已保存 这 成本 的 这 签名 .

仅此而已——他省下了签名的费用。

[ai] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
**I shared her emotion , but I was disappointed .**
我 共享 她 情感 , 但 我 曾是 失望的 .

我理解她的感受，但我感到失望。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
**“ He doesn't say what it is . ”**
“ 他 不 说 什么 它 是 . ”

“他没说那是什么。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] — [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] ?
**“ How could he — in a telegram ?**
“ 如何 可以 他 — 在 一个 电报 ?

“他怎么能——用电报的方式？”

[hiːl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**He'll write it . ”**
地狱 写 它 . ”

他会写的。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] ? ”
**“ But how does he know ? ”**
“ 但 如何 做 他 知道 ? ”

“但他怎么知道的？”

“ [nəʊ] [ɪts] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ?
**“ Know it's the real thing ?**
“ 知道 它是 这 真实的 事物 ?

“知道它是真的吗？”

[əʊ] [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] .
**Oh I'm sure that when you see it you do know .**
哦 我是 当然 那 什么时候 你 看 它 你 做 知道 .

哦，我相信当你看到它的时候，你肯定就知道了。

['vɪərə] - - [ˌdiː iː 'eɪ] ! ”
**Vera incessu patuit dea ! ”**
维拉 - - 数据包络分析 ! ”

Vera incessu patuit dea! ”

“ [ɪts] [juː; jʊ] , [mɪs] [ɜːrm] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [dɪə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [njuːz] !
**“ It's you , Miss Erme , who are a ' dear ' for bringing me such news !**
“ 它是 你 , 错过 埃尔梅 , WHO 是 一个 - 亲爱的 - 为了 带来 我 这样的 消息 !

“艾尔梅小姐，你真是个‘好人’，竟然给我带来了这样的消息！”

” — [ai] [went] [ɔːl] [leŋθs] [ɪn][maɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] .
**” — I went all lengths in my high spirits .**
” — 我 去 全部 长度 在 我的 高的 烈酒 .

“——我兴致勃勃，竭尽所能。”

“ [bʌt; bət]['fænsi] ['faɪndɪŋ] ['aʊə(r)]['gɒdes; 'gɒdəs][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['vɪʃnuː] !
**“ But fancy finding our goddess in the temple of Vishnu !**
“ 但 想要 寻找 我们的 女神 在 这 寺庙 的 毗湿奴 !

“但你竟然在毗湿奴神庙里发现了我们的女神！”

[haʊ] [streɪndʒ] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'gen] [ɪn]
**How strange of George to have been able to go into the thing again in**
如何 奇怪的 的 乔治 到 有 到过 有能力的 到 去 进入 这 事物 再次 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['paʊəf(ə)l] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] ! ”
**the midst of such different and such powerful solicitations ! ”**
这 中间 的 这样的 不同的 和 这样的 强大的 征集 ! ”

乔治竟然能在如此截然不同、如此强烈的邀请下再次投入到这件事中，真是太奇怪了！

“ [hiː; hi] ['hæznt] [gɒn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] ; [ɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] , [let] [sɪ'vɪəli] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)]
**“ He hasn't gone into it , I know ; it's the thing itself , let severely alone for**
“ 他 还没有 已消失 进入 它 , 我 知道 ; 它是 这 事物 本身 , 让 严重 独自的 为了
[sɪks] [mʌnθs] ,
**six months ,**
六 几个月 ,

“我知道他还没深入研究过；问题就出在这件事本身，更别提长达六个月的严重治疗了。”

[ðæt] [hæz; həz] ['sɪmpli] [sprʌŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .
**that has simply sprung out at him like a tigress out of the jungle .**
那 有 简单地 弹簧 出去 在 他 喜欢 一个 母老虎 出去 的 这 丛林 .

那东西就像一只从丛林里窜出来的母老虎一样，突然向他扑来。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [hɪm] — [ɒn] ['pɜːpəs] ; [ɪn'diːd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['niːdɪd]
**He didn't take a book with him — on purpose ; indeed he wouldn't have needed**
他 没有 拿 一个 书 和 他 — 在 目的 ; 的确 他 不会 有 需要
[tuː; tə] — [hiː; hi] [nəʊz] ['evri] [peɪdʒ] ,
**to — he knows every page ,**
到 — 他 知道 每一个 页 ,

他没带书——这是故意的；事实上，他根本不需要带——他对书中的每一页都了如指掌。

[æz; əz] [ai] [duː; də] , [baɪ] [hɑːt] .
**as I do , by heart .**
作为 我 做 , 经过 心 .

就像我一样，凭记忆就能做到。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɜːkt] [ɪn] [hɪm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] ['sʌmweə(r)] , [wen] [hiː; hi] ['wʌznt]
**They all worked in him together , and some day somewhere , when he wasn't**
他们 全部 工作 在 他 一起 , 和 一些 天 某处 , 什么时候 他 不是
['θɪŋkɪŋ] ,
**thinking ,**
思维 ,

它们都在他体内共同作用，总有一天，在某个地方，当他没有思考的时候，

[ðeɪ] [fel] , [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [suː'pɜːb] ['ɪntrɪkəsi] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʌn] [raɪt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
**they fell , in all their superb intricacy , into the one right combination .**
他们 跌倒 , 在 全部 他们的 高超 复杂 , 进入 这 一 正确的 组合 .

它们精妙绝伦的复杂结构，最终完美地融合在一起。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [keɪm] [aʊt] .
**The figure in the carpet came out .**
这 数字 在 这 地毯 来了 出去 .

地毯上的身影出现了。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] — [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [ɪn]
**That's the way he knew it would come and the real reason — you didn't in**
那就是 这 方式 他 知道 它 会 来 和 这 真实的 原因 — 你 没有 在
[ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] ,
**the least understand ,**
这 至少 理解 ,

他早就知道事情会这样发展，而真正的原因——你却丝毫没有理解。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] — [waɪ] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [waɪ] [ai] [ kən'sent ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] .
but I suppose I may tell you now — why he went and why I consented to his going .
但 我 认为 我 可能 告诉 你 现在 — 为什么 他 去 和 为什么 我 同意 到 他的 去 .

但我现在或许可以告诉你——他为什么去，以及我为什么同意他去。

[wiː; wi] [njuː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ɒv; əv] [siːn] ,
We knew the change would do it — that the difference of thought , of scene ,
我们 知道 这 改变 会 做 它 — 那 这 不同之处 的 想法 , 的 场景 ,

我们知道这种改变会带来改变——思想上的差异，场景上的差异，

[wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['niːdɪd] [tʌtʃ] , [ðə; ði]['mædʒɪk] [ʃeɪk] .
would give the needed touch , the magic shake .
会 给 这 需要 触碰 , 这 魔法 摇 .

会带来所需的点睛之笔，神奇的改变。

[wiː; wi][hæd; həd] ['pɜːfɪktli] , [wiː; wi][hæd; həd]['ædmərəbli]['kælkjuleɪtɪd] .
We had perfectly , we had admirably calculated .
我们 有 完美 , 我们 有 令人钦佩地 计算 .

我们计算得非常完美，非常出色。

[ðə; ði] ['elɪmənts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
The elements were all in his mind ,
这 元素 是 全部 在 他的 头脑 ,

所有的一切都在他的脑海中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɪkuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [ɪk'spɪəriəns] [ðeɪ] [dʒʌst] [strʌk] [lait] .
and in the secousse of a new and intense experience they just struck light .
和 在 这 塞库斯 的 一个 新的 和 激烈的 经验 他们 只是 击 光 .

在一次全新而深刻的体验之后，他们灵光一闪。

" [ʃiː; ʃi] ['pɒzətɪvli] [strʌk] [lait] [hɜː'self] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] , ['feɪʃəli] ['luːmɪnəs] .
" She positively struck light herself — she was literally , facially luminous .
" 她 积极地 击 光 她自己 — 她 曾是 字面上地 , 面部 发光的 .

“她本人就像一道光——她真的容光焕发，脸上洋溢着光芒。”

[ai] [ 'stæmə ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌserɪ'breɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [hiːl] [kʌm] [raɪt] [həʊm] — [ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] . "
I stammered something about unconscious cerebration , and she continued : " He'll come right home — this will bring him . "
我 结结巴巴 某物 关于 无意识 思考 , 和 她 持续 : " 地狱 来 正确的 家 — 这 将要 带来 他 . "

我结结巴巴地说了些关于无意识思维的话，她接着说：“他会马上回家的——这会把他带回家。”

" [tuː; tə] [siː] ['vɪˌrɛkər] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" To see Vereker , you mean ? "
" 到 看 维雷克 , 你 意思是 ? "

“你是说去看维雷克吗？”

" [tuː; tə] [siː] ['vɪˌrɛkər] — [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . [θɪŋk] [wɒt] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] !
" To see Vereker — and to see me . Think what he'll have to tell me !
" 到 看 维雷克 — 和 到 看 我 . 思考 什么 地狱 有 到 告诉 我 !

“见到维雷克——也见到我。想想他会告诉我什么！”

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] .
" I hesitated .
" 我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

" [ə'baʊt] ['ɪndiə] ? "
**" About India ? "**
" 关于 印度 ? "

"关于印度？"

" [ə'baʊt] ['fɪdlstɪks] ! [ə'baʊt] ['vɪˌrɛkər] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] . "
**" About fiddlesticks ! About Vereker — about the figure in the carpet . "**
" 关于 胡说八道 ! 关于 维雷克 — 关于 这 数字 在 这 地毯 . "

"都是些无稽之谈！都是些维雷克——都是些地毯上的图案。"

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [hæv; həv] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
**" But , as you say , we shall surely have that in a letter .**
" 但 , 作为 你 说 , 我们 将 一定 有 那 在 一个 信 .

"但是，正如你所说，我们肯定会在一封信中看到它。"

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [laɪk] [wʌn] [ɪn'spaɪəd] ,
**" She thought like one inspired ,**
" 她 想法 喜欢 一 灵感 ,

她思考的方式就像一个充满灵感的人，

[ænd; ənd] [ai] [rɪ'membəd] [haʊ] - [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'i:] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .
**and I remembered how Corvick had told me long before that her face was interesting .**
和 我 记得 如何 - 有 讲述 我 长的 前 那 她 脸 曾是 有趣的 .

我回想起科维克很久以前就告诉我，她的脸很有趣。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [gɒt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪf] [ɪts] - [ɪ'mens] . - "
**" Perhaps it can't be got into a letter if it's ' immense . ' "**
" 也许 它 不能 是 得到 进入 一个 信 如果 它是 - 巨大 . - "

"如果内容'极其庞大'，或许就无法用一封信来表达了。"

" [pə'hæps] [nɒt] [ɪf] [ɪts] [ɪ'mens] [bɒʃ] .
**" Perhaps not if it's immense bosh .**
" 也许 不是 如果 它是 巨大 搏什 .

"如果全是胡说八道，那或许就不是了。"

[ɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] [həʊld] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kænt] [bi:; bi] [gɒt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['letə(r)] [hi:; hi] ['hæznt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .
**If he has hold of something that can't be got into a letter he hasn't hold of the thing .**
如果 他 有 抓住 的 某物 那 不能 是 得到 进入 一个 信 他 还没有 抓住 的 这 事物 .

如果他掌握了无法用信件表达的东西，那么他就无法真正掌握那件东西。

[vɛrɪkɝz] [əʊn] ['steɪtmənt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðæt] [ðə; ði] - ['fɪgə(r)] - [wʊd] [fɪt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['letə(r)] . "
**Vereker's own statement to me was exactly that the ' figure ' would fit into a letter . "**
维雷克的 自己的 陈述 到 我 曾是 确切地 那 这 - 数字 - 会 合身 进入 一个 信 . "

维雷克本人告诉我，这个"数字"正好可以用一封信来表示。

" [wel] , [ai] ['keɪbld] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] — [tu:] [wɜ:dz] , " [sed] ['gwɛndələn] .
**" Well , I cabled to George an hour ago — two words , " said Gwendolen .**
" 出色地 , 我 有线 到 乔治 一个 小时 前 — 二 字 , " 说 格温多琳 .

"嗯，我一个小时前给乔治发了电报——就两个字，"格温多琳说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪndɪ'skri:t] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɑ:sk] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ?
**" Is it indiscreet of me to ask what they were ?**
" 是 它 轻率 的 我 到 问 什么 他们 是 ?

"我问他们是什么人，是不是太失礼了？"

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['faɪə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [brɔːt] [ðem; ðəm][aʊt] . "
**" She hung fire , but at last brought them out . "**
" 她 悬挂 火 , 但 在 最后的 带来 他们 出去 . "

她迟迟没有开火，但最终还是把他们带了出来。

- ['eɪndʒl] , [raɪt] . - "
**' Angel , write . ' "**
- 天使 , 写 . - "

"安琪儿，写吧。"

" [gʊd] !
**" Good !**
" 好的 !

"好的！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
**" I exclaimed .**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] — [aɪl] [send] [hɪm] [ðə; ði] [seɪm] .
**" I'll make it sure — I'll send him the same .**
" 患病的 制作 它 当然 — 患病的 发送 他 这 相同的 .

"我保证——我会把同样的东西寄给他。"

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
**" CHAPTER VII .**
" 章 七 .

"第七章

[maɪ] [wɜːdz] [haʊ'evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['æbsəluːtli] [ðə; ði] [seɪm] — [ai] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] "
['eɪndʒl] " ;
**My words however were not absolutely the same — I put something instead of " angel " ;**
我的 字 然而 是 不是 绝对地 这 相同的 — 我 放 某物 反而 的 " 天使 " ;

但我的措辞并不完全相同——我用别的词代替了"天使"；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['siːkwəl][maɪ] ['epɪθet] [siːmd] [ðə; ði][mɔː(r)][æpt] ,
**and in the sequel my epithet seemed the more apt ,**
和 在 这 续集 我的 别名 似乎 这 更多的 易于 ,

而在续集中，我的绰号似乎更加贴切了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ɪ'ventʃuəli] [wiː; wi] [hɜːd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['trævələ(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] , [ˌaɪ 'tiː]
[wɒz; wəz] ['θʌrəli] [tuː; tə][biː; bi][t'ɑːntəlˌaɪzd] .
**for when eventually we heard from our traveller it was merely , it was thoroughly to be tantalised .**
为了 什么时候 最终 我们 听到 从 我们的 游客 它 曾是 仅仅 , 它 曾是 彻底 到 是 诱人 .

因为当我们最终从那位旅行者那里得到消息时，那仅仅是，彻底令人感到兴奋。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz]
[stjuː'pendəs] ;
**He was magnificent in his triumph , he described his discovery as stupendous ;**
他 曾是 壮丽 在 他的 胜利 , 他 描述 他的 发现 作为 惊人的 ;

他在胜利时无比自豪，他称自己的发现"惊人"；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] ['əʊnli] [əb'skjuəd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [pə'tɪkjələz] [tɪl]
**but his ecstasy only obscured it — there were to be no particulars till**
但 他的 狂喜 仅有的 模糊不清 它 — 那里 是 到 是 不 细节 直到
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɔː'θɒrəti] .
**he should have submitted his conception to the supreme authority .**
他 应该 有 提交 他的 概念 到 这 最高 权威 .

但他的狂喜只是掩盖了这一点——在他将自己的想法提交给最高权威之前，不会有任何细节。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
**He had thrown up his commission , he had thrown up his book ,**
他 有 抛掷 向上 他的 委员会 , 他 有 抛掷 向上 他的 书 ,

他放弃了佣金，放弃了著作。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪnstənt] [niːd] [tuː; tə] ['hʌri] [tuː; tə][rə'pæloʊ] ,
**he had thrown up everything but the instant need to hurry to Rapallo ,**
他 有 抛掷 向上 一切 但 这 立即的 需要 到 匆忙 到 拉帕洛 ,

他抛开了一切杂念，唯独迫切地想要赶往拉帕洛。

[ɒn][ðə; ði][ˌdʒenəʊ'iːz] [ʃɔː(r)] , [weə(r)] ['vɪˌrɛkər] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [steɪ] .
**on the Genoese shore , where Vereker was making a stay .**
在 这 热那亚 支撑 , 在哪里 维雷克 曾是 制作 一个 停留 .

在热那亚海岸，韦雷克当时正在那里逗留。

[ai] [rəʊt] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ə'weɪt][hɪm][æt; ət]['eɪdən] — [ai] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə]
**I wrote him a letter which was to await him at Aden — I besought him to**
我 写道 他 一个 信 哪个 曾是 到 等待 他 在 亚丁 — 我 恳求 他 到
[rɪ'liːv] [maɪ] [sə'spens] .
**relieve my suspense .**
缓解 我的 悬念 .

我给他写了一封信，让他送到亚丁去——我恳求他让我不再焦急等待。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ]['letə(r)][wɒz; wəz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] ,
**That he had found my letter was indicated by a telegram which ,**
那 他 有 成立 我的 信 曾是 表明的 经过 一个 电报 哪个 ,

他找到我的信这件事，从一封电报中可以得知。

['riːtʃɪŋ] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] ['wɪəri] [deɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ]
**reaching me after weary days and in the absence of any answer to my**
到达 我 后 厌倦 天 和 在 这 缺席 的 任何 回答 到 我的
[lə'kɒnɪk] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] [bɒm'beɪ] ,
**laconic dispatch to him at Bombay ,**
简洁 派遣 到 他 在 孟买 ,

经过数日疲惫之后，我终于收到了他的来信，而我之前发给他的简短回信在孟买也杳无音信。

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][bəuθ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
**was evidently intended as a reply to both communications .**
曾是 显然 故意的 作为 一个 回复 到 两个都 通讯 .

显然，这是对这两封邮件的回应。

[ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][fə'mɪliə(r)] [ frentʃ ] , [ðə; ði] [ frentʃ ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
**Those few words were in familiar French , the French of the day ,**
那些 很少 字 是 在 熟悉的 法语 , 这 法语 的 这 天 ,

那几句话是用当时人们熟悉的法语说的。

[wɪtʃ] - ['ɒf(ə)n] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][tuː; tə] [ʃəʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ][prɪg] .
**which Covick often made use of to show he wasn't a prig .**
哪个 - 经常 制成 使用 的 到 展示 他 不是 一个 伪君子 .

科维克经常利用这一点来表明他不是一个伪君子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [meɪ]
**It had for some persons the opposite effect , but his message may**
它 有 为了 一些 人 这 对面的 影响 , 但 他的 信息 可能
['feəli] [biː; bi] ['pærəfreɪzd] .
**fairly be paraphrased .**
相当 是 改写 .

对某些人来说，这产生了相反的效果，但他的信息可以大致改写。

“ [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ɒn][juː; jʊ] , [ðə; ði] [feɪs] [jʊl] [meɪk] !
**“ Have patience ; I want to see , as it breaks on you , the face you'll make !**
“ 有 耐心 ; 我 想 到 看 , 作为 它 休息 在 你 , 这 脸 你会 制作 !
”
**”**
”

“耐心点；我想看看当它砸到你身上时，你会是什么表情！”

“ [tɛl'mɑ̃] [ɑːn'viː][diː][vwɑː][tɑː] [teɪt] ! ” — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð] .
**“ Tellement envie de voir ta tête ! ” — that was what I had to sit down with .**
“ 故事 羡慕 德 查看 ta 头 ! ” — 那 曾是 什么 我 有 到 坐 向下 和 .

“Tellement envie de voir ta tête！”——这就是我必须坐下来说的。

[ai][kæn; kən] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][sæt] [daʊn] ,
**I can certainly not be said to have sat down ,**
我 能 当然 不是 是 说 到 有 卫星 向下 ,

我当然不能说我已经坐下了，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [siːm] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][maɪ'self][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] ['rætlɪŋ] ['kɒnstəntli] [bɪ'twiːn]
**for I seem to remember myself at this time as rattling constantly between**
为了 我 似乎 到 记住 我 在 这 时间 作为 嘎嘎作响 不断地 之间
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['tʃelsi] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] .
**the little house in Chelsea and my own .**
这 小的 房子 在 切尔西 和 我的 自己的 .

因为我似乎记得，那时我总是在切尔西的小房子和自己的家之间来回奔波。

['aʊə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [gwɛndələnz] [ænd; ənd] [maɪn] , [wɒz; wəz]['iːkwəl] , [bʌt; bət][ai] [kept] ['həʊpɪŋ]
**Our impatience , Gwendolen's and mine , was equal , but I kept hoping**
我们的 不耐烦 , 格温多琳的 和 矿 , 曾是 平等的 , 但 我 保留 希望
[hɜː(r); hə(r)] [lait] [wʊd] [biː; bi]['greɪtə(r)] .
**her light would be greater .**
她 光 会 是 更大的 .

我和格温多琳一样焦躁不安，但我一直希望她的光芒能更加耀眼。

[wiː; wi][ɔːl] [spent] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['epɪsəʊd] , [fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [miːnz] ,
**We all spent during this episode , for people of our means ,**
我们 全部 花费 期间 这 插曲 , 为了 人们 的 我们的 方法 ,

在这一时期，我们这些有经济能力的人都花了不少钱。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn] ['telɪgræm] [ænd; ənd][kæbz] ,
**a great deal of money in telegrams and cabs ,**
一个 伟大的 交易 的 钱 在 电报 和 出租车 ,

电报和出租车上花费了大量资金，

[ænd; ənd][ai] ['kaʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [njuːz] [frɒm; frəm][rə'pæləʊ] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
**and I counted on the receipt of news from Rapallo immediately after the**
和 我 计数 在 这 收据 的 消息 从 拉帕洛 立即地 后 这
['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'skʌvərə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəd] .
**junction of the discoverer with the discovered .**
交汇处 的 这 发现者 和 这 发现 .

我指望在发现者与被发现者会合后立即收到来自拉帕洛的消息。

[ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [si:md] [æn; ən] [eɪdʒ] ,
**The interval seemed an age ,**
这 间隔 似乎 一个 年龄 ，

这段时间仿佛漫长得像一个世纪。

[bʌt; bət] [leɪt] [wʌn] [deɪ] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['hænsəm] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [tu:; tə] [maɪ] [dɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kræʃ]
**but late one day I heard a hansom precipitated to my door with the crash**
但 晚的 一 天 我 听到 一个 汉森 沉淀 到 我的 门 和 这 碰撞

[ in'dʒendə ] [baɪ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ˌlɪbə'ræləti] .
**engendered by a hint of liberality .**
产生的 经过 一个 暗示 的 自由主义 .

但有一天深夜，我听到一辆马车砰的一声停在我家门口，这声音仿佛带着一丝慷慨的意味。

[ai] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [maɪ] [hɑ:t] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] ['baʊndɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] —
**I lived with my heart in my mouth and accordingly bounded to the window —**
我 居住地 和 我的 心 在 我的 嘴 和 因此 有界 到 这 窗户 —

[ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪ'rekt] [ɒn] [ðə; ði] ['fʊtbɔ:d]
**a movement which gave me a view of a young lady erect on the footboard**
一个 移动 哪个 给予 我 一个 看法 的 一个 年轻的 女士 直立 在 这 踏板

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['vi:əkl] [ænd; ənd] ['i:gəli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] .
**of the vehicle and eagerly looking up at my house .**
的 这 车辆 和 急切地 寻找 向上 在 我的 房子 .

我提心吊胆，赶紧跑到窗边——这一举动让我看到一位年轻女子站在汽车的脚踏板上，热切地抬头望着我的房子。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] [ʃi:; ʃi] [ 'flauriʃ ] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ðæt] [brɔ:t] [ˌem 'i:]
**At sight of me she flourished a paper with a movement that brought me**
在 视线 的 我 她 繁荣 一个 纸 和 一个 移动 那 带来 我

[streɪt] [daʊn] ,
**straight down ,**
直的 向下 ，

她一看到我，就挥舞着一张纸，那动作让我直直地跌倒在地。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [wɪð] [wɪtʃ] , [ɪn] ['melədrɑ:mə] , [h'ændkətʃˌi:fs] [ænd; ənd] [ ri'pri:v ] [ɑ:(r); ə(r)]
**the movement with which , in melodramas , handkerchiefs and reprieves are**
这 移动 和 哪个 ， 在 情节剧 ， 手帕 和 暂缓 是

[ 'flauriʃ ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skæfəʊld] .
**flourished at the foot of the scaffold .**
繁荣 在 这 脚 的 这 脚手架 .

在通俗剧中，人们在断头台下挥舞手帕，请求宽恕。

“ [dʒʌst] [si:n] ['vɪˌrɛkər] — [nɒt] [ə; eɪ] [nəʊt] [rɒŋ] .
**“ Just seen Vereker — not a note wrong .**
“ 只是 已见 维雷克 — 不是 一个 笔记 错误的 .

“刚看了维雷克的演出——没有一个音符出错。”

[prest] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['bʊzəm] — [ki:ps] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
**Pressed me to bosom — keeps me a month .**
按下 我 到 怀 — 保持 我 一个 月 .

紧紧地抱住我——让我待了一个月。

” [səʊ] [mʌtʃ] [ai] [ri:d] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪpə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['kæbi] [drɒpt] [ə; eɪ] [grɪn] [frɒm; frəm]
**” So much I read on her paper while the cabby dropped a grin from**
” 所以 很多 我 读 在 她 纸 尽管 这 出租车司机 掉落 一个 咧嘴笑 从

[hɪz; ɪz] [pɜ:tʃ] .
**his perch .**
他的 栖息 .

“我从她的报纸上读了很多东西，而出租车司机则从座位上露出了笑容。”

[ɪn] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ai] [peɪd] [hɪm] [prə'fju:sli] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:z] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'ti:] ;
**In my excitement I paid him profusely and in hers she suffered it ;**
在 我的 激动 我 有薪酬的 他 大量地 和 在 她的 她 遭受 它 ；

我当时太激动了，给了他很多钱；而她当时太激动了，所以她遭受了损失。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɔːk] .
**then as he drove away we started to walk about and talk .**
然后 作为 他 驾驶 离开 我们 开始 到 走 关于 和 讲话 .

然后他开车离开后，我们开始边走边聊。

[wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] , ['hev(ə)n] [nəʊz] , [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs]
**We had talked , heaven knows , enough before , but this was a wondrous**
我们 有 谈话 , 天堂 知道 , 足够的 前 , 但 这 曾是 一个 奇妙的
[lɪft] .
**lift .**
举起 .

天知道，我们之前已经谈过很多次了，但这次的谈话却令人惊喜。

[wiː; wi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [æt; ət][rə'pæloʊ] , [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,
**We pictured the whole scene at Rapallo , where he would have written ,**
我们 如图所示 这 所有的 场景 在 拉帕洛 , 在哪里 他 会 有 书面 ,
['menʃnɪŋ] [maɪ] [neɪm] ,
**mentioning my name ,**
提及 我的 姓名 ,

我们想象了他在拉帕洛的整个场景，他会在那里写作，提到我的名字，

[fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl] ; [ðæt] [ɪz][ai] ['pɪktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [mɔː(r)][mə'tɪəriəl][ðæn; ðən][maɪ]
**for permission to call ; that is I pictured it , having more material than my**
为了 允许 到 称呼 ; 那 是 我 如图所示 它 , 拥有 更多的 材料 比 我的
[kəm'pænjən] ,
**companion ,**
伴侣 ,

请求允许打电话；我设想，我拥有的素材比我的同伴更多，

[huːm] [ai] [felt] [hæŋ] [ɒn] [maɪ] [lɪps] [æz; əz] [wiː; wi] [stɒpt] [ɒn] ['pɜːpəs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] [wiː; wi]
**whom I felt hang on my lips as we stopped on purpose before shop - windows we**
谁 我 毛毡 悬挂 在 我的 嘴唇 作为 我们 停止 在 目的 前 店铺 - 视窗 我们
['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['ɪntuː] .
**didn't look into .**
没有 看 进入 .

我们故意停在商店橱窗前，却没有进去看，我感觉嘴唇上仿佛挂着什么。

[ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] :
**About one thing we were clear :**
关于 一 事物 我们 是 清除 :

有一件事我们很明确：

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]['fʊlə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv]
**if he was staying on for fuller communication we should at least have**
如果 他 曾是 入住 在 为了 更丰满 沟通 我们 应该 在 至少 有
[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] .
**a letter from him that would help us through the dregs of delay .**
一个 信 从 他 那 会 帮助 我们 通过 这 渣 的 延迟 .

如果他留下来是为了进行更全面的沟通，我们至少应该收到他的一封信，这将有助于我们度过这段漫长的延误期。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['steɪˌɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [sɔː] , [ai] [θɪŋk] ,
**We understood his staying on , and yet each of us saw , I think ,**
我们 理解 他的 入住 在 , 和 然而 每个 的 我们 锯 , 我 思考 ,

我们理解他留任的决定，但我想，我们每个人都看到了……

[ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ heit ] [ˌaɪ 'tiː] .
**that the other hated it .**
那 这 其他 憎恨 它 .

另一个人则非常讨厌它。

[ðə; ði]['letə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][ə'baʊt] [ə'raɪvd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['gwɛndələn] ,
**The letter we were clear about arrived ; it was for Gwendolen ,**
这 信 我们 是 清除 关于 到达的 ; 它 曾是 为了 格温多琳 ,

我们之前说清楚的那封信到了；是给格温多琳的。

---

[ænd; ənd][ai] [kɔːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**and I called on her in time to save her the trouble of bringing it to me .**
和 我 称为 在 她 在 时间 到 节省 她 这 麻烦 的 带来 它 到 我 .

我及时打电话给她，省去了她把东西拿给我的麻烦。

---

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ;
**She didn't read it out , as was natural enough ;**
她 没有 读 它 出去 , 作为 曾是 自然的 足够的 ;

她没有读出来，这很正常；

---

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [ɪm'bɒdid] .
**but she repeated to me what it chiefly embodied .**
但 她 重复 到 我 什么 它 主要 具身化的 .

但她向我复述了它主要包含的内容。

---

[ðɪs] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['steɪtmənt] [ðæt] [id] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
**This consisted of the remarkable statement that he'd tell her after they were married exactly what she wanted to know .**
这 由……组成 的 这 卓越 陈述 那 他会 告诉 她 后 他们 是 已婚 确切地 什么 她 通缉 到 知道 .

他做出了一个惊人的承诺：婚后他会告诉她她想知道的一切。

---

“ ['əʊnli] [ðen] , [wen] [aɪm][hɪz; ɪz][waɪf] — [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
**“ Only then , when I'm his wife — not before , ” she explained .**
“ 仅有的 然后 , 什么时候 我是 他的 妻子 — 不是 前 , ” 她 解释 .

“只有当我成为他的妻子之后——在此之前不会，”她解释说。

---

“ [ɪts] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðæt] [ai][mʌst; məst] ['mæri] [hɪm] [streɪt] [ɒf] !
**“ It's tantamount to saying — isn't it ? — that I must marry him straight off !**
“ 它是 等同 到 说 — 不是 它 ? — 那 我 必须 结婚 他 直的 离开 !

“这岂不是等于说——不是吗？——我必须立刻嫁给他！”

---

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [flʌʃt] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
**” She smiled at me while I flushed with disappointment ,**
” 她 微笑 在 我 尽管 我 酡 和 失望 ,

“她对我微笑，而我却失望得满脸通红。”

---

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [freʃ] [dɪ'leɪ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [sə'praɪz] .
**a vision of fresh delay that made me at first unconscious of my surprise .**
一个 想象 的 新鲜的 延迟 那 制成 我 在 第一的 无意识 的 我的 惊喜 .

眼前这突如其来的延误景象，让我一时竟没意识到自己有多惊讶。

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [hiː; hi] [wʊd] [ɪm'pəʊz][sʌm; səm] ['taɪəsəm] [kən'dɪʃn] .
**It seemed more than a hint that on me as well he would impose some tiresome condition .**
它 似乎 更多的 比 一个 暗示 那 在 我 作为 出色地 他 会 强加 一些 令人厌烦 状况 .

这似乎强烈暗示他也会对我施加一些苛刻的条件。

---

['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːtɪd] ['sevrəl] [mɔː(r)] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['letə(r)] ,
**Suddenly , while she reported several more things from his letter ,**
突然 , 尽管 她 据报道 一些 更多的 事物 从 他的 信 ,

突然，当她转述信中提到的其他几件事时，

[ai] [rɪ'membəd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

**I remembered what he had told me before going away .**

我 记得 什么 他 有 讲述 我 前 去 离开 .

我记起了他临走前跟我说过的话。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['vɪˌrɛkər] [dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn]

**He had found Mr . Vereker deliriously interesting and his own**

他 有 成立 先生 . 维雷克 神志不清地 有趣的 和 他的 自己的

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ə; eɪ]['riːəl][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

**possession of the secret a real intoxication .**

拥有 的 这 秘密 一个 真实的 中毒 .

他发现维雷克先生非常有趣，而自己掌握这个秘密更让他感到无比兴奋。

---

[ðə; ði] ['berid] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl][gəʊld][ænd; ənd][dʒemz] .

**The buried treasure was all gold and gems .**

这 埋葬 宝藏 曾是 全部 金子 和 宝石 .

埋藏的宝藏全是黄金和宝石。

---

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ænd; ənd] [grəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

**Now that it was there it seemed to grow and grow before him ;**

现在 那 它 曾是 那里 它 似乎 到 生长 和 生长 前 他 ;

它就在那里，似乎在他面前越长越大；

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [θruː] [ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [tʌŋz] ,

**it would have been , through all time and taking all tongues ,**

它 会 有 到过 , 通过 全部 时间 和 采取 全部 舌头 ,

纵观古今，无论何种语言，它都将是……

---

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ɑːt] .

**one of the most wonderful flowers of literary art .**

一 的 这 最多 精彩的 花朵 的 文学 艺术 .

文学艺术中最美妙的花朵之一。

---

['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , [wʌns][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd] [ʃəʊ]

**Nothing , in especial , once you were face to face with it , could show**

没有什么 , 在 特别的 , 一次 你 是 脸 到 脸 和 它 , 可以 展示

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [kən'sʌmətli] [dʌn] .

**for more consummately done .**

为了 更多的 完美地 完毕 .

尤其当你亲眼见到它时，你会发现没有什么比这更完美无瑕了。

---

[wen] [wʌns][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['splendə(r)] [ðæt] [meɪd]

**When once it came out it came out , was there with a splendour that made**

什么时候 一次 它 来了 出去 它 来了 出去 , 曾是 那里 和 一个 辉煌 那 制成

[juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] ;

**you ashamed ;**

你 羞愧 ;

它一旦出现，就光芒四射，让你感到羞愧；

---

[ænd; ənd][ðeə(r)]['hædnt] [biːn] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

**and there hadn't been , save in the bottomless vulgarity of the age ,**

和 那里 之前没有 到过 , 节省 在 这 无底 粗俗 的 这 年龄 ,

除了那个时代无底线的庸俗之外，根本没有其他东西。

---

[wɪð] ['evri] [wʌn] ['teɪstləs] [ænd; ənd] ['teɪntɪd] , ['evri] [sens] [stɒpt] ,

**with every one tasteless and tainted , every sense stopped ,**

和 每一个 一 无味 和 受污染的 , 每一个 感觉 停止 ,

每一样食物都变得索然无味、污浊不堪，所有感官都停止了运作。

---

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] .

**the smallest reason why it should have been overlooked .**

这 最小 原因 为什么 它 应该 有 到过 被忽视的 .

最不应该被忽略的理由。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [greɪt] , [jet] [səʊ]['sɪmp(ə)l] , [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [jet] [səʊ] [greɪt] ,
**It was great , yet so simple , was simple , yet so great ,**
它 曾是 伟大的 , 然而 所以 简单的 , 曾是 简单的 , 然而 所以 伟大的 ,

它很棒，却又如此简单；它很简单，却又如此出色。

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [kwaɪt] [ə'pɑːt] .
**and the final knowledge of it was an experience quite apart .**
和 这 最终的 知识 的 它 曾是 一个 经验 相当 除 .

而最终领悟到这一点，则是一种截然不同的体验。

---

[hiː; hi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [dreɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**He intimated that the charm of such an experience , the desire to drain it ,**
他 暗示 那 这 魅力 的 这样的 一个 经验 , 这 欲望 到 流走 它 ,

他暗示说，这种经历的魅力在于，人们渴望从中汲取力量。

---

[ɪn][ɪts] ['freʃnəs] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][drɒp] , [wɒz; wəz] [wɒt] [kept] [hɪm] [ðeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] .
**in its freshness , to the last drop , was what kept him there close to the source .**
在 它是 新鲜 , 到 这 最后的 降低 , 曾是 什么 保留 他 那里 关闭 到 这 来源 .

正是这份新鲜，直到最后一滴，让他一直留在源头附近。

---

['gwɛndələn] , ['fræŋkli] ['reɪdiənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɒst] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['frægmənts] ,
**Gwendolen , frankly radiant as she tossed me these fragments ,**
格温多琳 , 坦率地说 辐射状 作为 她 抛掷 我 这些 片段 ,

格温多琳容光焕发地把这些碎片扔给我，

---

[ʃəʊd] [ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒspekt] [mɔː(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn] .
**showed the elation of a prospect more assured than my own .**
显示 这 欣喜 的 一个 前景 更多的 保证 比 我的 自己的 .

表现出的兴奋之情，仿佛对方比我更有信心。

---

[ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,
**That brought me back to the question of her marriage ,**
那 带来 我 后退 到 这 问题 的 她 婚姻 ,

这让我又想起了她的婚姻问题。

---

['prɒmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
**prompted me to ask if what she meant by what she had just surprised me with was that she was under an engagement .**
提示 我 到 问 如果 什么 她 意思是 经过 什么 她 有 只是 惊讶 我 和 曾是 那 她 曾是 在下面 一个 订婚 .

这让我不禁问她，她刚才让我感到意外的意思是她已经订婚了吗?

---

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] !
**“ Of course I am !**
“ 的 课程 我 是 !

“我当然是！”

---

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
**” she answered .**
” 她 回答 .

她回答道。

---

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Didn't you know it ?**
“ 没有 你 知道 它 ?

你不知道吗?

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'stɒnɪʃt] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd][təʊld]
**” She seemed astonished , but I was still more so , for Corvick had told**
” 她 似乎 惊讶 , 但 我 曾是 仍然 更多的 所以 , 为了 - 有 讲述
[ˌem 'iː][ðə; ði][ɪɡ'zækt] ['kɒntrəri] .
**me the exact contrary .**
我 这 精确的 相反 .

“她似乎很惊讶，但我更惊讶，因为科维克告诉我的恰恰相反。”

[ai]['dɪd(ə)nt]['menʃ(ə)n] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ;
**I didn't mention this , however ;**
我 没有 提到 这 , 然而 ;

但我并没有提到这一点；

[ai]['əʊnli] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns]
**I only reminded her how little I had been on that score in her confidence**
我 仅有的 提醒 她 如何 小的 我 有 到过 在 那 分数 在 她 信心
,
**,**
,

我只是提醒她，在这方面我并没有让她对我产生多少信任。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn] - , [ænd; ənd] [ðæt] , [mɔːr'əʊvə(r)][ai] ['wʌznt] [ɪn] ['ɪɡnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**or even in Corvick's , and that , moreover I wasn't in ignorance of her**
或者 甚至 在 - , 和 那 , 而且 我 不是 在 无知 的 她
['mʌðərz] ['ɪntədɪkt] .
**mother's interdict .**
母亲的 禁令 .

甚至在科维克那里也是如此，而且，我并非对她母亲的禁令一无所知。

[æt; ət] ['bɒtəm] [ai][wɒz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði][dɪ'spærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'kaʊnts] ;
**At bottom I was troubled by the disparity of the two accounts ;**
在 底部 我 曾是 麻烦 经过 这 差距 的 这 二 账户 ;

最让我困扰的是这两个说法之间的差异；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ai] [felt] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][ai] [liːst] ['daʊtɪd] .
**but after a little I felt Corvick's to be the one I least doubted .**
但 后 一个 小的 我 毛毡 - 到 是 这 一 我 至少 怀疑 .

但过了一会儿，我觉得科维克的答案最让我放心。

[ðɪs] ['sɪmpli] [rɪ'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] [ɪf] [ðə; ði][ɡɜːl][hæd; həd][ɒn][ðə; ði][spɒt] ['ɪmprəvaɪzd]
**This simply reduced me to asking myself if the girl had on the spot improvised**
这 简单地 减少 我 到 问 我 如果 这 女孩 有 在 这 点 即兴发挥
[æn; ən] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] — [ væmp ] [ʌp] [æn; ən][əʊld][wʌn][ɔː(r)] [dæʃt] [ɒf] [ə; eɪ] [njuː] — [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
**an engagement — vamped up an old one or dashed off a new — in order to**
一个 订婚 — 吸血鬼 向上 一个 老的 一 或者 虚线 离开 一个 新的 — 在 命令 到
[ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] .
**arrive at the satisfaction she desired .**
到达 在 这 满意 她 想要的 .

这让我不禁怀疑，这个女孩是不是临时起意订婚了——要么是把以前的订婚改头换面，要么是匆匆忙忙地订了个新婚——才达到了她想要的那种满足感。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['destɪtjuːt] ,
**She must have had resources of which I was destitute ,**
她 必须 有 有 资源 的 哪个 我 曾是 贫困 ,

她一定拥有我所缺乏的资源。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ['slaɪtli] [mɔː(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['prez(ə)ntli] :
**but she made her case slightly more intelligible by returning presently :**
但 她 制成 她 案件 轻微地 更多的 可理解的 经过 返回 目前 :

但她随后又重新解释，使她的论点更容易被理解了：

“ [wɒt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz] [biːn] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [felt] [ɒv; əv] [kɔːs] [baʊnd] [tuː; tə]
**“ What the state of things has been is that we felt of course bound to**
“ 什么 这 状态 的 事物 有 到过 是 那 我们 毛毡 的 课程 边界 到
[duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['mɑːməz] ['laɪftaɪm] . ”
**do nothing in mamma's lifetime . ”**
做 没有什么 在 妈妈的 寿命 . ”

“事情的现状是，我们当然觉得在妈妈有生之年，我们无能为力，什么都做不了。”

“ [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [dʒʌst] [dɪspens] [wɪð] ['mɑːməz] [kən'sent] ? ”
**“ But now you think you'll just dispense with mamma's consent ? ”**
“ 但 现在 你 思考 你会 只是 分配 和 妈妈的 同意 ? ”

“但现在你以为你可以不经妈妈同意就这么做了吗？”

“ [ɑː] [ˌaɪ 'tiː] ['meiənt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !
**“ Ah it mayn't come to that !**
“ 啊 它 可能不会 来 到 那 !

“啊，也许不会发展到那一步！”

” [ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [kʌm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : “ [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ,
**” I wondered what it might come to , and she went on : “ Poor dear ,**
” 我 想知道 什么 它 可能 来 到 , 和 她 去 在 : “ 贫穷的 亲爱的 ,

我心想事情会发展到什么地步，她接着说：“可怜的孩子，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [dəʊs] .
**she may swallow the dose .**
她 可能 吞 这 剂量 .

她可能会吞下这剂药。

[ɪn] [fækt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , “ [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst] !
**In fact , you know , ” she added with a laugh , “ she really must !**
在 事实 , 你 知道 , ” 她 额外 和 一个 笑 , “ 她 真的 必须 !

事实上，你知道，”她笑着补充道，“她真的必须这样做！”

” — [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːnd] , [ai] ['fʊli]
**” — a proposition of which , on behalf of every one concerned , I fully**
” — 一个 主张 的 哪个 , 在 代表 的 每一个 一 担心的 , 我 完全
[ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [fɔːs] .
**acknowledged the force .**
已确认 这 力量 .

“——我代表所有相关人员，完全承认这一提议的力量。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

## 第八章

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [vek'seɪʃəs] [hæd; həd] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)]
**Nothing more vexatious had ever happened to me than to become aware**
没有什么 更多的 令人烦恼的 有 曾经 发生 到 我 比 到 变得 意识到的
[bɪ'fɔː(r)] - [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ai] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [θruː] .
**before Corvick's arrival in England that I shouldn't be there to put him through .**
前 - 到达 在 英格兰 那 我 不应该 是 那里 到 放 他 通过 .

最令我恼火的事莫过于在科维克抵达英格兰之前，我意识到我不应该在那里陪他。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'brʌptli] [kɔːld] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] [baɪ] [ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['jʌŋgə]
**I found myself abruptly called to Germany by the alarming illness of my younger**
我 成立 我 突然 称为 到 德国 经过 这 令人担忧 疾病 的 我的 年轻
['brʌðə(r)] ,
**brother ,**
兄弟 ,

我因弟弟突发重病而被紧急召回德国。

[huː] , [ə'genst] [maɪ] [əd'vaɪs] , [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['mjuːnɪk] [tuː; tə] ['stʌdi] ,
**who , against my advice , had gone to Munich to study ,**
WHO , 反对 我的 建议 , 有 已消失 到 慕尼黑 到 学习 ,

他不顾我的劝阻，去了慕尼黑留学。

[æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['pɔːtrətʃə(r)] [ɪn] [ɔɪlz] .
**at the feet indeed of a great master , the art of portraiture in oils .**
在 这 脚 的确 的 一个 伟大的 掌握 , 这 艺术 的 画像 在 油 .

油画肖像艺术的确是在一位伟大大师的指导下发展起来的。

[ðə; ði] [nɪə(r)] ['relətɪv] [huː] [meɪd] [hɪm] [æn; ən] [ə'laʊəns] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː]
**The near relative who made him an allowance had threatened to withdraw it**
这 靠近 相对的 WHO 制成 他 一个 津贴 有 威胁 到 提取 它
[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
**if he should ,**
如果 他 应该 ,

那位给他零用钱的近亲威胁说，如果他这样做，就会停止给他零用钱。

['ʌndə(r)] ['spiːʃəs] ['priːtekst] , [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [suː'pɪəriə(r)] [truːθ] [tuː; tə] ['pærɪs] — ['pærɪs] ['biːɪŋ] ['sʌmhaʊ]
**under specious pretexts , turn for superior truth to Paris — Paris being somehow**
在下面 似是而非的 借口 , 转动 为了 优越的 真相 到 巴黎 — 巴黎 存在 不知何故
, [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʃeltənəm] [ɑːnt] ,
**, for a Cheltenham aunt ,**
, 为了 一个 切尔滕纳姆 阿姨 ,

以似是而非的借口，转而向巴黎寻求更高的真理——巴黎对一位切尔滕纳姆的姑妈来说，不知何故，

[ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] , [ðə; ði] [ə'bɪs] .
**the school of evil , the abyss .**
这 学校 的 邪恶的 , 这 深渊 .

邪恶的学校，深渊。

[ai] [di'plɔːd] [ðɪs] ['predʒədɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
**I deplored this prejudice at the time ,**
我 令人遗憾 这 偏见 在 这 时间 ,

我当时对这种偏见感到痛惜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] ['ɪndʒəri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] — [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
**and the deep injury of it was now visible — first in the fact that it**
和 这 深的 受伤 的 它 曾是 现在 可见的 — 第一的 在 这 事实 那 它
['hædnt] [seɪvd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ,
**hadn't saved the poor boy ,**
之前没有 已保存 这 贫穷的 男生 ,

而它造成的深重伤害现在显而易见——首先，它没能救下那个可怜的孩子。

[huː] [wɒz; wəz] ['klevə(r)] , [freɪl] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [frɒm; frəm] [kən'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌŋz] ,
**who was clever , frail and foolish , from congestion of the lungs ,**
WHO 曾是 聪明的 , 脆弱 和 愚蠢 , 从 拥塞 的 这 肺 ,

他聪明、体弱多病，却又愚钝，死于肺部充血。

[ænd; ənd] ['sekənd] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [breɪk] [wɪð] ['lʌndən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [kən'demd]
**and second in the greater break with London to which the event condemned**
和 第二 在 这 更大的 休息 和 伦敦 到 哪个 这 事件 谴责
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

其次，这件事让我与伦敦彻底决裂。

[aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd]['djʊərɪŋ] ['sevrəl] ['æŋkʃəs] [wiːks] [wɒz; wəz]
**I'm afraid that what was uppermost in my mind during several anxious weeks was**
我是 害怕的 那 什么 曾是 最上层 在 我的 头脑 期间 一些 焦虑的 周 曾是
[ðə; ði] [sens] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ɪn]['pærɪs][ai] [mait] [hæv; həv][rʌn]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː]
**the sense that if we had only been in Paris I might have run over to see**
这 感觉 那 如果 我们 有 仅有的 到过 在 巴黎 我 可能 有 跑步 超过 到 看
-  .
**Corvick .**
-  .

恐怕在焦虑不安的几个星期里，我最担心的就是，如果我们当时在巴黎，我可能会跑过去见科维克。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] : [maɪ]['brʌðə(r)]
**This was actually out of the question from every point of view : my brother**
这 曾是 实际上 出去 的 这 问题 从 每一个 观点 的 看法 : 我的 兄弟
,
**,**
,

从任何角度来看，这实际上都是不可能发生的：我的兄弟，

[huːz] [rɪ'kʌvəri] [geɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] , [wɒz; wəz] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] ,
**whose recovery gave us both plenty to do , was ill for three months ,**
谁 恢复 给予 我们 两个都 很多 到 做 , 曾是 患病的 为了 三 几个月 ,

他的康复给了我们俩很多事可做，他病了三个月。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)] [left] [hɪm] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]
**during which I never left him and at the end of which we had to**
期间 哪个 我 绝不 左边 他 和 在 这 结尾 的 哪个 我们 有 到
[feɪs] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
**face the absolute prohibition of a return to England .**
脸 这 绝对 禁令 的 一个 返回 到 英格兰 .

在此期间，我从未离开过他，但最终我们不得不面对绝对禁止返回英国的现实。

[ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['klaɪmət] [ɪm'pəʊzd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [steɪt] [tuː; tə]
**The consideration of climate imposed itself , and he was in no state to**
这 考虑 的 气候 强加 本身 , 和 他 曾是 在 不 状态 到
[miːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] .
**meet it alone .**
见面 它 独自的 .

气候问题迫在眉睫，而他自身又没有能力独自应对。

[ai] [tʊk] [hɪm][tuː; tə]['mɛˌrɑːn][ænd; ənd][ðeə(r)] [spent] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
**I took him to Meran and there spent the summer with him ,**
我 采取 他 到 梅兰 和 那里 花费 这 夏天 和 他 ,

我带他去了梅兰，在那里和他一起度过了夏天。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][baɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ]
**trying to show him by example how to get back to work and nursing a**
尝试 到 展示 他 经过 例子 如何 到 得到 后退 到 工作 和 护理 一个
[reɪdʒ][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ðæt] [ai] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] .
**rage of another sort that I tried not to show him .**
愤怒 的 其他 种类 那 我 尝试 不是 到 展示 他 .

我试图以身作则地向他展示如何重返工作岗位，同时内心也积压着另一种愤怒，我努力不让他察觉。

[ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [pruːvd] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [fə'nɒmɪnə] [səʊ] ['streɪndʒli]
**The whole business proved the first of a series of phenomena so strangely**
这 所有的 商业 已证实 这 第一的 的 一个 系列 的 现象 所以 奇怪的
[ˌɪntə'leɪst] [ðæt] ,
**interlaced that ,**
交织 那 ,

整件事只是众多错综复杂、令人匪夷所思的现象中的第一个，

['teɪkən] [tə'geðə(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [haʊ] [ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [fɔ:m] [æz; əz]

**taken together — which was how I had to take them — they form as**

已采取 一起 — 哪个 曾是 如何 我 有 到 拿 他们 — 他们 形式 作为

[gʊd] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ,

**good an illustration as I can recall of the manner in which ,**

好的 一个 插图 作为 我 能 记起 的 这 方式 在 哪个 ，

综合起来来看——我只能这样看待它们——它们构成了我记忆中对这种方式的最佳例证：

---

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['daʊtləs] , [feɪt] ['sʌmtaɪmz] [di:lz] [wɪð] [ə; eɪ] [mænz] [ə'vɪdəti]

**for the good of his soul doubtless , fate sometimes deals with a man's avidity**

为了 这 好的 的 他的 灵魂 毫无疑问 ， 命运 有时 交易 和 一个 男人的 热情

.

**.**

.

毫无疑问，为了灵魂的益处，命运有时会与一个人的贪婪作斗争。

---

[ði:z] ['ɪnsɪdənts] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd] ['lɑ:dʒə(r)] ['berɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['mi:gə(r)]

**These incidents certainly had larger bearings than the comparatively meagre**

这些 事件 当然 有 更大的 轴承 比 这 比较 微薄

['kɒnsɪkwəns] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [hɪə(r)] [kən'sɜ:nd] [wɪð] — [ðəʊ] [ai] [fi:l] [ðæt] ['kɒnsɪkwəns] ['ɔ:lsəʊ]

**consequence we are here concerned with — though I feel that consequence also**

结果 我们 是 这里 担心的 和 — 尽管 我 感觉 那 结果 还

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'spekt] .

**a thing to speak of with some respect .**

一个 事物 到 说话 的 和 一些 尊重 .

这些事件的影响当然比我们这里所关注的相对微不足道的后果要大得多——尽管我觉得这个后果也值得我们认真对待。

---

[ɪts] ['meɪnli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lait] , [ai] [kən'fes] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

**It's mainly in such a light , I confess , at any rate ,**

它是 主要 在 这样的 一个 光 ， 我 承认 ， 在 任何 速度 ，

我承认，至少主要是从这个角度来看的。

---

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌgli] [fru:t] [ɒv; əv] [maɪ] ['eksaɪl] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

**that the ugly fruit of my exile is at this hour present to me .**

那 这 丑陋的 水果 的 我的 流亡 是 在 这 小时 展示 到 我 .

我流放的丑恶果此刻已呈现在我眼前。

---

['i:v(ə)n] [æt; ət] [fɜ:st] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ə'vɪdəti] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

**Even at first indeed the spirit in which my avidity , as I have called it ,**

甚至 在 第一的 的确 这 精神 在 哪个 我的 热情 ， 作为 我 有 称为 它 ，

甚至一开始，我那所谓的渴望，也确实带有某种精神色彩。

---

[meɪd] [ˌem 'i:] [rɪ'gɑ:d] [ðæt] [tɜ:m] [əud] [nəʊ] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [i:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)]

**made me regard that term owed no element of ease to the fact that before**

制成 我 看待 那 学期 欠款 不 元素 的 舒适 到 这 事实 那 前

['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [rə'pæloʊ] [dʒɔ:dʒ] - [ə'drest] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ai]

**coming back from Rapallo George Corvick addressed me in a way I**

未来 后退 从 拉帕洛 乔治 - 已解决 我 在 一个 方式 我

[ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] [tu:; tə] .

**objected to .**

反对 到 .

这让我觉得，乔治·科维克从拉帕洛回来之前对我的称呼方式让我感到不舒服，因此，这个术语丝毫没有轻松的成分。

---

[hɪz; ɪz] ['letə(r)] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sedətɪv] ['ækʃ(ə)n] [ai] [mʌst; məst] [tu:; tə] - [deɪ] [prə'fes]

**His letter had none of the sedative action I must to - day profess**

他的 信 有 没有任何 的 这 镇静剂 行动 我 必须 到 - 天 宣称

[maɪ'self] [ʃʊə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ,

**myself sure he had wished to give it ,**

我 当然 他 有 希望 到 给 它 ，

他的信丝毫没有他原本想要赋予它的那种镇静作用，而我今天必须承认，我确信他就是想让这封信如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ ə'kʌrəns, -'kʌ- ][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['ɔːdəd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] .
**and the march of occurrences was not so ordered as to make up for what it lacked .**
和 这 行进 的 发生 曾是 不是 所以 订购 作为 到 制作 向上 为了 什么 它 缺乏 .

而事件的进展并没有有序地弥补其不足之处。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɒn][ðə; ði][spɒt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'kwɔːtəli ] ,
**He had begun on the spot , for one of the quarterlies ,**
他 有 开始 在 这 点 , 为了 一 的 这 季刊 ,

他当场就开始为其中一家季刊撰稿，

---

[ə; eɪ] [greɪt] [lɑːst] [wɜːd] [ɒn] [vɛrɪkɚz] ['raɪtɪŋz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪg'zɔːstɪv] ['stʌdi] ,
**a great last word on Vereker's writings , and this exhaustive study ,**
一个 伟大的 最后的 单词 在 维雷克的 著作 , 和 这 详尽的 学习 ,

对维雷克著作的精彩总结，以及这项详尽的研究。

---

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] , [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [lait] ,
**the only one that would have counted , have existed , was to turn on the new light ,**
这 仅有的 一 那 会 有 计数 , 有 存在 , 曾是 到 转动 在 这 新的 光 ,

唯一真正有意义的事情，就是打开那盏新灯。

---

[tuː; tə]['ʌtə(r)] — [əʊ] , [səʊ]['kwaɪətli] ! — [ðə; ði][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [truːθ] .
**to utter — oh , so quietly ! — the unimagined truth .**
到 说出 — 哦 , 所以 悄悄 ! — 这 难以想象的 真相 .

悄悄地、轻声地吐露——难以想象的真相。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [θruː] ['evri] [ˌkɒnvə'luːʃn] ,
**It was in other words to trace the figure in the carpet through every convolution ,**
它 曾是 在 其他 字 到 痕迹 这 数字 在 这 地毯 通过 每一个 卷积 ,

换句话说，就是要沿着地毯上的每一个褶皱描绘出图案。

---

[tuː; tə][ˌriːprə'djuːs][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [tɪnt] .
**to reproduce it in every tint .**
到 复制 它 在 每一个 着色 .

以各种色调再现它。

---

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frend] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪtərəri] ['pɔːtreɪt] ['evə(r)] ['peɪntɪd] ,
**The result , according to my friend , would be the greatest literary portrait ever painted ,**
这 结果 , 根据 到 我的 朋友 , 会 是 这 最 文学 肖像 曾经 绘 ,

据我朋友说，最终的成果将是有史以来最伟大的文学肖像画。

---

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][nɒt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [wɪð] ['kwestʃənz] [tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
**and what he asked of me was just to be so good as not to trouble him with questions till he should hang up his masterpiece before me .**
和 什么 他 问 的 我 曾是 只是 到 是 所以 好的 作为 不是 到 麻烦 他 和 问题 直到 他 应该 悬挂 向上 他的 杰作 前 我 .

他对我的要求只是，在他把他的杰作挂在我面前之前，不要用问题去打扰他。

[hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtə(r)] [hɪm'self] ,
**He did me the honour to declare that , putting aside the great sitter himself ,**
他 做过 我 这 荣誉 到 宣布 那 , 推杆 旁边 这 伟大的 保姆 他自己 ,

他给了我莫大的荣幸，宣布，撇开那位伟大的模特本人不谈，

[ɔːl] [ə'lɒft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] , [ai] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [məʊst] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
**all aloft in his indifference , I was individually the connoisseur he was most working for .**
全部 高空 在 他的 漠不关心 , 我 曾是 单独 这 行家 他 曾是 最多 在职的 为了 .

在他漠不关心的姿态下，我成了他最想服务的那位鉴赏家。

[ai] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [piːp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃəʊ] [wɒz; wəz] ['redi] :
**I was therefore to be a good boy and not try to peep under the curtain before the show was ready :**
我 曾是 所以 到 是 一个 好的 男生 和 不是 尝试 到 窥视 在下面 这 窗帘 前 这 展示 曾是 准备好 :

因此，我应该乖乖的，在演出开始前不许偷看幕布下面：

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪf] [ai] [sæt] ['veri] [stɪl] .
**I should enjoy it all the more if I sat very still .**
我 应该 享受 它 全部 这 更多的 如果 我 卫星 非常 仍然 .

如果我一动不动地坐着，应该会更加享受。

[ai] [dɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [sɪt] ['veri] [stɪl] ,
**I did my best to sit very still ,**
我 做过 我的 最好的 到 坐 非常 仍然 ,

我尽力保持一动不动地坐着，

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌmp] [ɒn] ['siːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] ,
**but I couldn't help giving a jump on seeing in The Times ,**
但 我 不能 帮助 给予 一个 跳 在 看到 在 这 《时代周刊》 ,

但我看到《泰晤士报》上的报道后，还是忍不住兴奋地跳了起来。

['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['mjuːnɪk] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz] [ai] [njuː] ,
**after I had been a week or two in Munich and before , as I knew ,**
后 我 有 到过 一个 星期 或者 二 在 慕尼黑 和 前 , 作为 我 知道 ,

据我所知，在我到慕尼黑待了一两周之后，以及之前，

- [hæd; həd] [riːtʃt] ['lʌndən] , [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . [ɜːrm] .
**Corvick had reached London , the announcement of the sudden death of poor Mrs . Erme .**
- 有 达到 伦敦 , 这 公告 的 这 突然 死亡 的 贫穷的 太太 . 埃尔梅 .

科维克抵达伦敦时，得知了可怜的埃尔梅夫人突然去世的消息。

[ai] ['ɪnstəntli] , [baɪ] ['letə(r)] , [ə'piːld] [tuː; tə] ['gwɛndələn] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪkjələz] ,
**I instantly , by letter , appealed to Gwendolen for particulars ,**
我 即刻 , 经过 信 , 上诉 到 格温多琳 为了 细节 ,

我立即写信给格温多琳，询问详情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [lɒŋ] - ['θret(ə)nd] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] .
**and she wrote me that her mother had yielded to long - threatened failure of the heart .**
和 她 写道 我 那 她 母亲 有 产生 到 长的 - 威胁 失败 的 这 心 .

她写信告诉我，她的母亲最终还是因长期困扰她的心脏衰竭而去世了。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] , [bʌt; bət][ai] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,
**She didn't say , but I took the liberty of reading into her words ,**
她 没有 说 ， 但 我 采取 这 自由 的 阅读 进入 她 字 ，

她没明说，但我擅自揣测了她话里的意思。

---

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**that from the point of view of her marriage and also of her**
那 从 这 观点 的 看法 的 她 婚姻 和 还 的 她
['iːgənəs] ,
**eagerness ,**
渴望 ，

从她对婚姻的渴望以及她对婚姻的期盼来看，

---

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪn] ,
**which was quite a match for mine ,**
哪个 曾是 相当 一个 匹配 为了 矿 ，

这跟我的很像，

---

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][mɔː(r)] [prɒmpt] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd]
**this was a solution more prompt than could have been expected and**
这 曾是 一个 解决方案 更多的 迅速的 比 可以 有 到过 预期的 和
[mɔː(r)]['rædɪk(ə)l][ðæn; ðən] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði][dəʊs] .
**more radical than waiting for the old lady to swallow the dose .**
更多的 激进的 比 等待 为了 这 老的 女士 到 吞 这 剂量 .

这个解决方案比预期的更迅速，也比等待老太太吞下药片更彻底。

---

[ai]['kændɪdli][əd'mɪt] [ɪn'diːd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
**I candidly admit indeed that at the time — for I heard from her**
我 坦率地说 承认 的确 那 在 这 时间 — 为了 我 听到 从 她
[rɪ'piːtɪdli] — [ai] [riːd] [sʌm; səm]['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋz] ['ɪntuː] [gwɛndələnz] [wɜːdz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [stɪl]
**repeatedly — I read some singular things into Gwendolen's words and some still**
反复 — 我 读 一些 单数 事物 进入 格温多琳的 字 和 一些 仍然
[mɔː(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][wʌnz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ 'sailəns ] .
**more extraordinary ones into her silences .**
更多的 非凡的 一个 进入 她 沉默 .

坦白地说，当时——因为我多次收到她的消息——我从格温多琳的话语中解读出了一些奇特的意味，而从她的沉默中又解读出了一些更加非同寻常的意味。

---

[pen][ɪn][hænd] , [ðɪs] [wei] , [ai][lɪv; laɪv][ðə; ði][taɪm]['əʊvə(r)] ,
**Pen in hand , this way , I live the time over ,**
笔 在 手 ， 这 方式 ， 我 居住 这 时间 超过 ，

笔在手，如此一来，我便能重温时光。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] ['ɒdɪst] [sens] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [biːn] ,
**and it brings back the oddest sense of my having been ,**
和 它 带来 后退 这 最奇怪的 感觉 的 我的 拥有 到过 ，

这让我想起了我曾经是……的一种非常奇怪的感觉。

---

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kəʊ'ɜːst] [spek'teɪtə(r)] .
**both for months and in spite of myself , a kind of coerced spectator .**
两个都 为了 几个月 和 在 尽管如此 的 我 ， 一个 种类 的 胁迫 旁观者 .

几个月来，尽管我并不情愿，但我却像一个被迫的旁观者。

---

[ɔːl][maɪ][laɪf][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][maɪ] [aɪz] ,
**All my life had taken refuge in my eyes ,**
全部 我的 生活 有 已采取 避难所 在 我的 眼睛 ，

我一生都寄托在我的双眼中，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [kiːp]
**which the procession of events appeared to have committed itself to keep**
哪个 这 游行 的 活动 出现 到 有 坚定的 本身 到 保持
[ə'stɛr] .
**astare .**
凝视 .

而接下来的一系列事件似乎注定要让人们持续关注。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] ['vɪˌrɛkər] [ænd; ənd] ['sɪmpli]
**There were days when I thought of writing to Hugh Vereker and simply**
那里 是 天 什么时候 我 想法 的 写作 到 休 维雷克 和 简单地
['θrəʊɪŋ] [maɪ'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] .
**throwing myself on his charity .**
投掷 我 在 他的 慈善机构 .

有时我会想给休·维雷克写信，直接投靠他的慈善机构。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæt] [ai] ['hædnt] ['fɔːlən] [kwaɪt] [səʊ] [ləʊ] — [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,
**But I felt more deeply that I hadn't fallen quite so low — besides which ,**
但 我 毛毡 更多的 深 那 我 之前没有 倒下 相当 所以 低的 — 除了 哪个 ,

但我内心深处却觉得我并没有跌落到那么低谷——除此之外，

[kwaɪt] ['prɒpəli] , [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] .
**quite properly , he would send me about my business .**
相当 适当地 , 他 会 发送 我 关于 我的 商业 .

他理所当然地会让我去处理我的事。

['mɪsɪz] . - [deθ] [brɔːt] - [streɪt] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [hiː; hi]
**Mrs . Erme's death brought Corvick straight home , and within the month he**
太太 . - 死亡 带来 - 直的 家 , 和 之内 这 月 他
[wɒz; wəz] [ju'naɪtɪd] “ ['veri] ['kwaɪətli] ” — [æz; əz] ['kwaɪətli] ,
**was united “ very quietly ” — as quietly ,**
曾是 团结的 “ 非常 悄悄 ” — 作为 悄悄 ,

埃尔梅夫人去世后，科维克立即赶回家，不到一个月，他就“非常平静地”与妻子团聚了——正如平静地一样。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ,
**I seemed to make out ,**
我 似乎 到 制作 出去 ,

我好像认出了，

[æz; əz] [hiː; hi] [ment] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːtɪk(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [truː'vɑːjə] — [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
**as he meant in his article to bring out his trouvaille — to the young lady**
作为 他 意思是 在 他的 文章 到 带来 出去 他的 发现 — 到 这 年轻的 女士
[hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] .
**he had loved and quitted .**
他 有 喜爱 和 辞职 .

正如他在文章中所说的那样，他要向他曾经爱过又抛弃的那位年轻女士倾诉衷肠。

[ai] [juːz] [ðɪs] [lɑːst] [tɜːm] , [ai] [meɪ] [ˌpærən'θetɪkli] [seɪ] ,
**I use this last term , I may parenthetically say ,**
我 使用 这 最后的 学期 , 我 可能 （括号内） 说 ,

我使用最后一个术语，我或许可以顺便提一下，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['sʌbsɪkwəntli] [gruː] [ʃʊə(r)] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,
**because I subsequently grew sure that at the time he went to India ,**
因为 我 随后 生长 当然 那 在 这 时间 他 去 到 印度 ,

因为我后来确信，在他去印度的那段时间，

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [njuːz] [frɒm; frəm] [bɒm'beɪ] ,
**at the time of his great news from Bombay ,**
在 这 时间 的 他的 伟大的 消息 从 孟买 ,

在他从孟买传来重大消息的时候，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['pɒzətɪv] [pledʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɒt'evə(r)] .
**there had been no positive pledge between them whatever .**
那里 有 到过 不 积极的 保证 之间 他们 任何 .

他们之间没有任何积极的承诺。

---

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'fɜːmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] .
**There had been none at the moment she was affirming to me the very opposite .**
那里 有 到过 没有任何 在 这 片刻 她 曾是 肯定 到 我 这 非常 对面的 .

当时根本没有，而她却向我证实了截然相反的情况。

---

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
**On the other hand he had certainly become engaged the day he returned .**
在 这 其他 手 他 有 当然 变得 已订婚的 这 天 他 返回 .

另一方面，他回来的那天确实订婚了。

---

[ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˌtɔː'kiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['hʌnimuːn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rekləs] ['aʊə(r)] ,
**The happy pair went down to Torquay for their honeymoon , and there , in a reckless hour ,**
这 快乐的 一对 去 向下 到 托基 为了 他们的 蜜月 , 和 那里 , 在 一个 鲁莽 小时 ,

这对幸福的新婚夫妇前往托基度蜜月，在那里，在一个鲁莽的时刻，

---

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] - [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] [ə; eɪ] [draɪv] .
**it occurred to poor Corvick - to take his young bride a drive .**
它 发生 到 贫穷的 - 到 拿 他的 年轻的 新娘 一个 驾驶 .

可怜的科维克突然想到要带他年轻的新娘兜风。

---

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɪznəs] :
**He had no command of that business :**
他 有 不 命令 的 那 商业 :

他对那项业务毫无掌控权：

---

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [əʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʊə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɒgkɑːt] .
**this had been brought home to me of old in a little tour we had once made together in a dogcart .**
这 有 到过 带来 家 到 我 的 老的 在 一个 小的 旅游 我们 有 一次 制成 一起 在 一个 狗车 .

这让我想起了很久以前我们一起乘坐狗车进行的一次小旅行。

---

[ɪn] [ə; eɪ] ['dɒgkɑːt] [hiː; hi] [pɜːtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] ['əʊvə(r)] ['devənʃə] [hɪlz] ,
**In a dogcart he perched his companion for a rattle over Devonshire hills ,**
在 一个 狗车 他 栖息 他的 伴侣 为了 一个 嘎嘎作响 超过 德文郡 丘陵 ,

他把他的同伴放在一辆狗拉车里，在德文郡的山丘上兜了一圈。

---

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪkliəst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] , [hæd; həd] ['bəʊltɪd] ,
**on one of the likeliest of which he brought his horse , who , it was true , had bolted ,**
在 一 的 这 最有可能 的 哪个 他 带来 他的 马 , WHO , 它 曾是 真的 , 有 螺栓连接 ,

他选择了一条最有可能的路线，带着他的马，但事实上，那匹马已经受惊狂奔了。

[daʊn] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:t][wɜ:(r); wə(r)] [ hə:l ] ['fɔ:wəd]
**down with such violence that the occupants of the cart were hurled forward**
向下 和 这样的 暴力 那 这 居住者 的 这 大车 是 投掷 向前
[ænd; ənd][ðæt] [hi:; hi] [fel] ['hɒrəbli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
**and that he fell horribly on his head .**
和 那 他 跌倒 糟糕透了 在 他的 头 .

他猛地摔倒，力道之大，以至于车上的人都被甩了出去，而他自己也重重地摔在了地上，头部着地。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ; ['gwɛndələn] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜ:t] .
**He was killed on the spot ; Gwendolen escaped unhurt .**
他 曾是 被杀 在 这 点 ; 格温多琳 逃脱 毫发无损 .

他当场被杀；格温多琳毫发无损地逃脱了。

[ai] [pɑ:s] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['trædʒədi] ,
**I pass rapidly over the question of this unmitigated tragedy ,**
我 经过 快速 超过 这 问题 的 这 未加缓解的 悲剧 ,

我迅速略过了这场彻头彻尾的悲剧这个问题。

[ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] [best] [frend] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
**of what the loss of my best friend meant for me ,**
的 什么 这 损失 的 我的 最好的 朋友 意思是 为了 我 ,

失去挚友对我意味着什么，

[ænd; ənd][ai] [kəm'pli:t] [maɪ]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][maɪ] [peɪn] [baɪ][ðə; ði]
**and I complete my little history of my patience and my pain by the**
和 我 完全的 我的 小的 历史 的 我的 耐心 和 我的 疼痛 经过 这
[fræŋk] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ,
**frank statement of my having ,**
坦率 陈述 的 我的 拥有 ,

最后，我以坦诚的陈述来结束我关于我的忍耐和痛苦的小小叙述：

[ɪn][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt][tu:; tə][maɪ] ['veri] [fɜ:st]['letə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
**in a postscript to my very first letter to her after the receipt of the**
在 一个 后记 到 我的 非常 第一的 信 到 她 后 这 收据 的 这
['hɪdiəs] [nju:z] ,
**hideous news ,**
可怕 消息 ,

在我收到那可怕的消息后写给她的第一封信的附言中，

[ɑ:skt] ['mɪsɪz] . - ['weðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['maitənt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]
**asked Mrs . Corvick whether her husband mightn't at least have finished the**
问 太太 . - 无论 她 丈夫 可能不会 在 至少 有 完成的 这
[greɪt] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn] ['vɪˌrɛkər] .
**great article on Vereker .**
伟大的 文章 在 维雷克 .

科维克夫人问她丈夫是否至少应该完成那篇关于维雷克的精彩文章。

[hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [prɒmpt] [æz; əz][maɪ] ['kwestʃən] : [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
**Her answer was as prompt as my question : the article , which had**
她 回答 曾是 作为 迅速的 作为 我的 问题 : 这 文章 , 哪个 有
[bi:n] ['beəli] [bɪ'gʌn] ,
**been barely begun ,**
到过 仅仅 开始 ,

她的回答和我的问题一样迅速：这篇文章才刚刚开始，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['hɑ:tbreɪkɪŋ] [skræp] .
**was a mere heartbreaking scrap .**
曾是 一个 仅仅 令人心碎 废料 .

只是一场令人心碎的争执。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] , [ə'brɔːd] ,

**She explained that our friend , abroad ,**

她 解释 那 我们的 朋友 , 国外 ,

她解释说，我们的朋友在国外，

---

[hæd; həd][dʒʌst]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] ,

**had just settled down to it when interrupted by her mother's death ,**

有 只是 定居 向下 到 它 什么时候 中断 经过 她 母亲的 死亡 ,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] ,

**and that then ,**

和 那 然后 ,

她刚安顿下来，就被母亲的去世打断了，然后，

---

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

**on his return ,**

在 他的 返回 ,

他回来后，

---

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kept] [frɒm; frəm] [wɜːk] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðæt] [kə'læməti]

**he had been kept from work by the engrossments into which that calamity**

他 有 到过 保留 从 工作 经过 这 专注 进入 哪个 那 灾害

[wɒz; wəz][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðem; ðəm] .

**was to plunge them .**

曾是 到 暴跌 他们 .

那场灾难将他们卷入各种纷争，使他无法工作。

---

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['peɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

**The opening pages were all that existed ; they were striking , they were**

这 开幕 页面 是 全部 那 存在 ; 他们 是 引人注目 , 他们 是

['prɒmɪsɪŋ] ,

**promising ,**

有前途 ,

开篇几页就是全部内容；它们引人注目，令人充满希望。

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][ˌʌn'veɪl][ðə; ði]['aɪdl] .

**but they didn't unveil the idol .**

但 他们 没有 揭幕 这 偶像 .

但他们并没有揭开偶像的面纱。

---

[ðæt] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fiːt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːmd] [hɪz; ɪz]['klaɪmæks] .

**That great intellectual feat was obviously to have formed his climax .**

那 伟大的 知识分子 特技 曾是 明显地 到 有 形成 他的 高潮 .

那项伟大的智力成就显然是他人生的巅峰。

---

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

**She said nothing more ,**

她 说 没有什么 更多的 ,

她什么也没再说。

---

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] — [ðə; ði]

**nothing to enlighten me as to the state of her own knowledge — the**

没有什么 到 开导 我 作为 到 这 状态 的 她 自己的 知识 — 这

['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)] [prə'dɪdʒəsli]

**knowledge for the acquisition of which I had fancied her prodigiously**

知识 为了 这 获得 的 哪个 我 有 幻想 她 惊人地

['æktɪŋ] .

**acting .**

表演 .

没有任何信息能让我了解她自身的知识水平——而我曾以为她会为了获得这些知识而努力奋斗。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] : [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði]['aɪdl] [ˌʌn'veɪld] ?

**This was above all what I wanted to know : had she seen the idol unveiled ?**

这 曾是 多于 全部 什么 我 通缉 到 知道 : 有 她 已见 这 偶像 揭幕 ?

我最想知道的是：她有没有看到偶像揭幕？

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['serəməni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][wʌn] ?

**Had there been a private ceremony for a palpitating audience of one ?**

有 那里 到过 一个 私人的 仪式 为了 一个 心悸 观众 的 一 ?

是否曾举行过一场只有一位旁观者在场的私人仪式？

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [els] [bʌt; bət] [ðæt] ['serəməni] [hæd; həd][ðə; ði] ['nʌpʃlz] ['teɪkən] [pleɪs] ?

**For what else but that ceremony had the nuptials taken place ?**

为了 什么 别的 但 那 仪式 有 这 婚礼 已采取 地方 ?

除了那场仪式，还能为了什么而举行婚礼呢？

[ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)] ,

**I didn't like as yet to press her ,**

我 没有 喜欢 作为 然而 到 按 她 ,

我当时还不想逼她。

[ðəʊ] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn]

**though when I thought of what had passed between us on the subject in**

尽管 什么时候 我 想法 的 什么 有 通过了 之间 我们 在 这 主题 在

- ['æbsəns] [hɜː(r); hə(r)] ['retɪsns] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .

**Corvick's absence her reticence surprised me .**

- 缺席 她 沉默寡言 惊讶 我 .

不过，当我回想起科维克不在时我们之间就此话题进行的交流时，她的沉默让我感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [tɪl] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] , [frɒm; frəm]['mɛˌrɑːn] , [ðæt] [ai] [ risk ] [ə'nʌðə(r)]

**It was therefore not till much later , from Meran , that I risked another**

它 曾是 所以 不是 直到 很多 之后 , 从 梅兰 , 那 我 冒险 其他

[ə'piːl] ,

**appeal ,**

上诉 ,

因此，直到很久以后，我从梅兰那里才冒着再次上诉的风险。

[ risk ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

**risked it in some trepidation , for she continued to tell me nothing .**

冒险 它 在 一些 忐忑不安 , 为了 她 持续 到 告诉 我 没有什么 .

我忐忑不安地冒险一试，因为她仍然什么也没告诉我。

“ [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['blaɪtɪd] [blɪs] , ” [ai] [rəʊt] ,

**“ Did you hear in those few days of your blighted bliss , ” I wrote ,**

“ 做过 你 听到 在 那些 很少 天 的 你的 枇 极乐 , ” 我 写道 ,

“在你那短暂而痛苦的幸福时光里，你听到过什么吗？”我写道。

“ [wɒt] [wiː; wi] [dɪ'zaɪəd] [səʊ][tuː; tə][hɪə(r)] ?

**“ what we desired so to hear ?**

“ 什么 我们 想要的 所以 到 听到 ?

我们如此渴望听到的是什么？

” [ai] [sed] , “ [wiː; wi] ,

**” I said , “ we ,**

” 我 说 , “ 我们 ,

我说：“我们，

” [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪnt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪnt] ;

**” as a little hint and she showed me she could take a little hint ;**

” 作为 一个 小的 暗示 和 她 显示 我 她 可以 拿 一个 小的 暗示 ;

“作为一点暗示，她也向我表明她能领会一点暗示；

“ [ai] [hɜːd] ['evriθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] !
**“ I heard everything , ” she replied , “ and I mean to keep it to myself !**
“ 我 听到 一切 , ” 她 回复 , “ 和 我 意思是 到 保持 它 到 我 !

“我什么都听到了,”她回答说,“我打算保守秘密!”

” ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
**” CHAPTER IX .**
” 章 第九章 .

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [wɪð] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
**It was impossible not to be moved with the strongest sympathy for her ,**
它 曾是 不可能的 不是 到 是 已搬 和 这 最强 同情 为了 她 ,

人们很难不对她产生强烈的同情。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ai] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['kaɪndnəs] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .
**and on my return to England I showed her every kindness in my power .**
和 在 我的 返回 到 英格兰 我 显示 她 每一个 仁慈 在 我的 力量 .

回到英国后，我尽我所能地善待了她。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [miːnz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
**Her mother's death had made her means sufficient ,**
她 母亲的 死亡 有 制成 她 方法 充足的 ,

母亲去世后，她的经济状况变得宽裕了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'viːniənt] ['kwɔːtə(r)] .
**and she had gone to live in a more convenient quarter .**
和 她 有 已消失 到 居住 在 一个 更多的 方便的 四分之一 .

她搬到了一个更便利的住处居住。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [hæd; həd] [biːn] [greɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ['kruːəl] ;
**But her loss had been great and her visitation cruel ;**
但 她 损失 有 到过 伟大的 和 她 探视 残忍的 ;

但她遭受的损失巨大，而她的遭遇也十分残酷；

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔːr'əʊvə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [tɪp] ,
**it never would have occurred to me moreover to suppose she could come to feel the possession of a technical tip ,**
它 绝不 会 有 发生 到 我 而且 到 认为 她 可以 来 到 感觉 这 拥有 的 一个 技术的 提示 ,

而且，我做梦也没想到她会掌握技术诀窍。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ɪk'spɪəriəns] , [ə; eɪ] ['kaʊntəˌpɔɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [griːf] .
**of a piece of literary experience , a counterpoise to her grief .**
的 一个 片 的 文学 经验 , 一个 平衡 到 她 悲伤 .

一段文学体验，是她悲伤的慰藉。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
**Strange to say , none the less ,**
奇怪的 到 说 , 没有任何 这 较少的 ,

虽然听起来很奇怪，但确实如此。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ðæt] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ɒdəti] .
**I couldn't help believing after I had seen her a few times that I caught a glimpse of some such oddity .**
我 不能 帮助 相信 后 我 有 已见 她 一个 很少 时代 那 我 捕捉 一个 一瞥 的 一些 这样的 奇特 .

见过她几次之后，我不禁相信自己瞥见了她身上某种奇特的特质。

[ai]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ai]['kʊd(ə)nt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] ,
**I hasten to add that there had been other things I couldn't help believing ,**
我 趋 到 添加 那 那里 有 到过 其他 事物 我 不能 帮助 相信 ,
我赶紧补充一句，还有其他一些事情我情不自禁地相信了。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai]['nevə(r)][felt][ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [klɪə(r)][ə'baʊt] [ðiːz] ,
**or at least imagining ; and as I never felt I was really clear about these ,**
或者 在 至少 想象 ; 和 作为 我 绝不 毛毡 我 曾是 真的 清除 关于 这些 ,
或者至少是想象；而且由于我从未觉得自己对这些事情真正清楚，

[səʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ai][hɪə(r)] [tʌtʃ] [ɒn] ,
**so , as to the point I here touch on ,**
所以 , 作为 到 这 观点 我 这里 触碰 在 ,
所以，关于我在这里提到的这一点，

[ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] .
**I give her memory the benefit of the doubt .**
我 给 她 记忆 这 益处 的 这 怀疑 .
我姑且相信她的记忆力。

['strɪkən] [ænd; ənd] ['sɒlətri] , ['haɪli] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['mɔːnɪŋ] ,
**Stricken and solitary , highly accomplished and now , in her deep mourning ,**
受打击的 和 孤 , 高度 完成 和 现在 , 在 她 深的 丧 ,
她悲痛欲绝，孤身一人，才华横溢，如今，她正沉浸在深深的哀悼之中。

[hɜː(r); hə(r)][mə'tjuərə] [greɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['sɒrəʊ] , [ˌɪnkən'testəbli] ['hænsəm] ,
**her maturer grace and her uncomplaining sorrow , incontestably handsome ,**
她 成熟 优雅 和 她 不抱怨 悲哀 , 无可争议地 英俊的 ,
她成熟优雅的气质和默默流露的忧伤，以及无可争议的俊美容颜，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [æz; əz] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['bjuːti] .
**she presented herself as leading a life of singular dignity and beauty .**
她 呈现 她自己 作为 领导 一个 生活 的 单数 尊严 和 美丽 .
她展现出一种极具尊严和美丽的生活方式。

[ai][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [get][ðə; ði]
**I had at first found a way to persuade myself that I should soon get the**
我 有 在 第一的 成立 一个 方式 到 说服 我 那 我 应该 很快 得到 这
['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] ['fɔːmjuleitid] ,
**better of the reserve formulated ,**
更好的 的 这 预订 配方 ,
起初我找到了一种方法来说服自己，我很快就能克服之前形成的心理障碍。

[ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][tuː; tə][æn; ən] [ə'piːl] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ]
**the week after the catastrophe in her reply to an appeal as to which**
这 星期 后 这 灾难 在 她 回复 到 一个 上诉 作为 到 哪个
[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌmɪs'taɪmd] .
**I was not unconscious that it might strike her as mistimed .**
我 曾是 不是 无意识 那 它 可能 罢工 她 作为 时机不当 .
灾难发生后的一周，她在回复我的请求时，我并非没有意识到这可能会让她觉得时机不对。

['sɜːt(ə)nli] [ðæt] [rɪ'zɜːv] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː]
**Certainly that reserve was something of a shock to me — certainly it**
当然 那 预订 曾是 某物 的 一个 震惊 到 我 — 当然 它
['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]
**puzzled me the more I thought of it and even though I tried to explain**
困惑 我 这 更多的 我 想法 的 它 和 甚至 尽管 我 尝试 到 解释
[ˌaɪ 'tiː] ( [wɪð] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [sək'ses] ) [baɪ][æn; ən] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv][ɪg'zɔːltɪd] ['sentɪmənts] ,
**it ( with moments of success ) by an imputation of exalted sentiments ,**
它 ( 和 时刻 的 成功 ) 经过 一个 估算 的 崇高 情感 ,
当然，这种矜持让我有些震惊——当然，我越想越觉得困惑，尽管我试图用崇高的情感来解释它（有时也确实成功了），

[ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['skruːplz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] .
of superstitious scruples , of a refinement of loyalty .
的 迷信的 顾虑 , 的 一个 精炼 的 忠诚 .

迷信的顾虑，以及忠诚的精髓。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hjuːdʒli] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [vɛrɪkɚz] ['siːkrət] ,
Certainly it added at the same time hugely to the price of Vereker's secret ,
当然 它 额外 在 这 相同的 时间 非常 到 这 价格 的 维雷克的 秘密 ,

当然，这也大大增加了维雷克秘密的价格。

['preʃəs] [æz; əz] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ɔːl'redi] [ə'pɪəd] .
precious as this mystery already appeared .
宝贵的 作为 这 神秘 已经 出现 .

这个谜团如此珍贵，因为它已经揭晓了。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] ['æbdʒektli] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
I may as well confess abjectly that Mrs . Corvick's unexpected attitude was the
我 可能 作为 出色地 承认 卑躬屈膝地 那 太太 . - 意外 态度 曾是 这
['faɪn(ə)l] [tæp] [ɒn] [ðə; ði] [neɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fɪks] [fɑːst] [maɪ] ['lʌkləs] [aɪ'dɪə] ,
final tap on the nail that was to fix fast my luckless idea ,
最终的 轻敲 在 这 指甲 那 曾是 到 使固定 快速地 我的 倒霉的 主意 ,

我或许应该卑躬屈膝地承认，科维克太太出乎意料的态度，正是压垮我那糟糕想法的最后一根稻草。

[kən'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əb'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['kɒnʃəs] .
convert it into the obsession of which I'm for ever conscious .
转变 它 进入 这 痴迷 的 哪个 我是 为了 曾经 有意识的 .

把它变成我永远无法摆脱的执念。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] [helpt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːtfl] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'drɔɪt] ,
But this only helped me the more to be artful , to be adroit ,
但 这 仅有的 帮助 我 这 更多的 到 是 巧 , 到 是 灵巧 ,

但这反而让我更加技艺精湛，更加灵巧。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'njʊ] [maɪ] [suːt] .
to allow time to elapse before renewing my suit .
到 允许 时间 到 流逝 前 更新 我的 套装 .

给我一段时间再重新提起诉讼。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv]
There were plenty of speculations for the interval , and one of
那里 是 很多 的 猜测 为了 这 间隔 , 和 一 的
[ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['diːpli] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] .
them was deeply absorbing .
他们 曾是 深 吸收 .

这段时间里有很多猜测，其中一个猜测非常引人入胜。

- [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]
Corvick had kept his information from his young friend till after the
- 有 保留 他的 信息 从 他的 年轻的 朋友 直到 后 这
[rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['bæriə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] — [ðen] ['əʊnli] [hæd; həd] [hiː; hi] [let] [ðə; ði]
removal of the last barrier to their intimacy — then only had he let the
移动 的 这 最后的 障碍 到 他们的 亲密关系 — 然后 仅有的 有 他 让 这
[kæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] .
cat out of the bag .
猫 出去 的 这 包 .

科维克一直对他的年轻朋友隐瞒着自己的信息，直到他们之间亲密关系的最后一道障碍被消除之后——那时他才把真相说了出来。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [gwɛndələnz] [aɪ'dɪə] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
Was it Gwendolen's idea , taking a hint from him ,
曾是 它 格温多琳的 主意 , 采取 一个 暗示 从 他 ,

是格温多琳从他那里得到暗示后想出的主意吗？

[tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] [ðɪs] [ˈænɪm(ə)l][ˈəʊnli][ɒn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈnjuːəl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈleɪʃ(ə)n] ?

**to liberate this animal only on the basis of the renewal of such a relation ?**

到 解放 这 动物 仅有的 在 这 基础 的 这 续期 的 这样的 一个 关系 ?

只有在重建这种关系的基础上才能解放这只动物吗?

---

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [ˈtreɪsəb(ə)l][ɔː(r)] [dɪˈskraɪbəbl] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ˈhʌzbəndz]

**Was the figure in the carpet traceable or describable only for husbands**

曾是 这 数字 在 这 地毯 可追溯的 或者 可描述的 仅有的 为了 丈夫们

[ænd; ənd] [waɪvz] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌvəz] [suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli][juˈnaɪtɪd] ?

**and wives — for lovers supremely united ?**

和 妻子们 — 为了 恋人 至高无上 团结的 ?

地毯上的图案是否只有夫妻——那些至高无上的爱人——才能辨认或描述?

---

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] [ˈmænə(r)] [ðæt] [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [skweə(r)] ,

**It came back to me in a mystifying manner that in Kensington Square ,**

它 来了 后退 到 我 在 一个 神秘的 方式 那 在 肯辛顿 正方形 ,

我以一种令人费解的方式想起，在肯辛顿广场，

---

[wen] [ai] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvd] ,

**when I mentioned that Corvick would have told the girl he loved ,**

什么时候 我 提及 那 - 会 有 讲述 这 女孩 他 喜爱 ,

当我提到科维克会告诉他心爱的女孩时，

---

[sʌm; səm] [wɜːd] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ˈvɪˌrɛkər] [ðæt] [geɪv] [ˈkʌlə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌpɒsəˈbɪləti] .

**some word had dropped from Vereker that gave colour to this possibility .**

一些 单词 有 掉落 从 维雷克 那 给予 颜色 到 这 可能性 .

维雷克透露的一些消息为这种可能性增添了色彩。

---

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

**There might be little in it ,**

那里 可能 是 小的 在 它 ,

可能没什么区别，

---

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [ˈmæri]

**but there was enough to make me wonder if I should have to marry**

但 那里 曾是 足够的 到 制作 我 想知道 如果 我 应该 有 到 结婚

[ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə][get] [wɒt] [ai] [ˈwɒntɪd] .

**Mrs . Corvick to get what I wanted .**

太太 . - 到 得到 什么 我 通缉 .

但这让我不禁怀疑，我是否应该娶科维克夫人才能得到我想要的。

---

[wɒz; wəz][ai] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [praɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

**Was I prepared to offer her this price for the blessing of her**

曾是 我 准备 到 提供 她 这 价格 为了 这 祝福 的 她

[ˈnɒlɪdʒ] ?

**knowledge ?**

知识 ?

我是否愿意付出这样的代价来换取她传授的知识?

---

[ɑː] [ðæt] [wei] [ˈmædnəs] [leɪ] ! — [səʊ][ai][æt; ət] [liːst] [sed] [tuː; tə][maɪˈself][ɪn] [bɪˈwɪldəd] [ˈaʊəz] .

**Ah that way madness lay ! — so I at least said to myself in bewildered hours .**

啊 那 方式 疯狂 躺 ！ — 所以 我 在 至少 说 到 我 在 困惑 小时 .

啊，那条路通往疯狂！——至少在迷茫的时刻，我是这么对自己说的。

[ai][kʊd; kəd] [siː] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] [fleɪm] [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

**I could see meanwhile the torch she refused to pass on flame away in her**

我 可以 看 同时 这 火炬 她 拒绝 到 经过 在 火焰 离开 在 她

['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['meməri] — [pɔː(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [lait] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

**chamber of memory — pour through her eyes a light that shone in her**

房间 的 记忆 — 倒 通过 她 眼睛 一个 光 那 闪耀 在 她

['ləʊnli] [haʊs] .

**lonely house .**

孤独 房子 .

与此同时，我仿佛看到她不愿传递的火炬在她记忆的房间里熊熊燃烧——透过她的双眼，照亮了她孤独的房子。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] [ai][wɒz; wəz] ['fʊli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] [wɔːm] ['prez(ə)ns] [meɪd]

**At the end of six months I was fully sure of what this warm presence made**

在 这 结尾 的 六 几个月 我 曾是 完全 当然 的 什么 这 温暖的 在场 制成

[ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

**up to her for .**

向上 到 她 为了 .

六个月后，我完全确信，这份温暖的陪伴弥补了她所缺失的一切。

[wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es]

**We had talked again and again of the man who had brought us**

我们 有 谈话 再次 和 再次 的 这 男人 WHO 有 带来 我们

[tə'geðə(r)] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] ,

**together — of his talent ,**

一起 — 的 他的 天赋 ,

我们曾多次谈起将我们联系在一起的那个人——谈起他的才华，

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːm] , [hɪz; ɪz]['sɜːt(ə)n][kə'rɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [duːm] ,

**his character , his personal charm , his certain career , his dreadful doom ,**

他的 特点 , 他的 个人的 魅力 , 他的 肯定 职业 , 他的 可怕 厄运 ,

他的性格，他的个人魅力，他前途光明的事业，他可怕的命运，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][klɪə(r)] ['pɜːpəs] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['stʌdi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

**and even of his clear purpose in that great study which was to have**

和 甚至 的 他的 清除 目的 在 那 伟大的 学习 哪个 曾是 到 有

[biːn] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['lɪtərəri] ['pɔːtreɪt] ,

**been a supreme literary portrait ,**

到过 一个 最高 文学 肖像 ,

甚至连他那项伟大研究的明确目的——即创作一部至高无上的文学肖像——也未曾明确说明。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [væn'daɪk] [ɔː(r)][və'lɑːskwɛz] .

**a kind of critical Vandyke or Velasquez .**

一个 种类 的 批判的 范戴克 或者 维拉斯奎兹 .

一种批判性的范戴克或委拉斯凯兹式的风格。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'veɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ə'bʌndəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʌŋ] - [taɪd][baɪ]

**She had conveyed to me in abundance that she was tongue - tied by**

她 有 传递 到 我 在 丰富 那 她 曾是 舌头 - 系 经过

[hɜː(r); hə(r)] [pə'vɜːsəti] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['paɪəti] ,

**her perversity , by her piety ,**

她 反常 , 经过 她 虔诚 ,

她曾多次向我表达，她因自己的顽固和虔诚而变得语塞。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] “ [raɪt]

**that she would never break the silence it had not been given to the “ right**

那 她 会 绝不 休息 这 沉默 它 有 不是 到过 给定 到 这 “ 正确的

['pɜːs(ə)n] ,

**person ,**

人 ,

她永远不会打破沉默，因为沉默还没有给予“合适的人”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [breɪk] .
**" as she said , to break .**
" 作为 她 说 , 到 休息 .

正如她所说，要打破。

[ðə; ði]['aʊə(r)][haʊ'evə(r)]['faɪnəli] [ə'raɪvd] .
**The hour however finally arrived .**
这 小时 然而 最后 到达的 .

然而，那一刻终于到来了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ai][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ai][leɪd][maɪ]
**One evening when I had been sitting with her longer than usual I laid my**
一 晚上 什么时候 我 有 到过 坐着 和 她 更长 比 通常 我 铺设 我的
[hænd] ['fɜːmli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
**hand firmly on her arm .**
手 牢牢 在 她 手臂 .

一天晚上，我和她坐的时间比平时长，我便把手牢牢地放在了她的胳膊上。

" [naʊ] [æt; ət][lɑːst] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" Now at last what is it ?**
" 现在 在 最后的 什么 是 它 ?

"那么，最终它到底是什么呢？"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] .
**" She had been expecting me and was ready .**
" 她 有 到过 期待 我 和 曾是 准备好 .

"她一直在等我，并且做好了准备。"

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sləʊ] ['saʊndləs] ['hedˌʃeɪk] , ['mɜːsɪf(ə)l]['əʊnli][ɪn] ['biːɪŋ] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] .
**She gave a long slow soundless headshake , merciful only in being inarticulate .**
她 给予 一个 长的 慢的 无声 摇头 , 仁慈 仅有的 在 存在 不善言辞 .

她缓慢而无声地摇了摇头，唯一可怜的是她无法说话。

[ðɪs] ['mɜːsi] ['dɪd(ə)nt] [prɪ'vent] [ɪts] ['hɜːlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['faɪnɪst]['kəʊldəst] " ['nevə(r)] !
**This mercy didn't prevent its hurling at me the largest finest coldest " Never !**
这 怜悯 没有 防止 它是 投掷 在 我 这 最大 最好的 最冷 " 绝不 !

这种仁慈并没有阻止它向我投掷最大、最棒、最冷酷的"绝不！"

" [ai][hæd; həd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊn] [ di'naiəl ] ,
**" I had yet , in the course of a life that had known denials ,**
" 我 有 然而 , 在 这 课程 的 一个 生活 那 有 已知 否认 ,

"然而，在我充满否认的一生中，我却……"

[hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
**had to take full in the face .**
有 到 拿 满的 在 这 脸 .

不得不正面承受打击。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːd] [bləʊ] [ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] [kʌm]
**I took it and was aware that with the hard blow the tears had come**
我 采取 它 和 曾是 意识到的 那 和 这 难的 吹 这 眼泪 有 来
['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
**into my eyes .**
进入 我的 眼睛 .

我接过它，意识到这一击的猛烈冲击让我泪流满面。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['sləʊli]
**So for a while we sat and looked at each other ; after which I slowly**
所以 为了 一个 尽管 我们 卫星 和 看起来 在 每个 其他 ; 后 哪个 我 缓慢地
[rəʊz] ,
**rose ,**
玫瑰 ,

于是我们坐着对视了一会儿；之后我慢慢站了起来。

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ˌem 'iː] ;
**I was wondering if some day she would accept me ;**
我 曾是 好奇 如果 一些 天 她 会 接受 我 ;

我一直在想，她有一天会不会接受我；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ai] [brɔːt] [aʊt] .
**but this was not what I brought out .**
但 这 曾是 不是 什么 我 带来 出去 .

但这并非我带出来的东西。

[ai] [sed] [æz; əz] [ai] [smuːðd] [daʊn] [maɪ] [hæt] : “ [ai] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðen] .
**I said as I smoothed down my hat : “ I know what to think then .**
我 说 作为 我 平滑 向下 我的 帽子 : “ 我 知道 什么 到 思考 然后 .

我一边抚平帽子一边说：“那我知道该怎么想了。”

[ɪts] ['nʌθɪŋ] !
**It's nothing !**
它是 没有什么 !

没什么！

” [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [dɪs'deɪnf(ə)l] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['gæðəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪm] [smaɪl] ;
**” A remote disdainful pity for me gathered in her dim smile ;**
” 一个 偏僻的 轻蔑的 遗憾 为了 我 聚集 在 她 暗淡 微笑 ;

“她那淡淡的微笑中，浮现出一丝疏离的、轻蔑的怜悯；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ai] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] : “ [ɪts] [maɪ] [laɪf] !
**then she spoke in a voice that I hear at this hour : “ It's my life !**
然后 她 辐 在 一个 嗓音 那 我 听到 在 这 小时 : “ 它是 我的 生活 !

然后她用我此刻还能听到的声音说道：“这是我的人生！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 地毯上的图案(The Figure in the Carpet)
## 第3/3页

” [æz; əz][ai] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [juːv] [ in'sʌlt ] [hɪm] ! ”
**” As I stood at the door she added : “ You've insulted him ! ”**
” 作为 我 站立 在 这 门 她 额外 : “ 你已经 受辱 他 ! ”

我站在门口时，她又说：“你侮辱了他！”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['vɪˌrɛkər] ? ”
**“ Do you mean Vereker ? ”**
“ 做 你 意思是 维雷克 ? ”

“你是说维雷克吗？”

“ [ai] [miːn] [ðə; ði] [ded] !
**“ I mean the Dead !**
“ 我 意思是 这 死的 !

“我指的是死者乐队！”

” [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .
**” I recognised when I reached the street the justice of her charge .**
” 我 已确认 什么时候 我 达到 这 街道 这 正义 的 她 收费 .

“当我走到街上时，我意识到她所指控的罪名是正当的。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [tuː] ;
**Yes , it was her life — I recognised that too ;**
是的 , 它 曾是 她 生活 — 我 已确认 那 也 ;

是的，那是她的人生——我也意识到了这一点；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [nʌn] [ðə; ði] [les] [meɪd] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
**but her life none the less made room with the lapse of time for**
但 她 生活 没有任何 这 较少的 制成 房间 和 这 失效 的 时间 为了
[ə'nʌðə(r)] ['ɪntrəst] .
**another interest .**
其他 兴趣 .

但随着时间的推移，她的生活还是为另一种兴趣腾出了空间。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['ɑːftə(r)] - [deθ] [ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vɒljuːm]
**A year and a half after Corvick's death she published in a single volume**
一个 年 和 一个 一半 后 - 死亡 她 已发布 在 一个 单身的 体积
[hɜː(r); hə(r)]['sekənd]['nɒv(ə)l] ,
**her second novel ,**
她 第二 小说 ,

科维克去世一年半后，她以单卷本的形式出版了她的第二部小说。

“ [ ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs- ] ,
**“ Overmastered ,**
“ 过度掌握 ,

“过度掌控，

” [wɪtʃ] [ai] [paʊnst] [ɒn][ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [tel] - [teɪl] ['ekəʊ][ɔː(r)]
**” which I pounced on in the hope of finding in it some tell - tale echo or**
” 哪个 我 猛扑 在 在 这 希望 的 寻找 在 它 一些 告诉 - 故事 回声 或者
[sʌm; səm] ['piːpɪŋ] [feɪs] .
**some peeping face .**
一些 偷窥 脸 .

我猛地扑上去，希望能从中找到一些蛛丝马迹般的回声或窥视的面孔。

[ɔːl] [ai] [faʊnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [bʊk] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] [pə'fɔːməns] ,
**All I found was a much better book than her younger performance ,**
全部 我 成立 曾是 一个 很多 更好的 书 比 她 年轻 表现 ,

我发现这本书比她年轻时的表演好得多。

['ʃəʊɪŋ] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['betə(r)] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] .
**showing I thought the better company she had kept .**
显示 我 想法 这 更好的 公司 她 有 保留 .

这表明我认为她结交的朋友更好。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] ['tɒlərəbli] ['ɪntrɪkət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ;
**As a tissue tolerably intricate it was a carpet with a figure of its own ;**
作为 一个 组织 勉强可以接受 错综复杂 它 曾是 一个 地毯 和 一个 数字 的 它是 自己的 ;

作为一款质地相当复杂的织物，它本身就是一张具有独特图案的地毯；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
**but the figure was not the figure I was looking for .**
但 这 数字 曾是 不是 这 数字 我 曾是 寻找 为了 .

但这个数字并不是我想要的数字。

[ɒn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ai] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn]
**On sending a review of it to The Middle I was surprised to learn**
在 发送 一个 审查 的 它 到 这 中间 我 曾是 惊讶 到 学习
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [taɪp] .
**from the office that a notice was already in type .**
从 这 办公室 那 一个 注意 曾是 已经 在 类型 .

当我向《The Middle》杂志社发送评论时，我惊讶地得知，一份通知已经打印出来了。

[wen] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [keɪm] [aʊt] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
**When the paper came out I had no hesitation in attributing this article ,**
什么时候 这 纸 来了 出去 我 有 不 犹豫 在 归因 这 文章 ,

论文发表后，我毫不犹豫地将这篇文章归于作者名下。

[wɪtʃ] [ai] [θɔːt] ['rɑːðə(r)] ['vʌlgəli] [ˌəʊvə'dʌn] , [tuː; tə] ['dreɪtən] [diːn] ,
**which I thought rather vulgarly overdone , to Drayton Deane ,**
哪个 我 想法 相当 粗俗地 做得太过火了 , 到 德雷顿 迪恩 ,

我觉得这有点庸俗过头了，致德雷顿·迪恩。

[huː] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] - ,
**who in the old days had been something of a friend of Corvick's ,**
WHO 在 这 老的 天 有 到过 某物 的 一个 朋友 的 - ,

他以前曾是科维克的朋友，

[jet] [hæd; həd] ['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] .
**yet had only within a few weeks made the acquaintance of his widow .**
然而 有 仅有的 之内 一个 很少 周 制成 这 熟人 的 他的 寡妇 .

然而，仅仅几周后，他就结识了遗孀。

[ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɜːli] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət] [diːn] [hæd; həd] ['evɪdəntli]
**I had had an early copy of the book , but Deane had evidently**
我 有 有 一个 早期的 复制 的 这 书 , 但 迪恩 有 显然
[hæd; həd] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] .
**had an earlier .**
有 一个 早些时候 .

我曾拥有过这本书的早期版本，但迪恩显然拥有更早的版本。

[hiː; hi] [lækt] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [lait] [hænd] [wɪð] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['gɪldɪd] [ðə; ði]
**He lacked all the same the light hand with which Corvick had gilded the**
他 缺乏 全部 这 相同的 这 光 手 和 哪个 - 有 镀金 这
['dʒɪndʒəbred] — [hiː; hi] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['tɪnsl] [ɪn] [ splɒtʃ ] .
**gingerbread — he laid on the tinsel in splotches .**
姜饼 — 他 铺设 在 这 箔 在 斑点 .

但他却缺乏科维克为姜饼镀金的那种轻盈手法——他只是斑驳地撒上了金箔。

['tʃæptə(r)] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [ə'pɪəd] “ [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] , ” [ðə; ði] [lɑːst] [tʃɑːns] , [ðəʊ] [wiː; wi]
**Six months later appeared “ The Right of Way , ” the last chance , though we**
六 几个月 之后 出现 “ 这 正确的 的 方式 , ” 这 最后的 机会 , 尽管 我们
['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**didn't know it ,**
没有 知道 它 ,

六个月后，《通行权》问世，这是最后的机会，尽管我们当时并不知道。

[ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ɑː'selvz] .
**that we were to have to redeem ourselves .**
那 我们 是 到 有 到 赎回 我们自己 .

我们必须证明自己的价值。

['rɪt(ə)n] ['həʊlli] ['djʊərɪŋ] [vɛrɪkɚz] ['sɒdʒən] [ə'brɔːd] , [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [biːn] [ 'herəld ] , [ɪn] [ə; eɪ]
**Written wholly during Vereker's sojourn abroad , the book had been heralded , in a**
书面 完全 期间 维雷克的 旅居 国外 , 这 书 有 到过 被预言 , 在 一个
['hʌndrəd] ['pærəgrɑːfs] ,
**hundred paragraphs ,**
百 段落 ,

这本书完全是在维雷克旅居国外期间写成的，曾以一百段文字进行宣传。

[baɪ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ɪ'neptɪtjuːd] .
**by the usual ineptitudes .**
经过 这 通常 无能 .

出于惯常的无能。

[ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['ɜːli] [ə; eɪ] ['kɒpi] [æz; əz] ['eni] , [ai] [ðɪs] [taɪm] ['flætəd] [maɪ'self] ,
**I carried it , as early a copy as any , I this time flattered myself ,**
我 携带 它 , 作为 早期的 一个 复制 作为 任何 , 我 这 时间 受宠若惊 我 ,

我把它带在身边，这是最早的版本之一，这次我自以为是地这么认为。

['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - .
**straightway to Mrs . Corvick .**
立刻 到 太太 . - .

直接去找科维克太太。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [juːz] [ai] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
**This was the only use I had for it ;**
这 曾是 这 仅有的 使用 我 有 为了 它 ;

这是我唯一能想到的用途；

[ai] [left] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ɪn'dʒiːniəs] [maɪnd]
**I left the inevitable tribute of The Middle to some more ingenious mind**
我 左边 这 不可避免的 贡 的 这 中间 到 一些 更多的 巧妙 头脑
[ænd; ənd] [sʌm; səm] [les] ['ɪrɪteɪtɪd] ['tempə(r)] .
**and some less irritated temper .**
和 一些 较少的 受刺激 脾气 .

我把对《中间地带》的必然致敬留给了更有才华的人和不那么易怒的人。

“ [bʌt; bət] [ai] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['gwɛndələn] [sed] .
**“ But I already have it , ” Gwendolen said .**
“ 但 我 已经 有 它 , ” 格温多琳 说 .

“但我已经有了，”格温多琳说。

“ ['dreɪtən] [diːn] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd]
**“ Drayton Deane was so good as to bring it to me yesterday , and**
“ 德雷顿 迪恩 曾是 所以 好的 作为 到 带来 它 到 我 昨天 , 和
[aɪv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**I've just finished it . ”**
我已经 只是 完成的 它 . ”

“德雷顿·迪恩昨天好心地把书送来了，我已经读完了。”

---

“ ['jestədeɪ] ?
**“ Yesterday ?**
“ 昨天 ?

“昨天？

---

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [suːn] ? ”
**How did he get it so soon ? ”**
如何 做过 他 得到 它 所以 很快 ? ”

他怎么这么快就拿到了？

---

“ [hiː; hi][gets] ['evriθɪŋ] [səʊ] [suːn] !
**“ He gets everything so soon !**
“ 他 获得 一切 所以 很快 !

“他很快就得到了所有东西！”

---

[hiːz] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] . ”
**He's to review it in The Middle . ”**
他是 到 审查 它 在 这 中间 . ”

他将在《中间》节目中对此进行评述。

---

“ [hiː; hi] — ['dreɪtən] [diːn] — [rɪ'vjuː] ['vɪˌrɛkər] ?
**“ He — Drayton Deane — review Vereker ?**
“ 他 — 德雷顿 迪恩 — 审查 维雷克 ?

“他——德雷顿·迪恩——评论维雷克？”

---

” [ai]['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪəz] . “
**” I couldn't believe my ears . “**
” 我 不能 相信 我的 耳朵 . “

我简直不敢相信自己的耳朵。

---

- [waɪ] [nɒt] ?
**' Why not ?**
- 为什么 不是 ?

为什么不呢？

---

[wʌn] [faɪn] ['ɪgnərəns] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə'nʌðə(r)] .
**One fine ignorance is as good as another .**
一 美好的 无知 是 作为 好的 作为 其他 .

一个无知和另一个无知没什么区别。

---

” [ai] [ wins ] [bʌt; bət][ai]['prez(ə)ntli] [sed] : “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [hɪm] [jɔː'self] ! ”
**” I winced but I presently said : “ You ought to review him yourself ! ”**
” 我 畏缩 但 我 目前 说 : “ 你 应该 到 审查 他 你自己 ! ”

我皱了皱眉，但随即说道：“你应该自己去审查他！”

---

“ [ai][doʊnt] - [rɪ'vjuː] , -
**“ I don't ' review , '**
“ 我 不 - 审查 , -

“我不做‘评论’，

---

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
**” she laughed .**
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [aɪm] [rɪ'vjuːd] !
“ **I'm reviewed !**
“ 我是 已审核 !

“我被审查了！”

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] .
**” Just then the door was thrown open .**
” 只是 然后 这 门 曾是 抛掷 打开 .

就在这时，门被猛地推开了。

“ [ɑː] [jes] , [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vjuːə(r)] !
**“ Ah yes , here's your reviewer !**
“ 啊 是的 , 这里是 你的 评论员 !

“啊，没错，你的评论员来了！”

” ['dreɪtən] [diːn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] :
**” Drayton Deane was there with his long legs and his tall forehead :**
” 德雷顿 迪恩 曾是 那里 和 他的 长的 腿 和 他的 高的 前额 :

“德雷顿·迪恩站在那里，他有着修长的双腿和高高的额头：

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] ,
**he had come to see what she thought of “ The Right of Way ,**
他 有 来 到 看 什么 她 想法 的 “ 这 正确的 的 方式 ,

他来这里是为了看看她对“通行权”的看法，

” [ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [njuːz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['reləvənt] .
**” and to bring news that was singularly relevant .**
” 和 到 带来 消息 那 曾是 单独地 相关的 .

并带来与时俱进的新闻。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːk] ,
**The evening papers were just out with a telegram on the author of that work ,**
这 晚上 文件 是 只是 出去 和 一个 电报 在 这 作者 的 那 工作 ,

晚报刚刚刊登了关于那部作品作者的电报，

[huː] , [ɪn] [rəʊm] , [hæd; həd] [biːn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [wɪð] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [mə'leəriəl] ['fiːvə(r)] .
**who , in Rome , had been ill for some days with an attack of malarial fever .**
WHO , 在 罗马 , 有 到过 患病的 为了 一些 天 和 一个 攻击 的 疟疾 发烧 .

他在罗马时，已经患疟疾好几天了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [nɒt] [biːn] [θɔːt] [greɪv] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['teɪkən] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
**It had at first not been thought grave , but had taken , in consequence of complications ,**
它 有 在 第一的 不是 到过 想法 严重 , 但 有 已采取 , 在 结果 的 并发症 ,

起初并未认为病情严重，但由于并发症，病情恶化了。

[ə; eɪ] [tɜːn] [ðæt] [mait] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə] [æŋ'zaɪəti] .
**a turn that might give rise to anxiety .**
一个 转动 那 可能 给 上升 到 焦虑 .

这可能会引发焦虑。

[æŋ'zaɪəti] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['aʊə(r)] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [felt] .
**Anxiety had indeed at the latest hour begun to be felt .**
焦虑 有 的确 在 这 最新的 小时 开始 到 是 毛毡 .

焦虑情绪确实在最后一刻开始蔓延。

[ai][wɒz; wəz] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ði:z] ['taɪdɪŋz] [wɪð] [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [dɪ'tætʃmənt]
**I was struck in the presence of these tidings with the fundamental detachment**
我 曾是 击 在 这 在场 的 这些 消息 和 这 基本的 分离
[ðæt] ['mɪsɪz] . - [əʊ'vɜ:t] [kən'sɜ:n] [kwaɪt] [feɪld] [tu:; tə] [haɪd] :
**that Mrs . Corvick's overt concern quite failed to hide :**
那 太太 . - 公开 忧虑 相当 失败的 到 隐藏 :

听到这些消息，我感到一种根本的超脱，而科维克夫人表面上的关心却丝毫掩盖不了这种超脱：

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'sʌmət] [ˌɪndɪ'pendəns] .
**it gave me the measure of her consummate independence .**
它 给予 我 这 措施 的 她 完善 独立 .

这让我见识到了她十足的独立性。

[ðæt] [ˌɪndɪ'pendəns] ['restɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
**That independence rested on her knowledge ,**
那 独立 休息 在 她 知识 ,

她的独立性源于她的知识。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk]
**the knowledge which nothing now could destroy and which nothing could make**
这 知识 哪个 没有什么 现在 可以 破坏 和 哪个 没有什么 可以 制作
['dɪfrənt] .
**different .**
不同的 .

这是任何事物都无法摧毁，也无法改变的知识。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [mait] [teɪk] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [twɪst] [ɔ:(r)] [tu:] ,
**The figure in the carpet might take on another twist or two ,**
这 数字 在 这 地毯 可能 拿 在 其他 捻 或者 二 ,

地毯上的图案或许还会再发生一两次变化。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] [hæd; həd] ['vɜ:tʃuəli] [bi:n] ['rɪt(ə)n] .
**but the sentence had virtually been written .**
但 这 句子 有 几乎 到过 书面 .

但这句话实际上已经写好了。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [mait] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] :
**The writer might go down to his grave :**
这 作家 可能 去 向下 到 他的 严重 :

这位作家或许会永远留在人世：

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [hu:m] — [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz]
**she was the person in the world to whom — as if she had been his**
她 曾是 这 人 在 这 世界 到 谁 — 作为 如果 她 有 到过 他的
['feɪvəd] [eə(r)] — [hɪz; ɪz] [kən'tɪnju:d] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [li:st] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ni:d] .
**favoured heir — his continued existence was least of a need .**
受青睐 继承人 — 他的 持续 存在 曾是 至少 的 一个 需要 .

在她眼里，仿佛她是他的掌上明珠，他的存在对她来说根本不重要。

[ðɪs] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:] [haʊ] [ai][hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [æt; ət][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['məʊmənt] — ['ɑ:ftə(r)]
**This reminded me how I had observed at a particular moment — after**
这 提醒 我 如何 我 有 观察到 在 一个 特别的 片刻 — 后
- [deθ] — [ðə; ði][drɒp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [si:] [hɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
**Corvick's death — the drop of her desire to see him face to face .**
- 死亡 — 这 降低 的 她 欲望 到 看 他 脸 到 脸 .

这让我想起，在科维克去世后的某个特定时刻，我曾观察到她想要与他面对面见面的愿望下降了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɒt] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
**She had got what she wanted without that .**
她 有 得到 什么 她 通缉 没有 那 .

她没用那件事也得到了她想要的。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'streɪnd]
**I had been sure that if she hadn't got it she wouldn't have been restrained**
我 有 到过 当然 那 如果 她 之前没有 得到 它 她 不会 有 到过 克制
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪm] ['pɜːsənəli] [baɪ] [ðəʊz] [suː'pɪəriə(r)] [rɪ'flɛkʃənz] ,
**from the endeavour to sound him personally by those superior reflexions ,**
从 这 努力 到 声音 他 亲自 经过 那些 优越的 反思 ,

我确信，如果她没有得到那个东西，她也不会因为那些高超的思维而放弃亲自去探听他说话的努力。

[mɔː(r)] [kən'siːvəb(ə)l] [ɒn][ə; eɪ] [mænz] [pɑːt] [ðæn; ðən] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,
**more conceivable on a man's part than on a woman's ,**
更多的 可以想象的 在 一个 男人的 部分 比 在 一个 女性的 ,

这种想法在男性身上比在女性身上更容易被理解。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [keɪs] [hæd; həd] [sɜːvd] [æn; ən][ə; eɪ] [dɪ'terənt] .
**which in my case had served an a deterrent .**
哪个 在 我的 案件 有 服务 一个 一个 威慑 .

就我而言，这起到了威慑作用。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [haʊ'evə(r)] , [ai]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [maɪ] [keɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'vɪdiəs]
**It wasn't however , I hasten to add , that my case , in spite of this invidious**
它 不是 然而 , 我 趋 到 添加 , 那 我的 案件 , 在 尽管如此 的 这 令人厌恶的
[kəm'pærɪs(ə)n] ,
**comparison ,**
比较 ,

然而，我必须赶紧补充一句，尽管有这种令人不快的比较，我的情况并非如此。

['wʌznt] [æm'bɪgjuəs] [ɪ'nʌf] .
**wasn't ambiguous enough .**
不是 模糊的 足够的 .

不够含糊。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['vɪˌrɛkər] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['daɪɪŋ] [ðeə(r)] [rəʊld]
**At the thought that Vereker was perhaps at that moment dying there rolled**
在 这 想法 那 维雷克 曾是 也许 在 那 片刻 垂死 那里 滚动
['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] — [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [sens] [ɒv; əv] [haʊ] [ˌɪnkən'sɪstəntli] [ai] [stɪl]
**over me a wave of anguish — a poignant sense of how inconsistently I still**
超过 我 一个 海浪 的 痛苦 — 一个 令人心酸的 感觉 的 如何 不一致 我 仍然
[dɪ'pendɪd] [ɒn][hɪm] .
**depended on him .**
取决于 在 他 .

想到维雷克可能在那一刻即将死去，一股强烈的痛苦涌上心头——一种我仍然时常依赖他的痛苦感触。

[ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][wʌn][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]['sʌfə(r)][tuː; tə] [ruːl] [ˌem 'iː][hæd; həd]
**A delicacy that it was my one compensation to suffer to rule me had**
一个 美味 那 它 曾是 我的 一 赔偿 到 遭受 到 规则 我 有
[left] [ðə; ði] [ælps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æpənaɪnz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
**left the Alps and the Apennines between us ,**
左边 这 阿尔卑斯山 和 这 亚平宁山脉 之间 我们 ,

统治我的唯一代价就是忍受阿尔卑斯山和亚平宁山脉的阻隔，这是一种难以言喻的痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [sə'dʒestid] [ðæt] [ai] [mait] [ɪn][maɪ][dɪ'speə(r)][æt; ət]
**but the sense of the waning occasion suggested that I might in my despair at**
但 这 感觉 的 这 减弱 场合 建议 那 我 可能 在 我的 绝望 在
[lɑːst][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][hɪm] .
**last have gone to him .**
最后的 有 已消失 到 他 .

但眼看机会即将消失，我绝望之下或许最终会去找他。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
**Of course I should really have done nothing of the sort .**
的 课程 我 应该 真的 有 完毕 没有什么 的 这 种类 .

我当然不应该那样做。

[ai] [rɪ'meɪnd] [faɪv] ['mɪnɪts] , [waɪl] [maɪ] [kəm'pænjənz] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [bʊk] ,
**I remained five minutes , while my companions talked of the new book ,**
我 剩余 五 分钟 , 尽管 我的 同伴 谈话 的 这 新的 书 ,

我停留了五分钟，我的同伴们则在谈论那本新书。

[ænd; ənd] [wen] ['dreɪtən] [diːn] [ə'piːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ,
**and when Drayton Deane appealed to me for my opinion of it I made answer ,**
和 什么时候 德雷顿 迪恩 上诉 到 我 为了 我的 观点 的 它 我 制成 回答 ,

当德雷顿·迪恩向我征求对此事的意见时，我作出了答复。

['getɪŋ] [ʌp] , [ðæt] [ai] [ di'test ] [hjuː] ['vɪˌrɛkər] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [riːd] [hɪm] .
**getting up , that I detested Hugh Vereker and simply couldn't read him .**
获得 向上 , 那 我 令人厌恶的 休 维雷克 和 简单地 不能 读 他 .

起床后，我意识到我讨厌休·维雷克，根本读不下去他的作品。

[ai] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [diːn] [wʊd] [brænd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːfli] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] .
**I departed with the moral certainty that as the door closed behind me Deane would brand me for awfully superficial .**
我 已离开 和 这 道德 肯定 那 作为 这 门 关闭 在后面 我 迪恩 会 品牌 我 为了 非常 浅 .

我离开时心中笃定，当身后的门关上时，迪恩会给我贴上“肤浅至极”的标签。

[hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [ˌwʊdnt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] .
**His hostess wouldn't contradict that at least .**
他的 女主人 不会 顶撞 那 在 至少 .

至少他的女主人不会反驳这一点。

[ai] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [treɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['briːfə(r)] [tʌtʃ] ['aʊə(r)] [ɪn'tensli] [ɒd] [ sək'seʃən ] .
**I continue to trace with a briefer touch our intensely odd successions .**
我 继续 到 痕迹 和 一个 简报 触碰 我们的 强烈地 奇怪的 继承 .

我继续用更简洁的笔触描绘我们极其奇特的传承。

[θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [keɪm] [vɛrɪkɝz] [deθ] ,
**Three weeks after this came Vereker's death ,**
三 周 后 这 来了 维雷克的 死亡 ,

三周后，维雷克去世了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
**and before the year was out the death of his wife .**
和 前 这 年 曾是 出去 这 死亡 的 他的 妻子 .

不到一年，他的妻子就去世了。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] , [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fjuːtaɪl] ['θɪəri] [ðæt] ,
**That poor lady I had never seen , but I had had a futile theory that ,**
那 贫穷的 女士 我 有 绝不 已见 , 但 我 有 有 一个 徒劳 理论 那 ,

那位可怜的女士我从未见过，但我曾有过一个徒劳的猜想：

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [sə'vaɪv] [hɪm] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['dekərəsli] [ək'sesəb(ə)l] ,
**should she survive him long enough to be decorously accessible ,**
应该 她 存活 他 长的 足够的 到 是 得体地 可访问 ,

如果她能比他活得更久，并且能够体面地接近他，

[ai] [mait] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [pliː] .
**I might approach her with the feeble flicker of my plea .**
我 可能 方法 她 和 这 微弱 闪烁 的 我的 恳求 .

我或许会带着微弱的恳求之光接近她。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] ?
**Did she know and if she knew would she speak ?**
做过 她 知道 和 如果 她 知道 会 她 说话 ?

她是否知道？如果知道，她会说出来吗？

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʃiː; ʃi]
**It was much to be presumed that for more reasons than one she**
它 曾是 很多 到 是 假定 那 为了 更多的 原因 比 一 她
[wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;
**would have nothing to say ;**
会 有 没有什么 到 说 ;

可以预见的是，出于种种原因，她不会发表任何言论；

---

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [riːtʃ] [ai] [felt] - [ɪn'diːd] [maɪ] [ə'pɔɪntɪd]
**but when she passed out of all reach I felt renannouncement indeed my appointed**
但 什么时候 她 通过了 出去 的 全部 抵达 我 毛毡 - 的确 我的 任命
[lɒt] .
**lot .**
很多 .

但当她离世，彻底消失后，我感到一种宣告，这的确是我命中注定的命运。

---

[ai] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [əb'seʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] — [maɪ] ['dʒeɪlə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [wɪð]
**I was shut up in my obsession for ever — my gaolers had gone off with**
我 曾是 关闭 向上 在 我的 痴迷 为了 曾经 — 我的 狱卒 有 已消失 离开 和
[ðə; ði] [kiː] .
**the key .**
这 钥匙 .

我永远被困在我的痴迷之中——我的狱卒带着钥匙逃走了。

---

[ai] [faɪnd] [maɪ'self] [kwaɪt] [æz; əz] [veɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tɪndʒ] [ðæt]
**I find myself quite as vague as a captive in a dungeon about the tinge that**
我 寻找 我 相当 作为 模糊的 作为 一个 俘虏 在 一个 地牢 关于 这 色调 那
['fɜːðə(r)] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . - [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['dreɪtən] [diːn] .
**further elapsed before Mrs . Corvick became the wife of Drayton Deane .**
更远 过去 前 太太 . - 成为 这 妻子 的 德雷顿 迪恩 .

对于科维克夫人嫁给德雷顿·迪恩之前发生的那段往事，我感到自己就像地牢里的囚犯一样茫然不知。

---

[ai] [hæd; həd] [fɔː'siːn] , [θruː] [maɪ] [bɑːrz] , [ðɪs] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
**I had foreseen , through my bars , this end of the business ,**
我 有 预见 , 通过 我的 酒吧 , 这 结尾 的 这 商业 ,

我早就从我的酒吧里预见到了生意的这种结局。

---

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪn'diːsnt] [heɪst] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['rɑːðə(r)] [ɒf]
**though there was no indecent haste and our friendship had fallen rather off**
尽管 那里 曾是 不 不雅 匆忙 和 我们的 友谊 有 倒下 相当 离开
.
**:**
.

虽然没有发生不正当的争执，但我们的友谊也渐渐疏远了。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [səʊ] “ ['ɔːfli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ” [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l]
**They were both so “ awfully intellectual ” that it struck people as a suitable**
他们 是 两个都 所以 “ 非常 知识分子 ” 那 它 击 人们 作为 一个 合适的
[mætʃ] ,
**match ,**
匹配 ,

他们俩都非常有学问，所以人们觉得他们很般配。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['meʒəd] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni][wʌn][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði]
**but I had measured better than any one the wealth of understanding the**
但 我 有 测量 更好的 比 任何 一 这 财富 的 理解 这
[braɪd] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] .
**bride would contribute to the union .**
新娘 会 贡献 到 这 联盟 .

但我比任何人都更清楚地意识到，新娘的博学多识将为这段婚姻带来多么丰富的意义。

['nevə(r)] ,
**Never ,**
绝不 ,

绝不，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['lɪtərəri] ['sɜːklz] — [səʊ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] —
**for a marriage in literary circles — so the newspapers described the alliance —**
为了 一个 婚姻 在 文学 界 — 所以 这 报纸 描述 这 联盟 —
[hæd; həd][ə; eɪ]['leɪdi] [biːn] [səʊ] ['breɪvli] [ 'dauə ] .
**had a lady been so bravely dowered .**
有 一个 女士 到过 所以 勇敢地 嫁妆 .

在文学界，这桩婚姻——报纸是这样描述这桩联姻的——是一位女士如此勇敢地嫁入豪门。

[ai][bɪ'gæn] [wɪð] [djuː] ['prɒmptnəs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] — [ðæt] [fruːt]
**I began with due promptness to look for the fruit of the affair — that fruit**
我 开始 和 到期的 迅速 到 看 为了 这 水果 的 这 事务 — 那 水果
,
**,**
,

我立即着手寻找这件事的成果——那成果，

[ai] [miːn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪ'mɒnɪtəri] ['sɪmptəmz] [wʊd] [biː; bi] [pɪ'kjuːliəli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
**I mean , of which the premonitory symptoms would be peculiarly visible in the**
我 意思是 , 的 哪个 这 预兆 症状 会 是 奇特地 可见的 在 这
['hʌzbənd] .
**husband .**
丈夫 .

我的意思是，其中丈夫的早期症状会特别明显。

['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːrtiz] ['nʌpʃl] [gɪft] ,
**Taking for granted the splendour of the other party's nuptial gift ,**
采取 为了 的确 这 辉煌 的 这 其他 党的 婚礼 礼物 ,

理所当然地认为对方的结婚礼物十分丰厚，

[ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [kə'menʃərət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [miːnz] .
**I expected to see him make a show commensurate with his increase of means .**
我 预期的 到 看 他 制作 一个 展示 相称的 和 他的 增加 的 方法 .

我原本期待他能拿出与他财富增长相匹配的表演。

[ai] [njuː] [wɒt] [hɪz; ɪz] [miːnz] [hæd; həd] [biːn] — [hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] “ [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] ”
**I knew what his means had been — his article on “ The Right of Way ”**
我 知道 什么 他的 方法 有 到过 — 他的 文章 在 “ 这 正确的 的 方式 ”
[hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] ['gɪv(ə)n][wʌn][ðə; ði]['fɪgə(r)] .
**had distinctly given one the figure .**
有 明显地 给定 一 这 数字 .

我知道他采取的手段是什么——他在《通行权》一文中明确地给出了这个数字。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [stɪl] [mɔː(r)][ɪg'zæktli][ai][wɒz; wəz][nɒt]
**As he was now exactly in the position in which still more exactly I was not**
作为 他 曾是 现在 确切地 在 这 位置 在 哪个 仍然 更多的 确切地 我 曾是 不是
[ai] [wɒtʃt] [frɒm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] ,
**I watched from month to month ,**
我 观看 从 月 到 月 ,

因为他现在正处于我所不处于的位置，更确切地说，我每个月都观察着他。

[ɪn][ðə; ði] ['laɪkli] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] ,
**in the likely periodicals ,**
在 这 可能 期刊 ,

在可能的期刊中，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] ['mesɪdʒ] [pɔː(r); pʊə(r)] - [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]
**for the heavy message poor Corvick had been unable to deliver**
为了 这 重的 信息 贫穷的 - 有 到过 无法 到 递送
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɒn][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] .
**and the responsibility of which would have fallen on his successor .**
和 这 责任 的 哪个 会 有 倒下 在 他的 接班人 .

可怜的科维克没能传达出如此沉重的信息，而这责任本应落在他的继任者身上。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˌriː'kɪndld] [hɑːθ] [ðə; ði]['saɪləns] [ðæt]
**The widow and wife would have broken by the rekindled hearth the silence that**
这 寡妇 和 妻子 会 有 破碎的 经过 这 重燃 炉 这 沉默 那
['əʊnli][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [waɪf] [mait] [breɪk] ,
**only a widow and wife might break ,**
仅有的 一个 寡妇 和 妻子 可能 休息 ,

寡妇和妻子会在重燃的炉火旁打破只有寡妇和妻子才能打破的沉默。

[ænd; ənd] [diːn] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ə'fleɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz] - [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
**and Deane would be as aflame with the knowledge as Corvick in his own**
和 迪恩 会 是 作为 燃烧 和 这 知识 作为 - 在 他的 自己的
['aʊə(r)] ,
**hour ,**
小时 ,

迪恩会像科维克在他那个时代一样，对所掌握的知识充满热情。

[æz; əz] ['gwɛndələn] [ɪn] [hɜːz] , [hæd; həd] [biːn] .
**as Gwendolen in hers , had been .**
作为 格温多琳 在 她的 , 有 到过 .

就像格温多琳在她的故事里那样。

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fleɪm] ['daʊtləs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nɒt][tuː; tə]
**Well , he was aflame doubtless , but the fire was apparently not to**
出色地 , 他 曾是 燃烧 毫无疑问 , 但 这 火 曾是 显然 不是 到
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [bleɪz] .
**become a public blaze .**
变得 一个 民众 火焰 .

毫无疑问，他当时怒火中烧，但这场火势显然不会演变成一场公开的火灾。

[ai] [skænd] [ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪkəlz][ɪn][veɪn] : ['dreɪtən] [diːn] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪg'zjuːbərənt]['peɪdʒɪz] ,
**I scanned the periodicals in vain : Drayton Deane filled them with exuberant pages ,**
我 扫描 这 期刊 在 徒劳 : 德雷顿 迪恩 已填 他们 和 旺盛 页面 ,

我徒劳地翻阅着那些期刊：德雷顿·迪恩在里面写满了热情洋溢的文章。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪð'held] [ðə; ði][peɪdʒ][ai][məʊst] ['fiːvərɪʃli] [sɔːt] .
**but he withheld the page I most feverishly sought .**
但 他 隐瞒 这 页 我 最多 狂热地 寻求 .

但他却藏起了我最迫切想要找到的那一页。

[hiː; hi] [rəʊt] [ɒn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['sʌbdʒɪkts] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['vɪˌrɛkər] .
**He wrote on a thousand subjects , but never on the subject of Vereker .**
他 写道 在 一个 千 主题 , 但 绝不 在 这 主题 的 维雷克 .

他写过上千个主题的文章，但从未写过关于维雷克的文章。

[hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [laɪn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tel] [truːðz] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['aɪðə(r)] " [fʌŋkt] , " [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

**His special line was to tell truths that other people either " funked , " as he said ,**

他的 特别的 线 曾是 到 告诉 真相 那 其他 人们 任何一个 " 放克 , " 作为 他 说 ,

他的特别之处在于，他敢于说出其他人要么"嗤之以鼻"的真相，正如他所说。

[ɔː(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] ,

**or overlooked ,**

或者 被忽视的 ,

或者被忽略了，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [təʊld] [ðə; ði] ['əʊnli] [truːθ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] .

**but he never told the only truth that seemed to me in these days to signify .**

但 他 绝不 讲述 这 仅有的 真相 那 似乎 到 我 在 这些 天 到 表示 .

但他始终没有说出在我看来在如今这个时代具有重要意义的唯一真相。

[aɪ] [met] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [ðəʊz] ['lɪtərəri] ['sɜːklz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] :

**I met the couple in those literary circles referred to in the papers :**

我 遇见 这 夫妻 在 那些 文学 界 指 到 在 这 文件 :

我是在报纸上提到的那些文学圈子里认识这对夫妇的：

[aɪ] [hæv; həv] [sə'fɪʃntli] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːklz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] .

**I have sufficiently intimated that it was only in such circles we were all constructed to revolve .**

我 有 足够 暗示 那 它 曾是 仅有的 在 这样的 界 我们 是 全部 建造 到 围绕 .

我已经充分暗示过，我们所有人注定都要在这样的圈子里围绕着转。

['gwɛndələn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] ['nɒv(ə)l] ,

**Gwendolen was more than ever committed to them by the publication of her third novel ,**

格温多琳 曾是 更多的 比 曾经 坚定的 到 他们 经过 这 发布 的 她 第三 小说 ,

格温多琳在出版第三部小说时，对它们的投入比以往任何时候都更加坚定。

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪ'self] ['defɪnətli] [klɑːst] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ɪn'fɪəriə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [ɪ'miːdiət] ['priːdəsesə(r)] .

**and I myself definitely classed by holding the opinion that this work was inferior to its immediate predecessor .**

和 我 我 确实 分类 经过 保持 这 观点 那 这 工作 曾是 下 到 它是 即时 前任 .

而我本人则明确地认为这部作品不如它的前作。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [wɜːs] ['kʌmpəni] ?

**Was it worse because she had been keeping worse company ?**

曾是 它 更糟 因为 她 有 到过 保持 更糟 公司 ?

是不是因为她交友不慎，所以情况才更糟？

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] — [ə; eɪ] [fækt] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [bluːm] ,

**If her secret was , as she had told me , her life — a fact discernible in her increasing bloom ,**

如果 她 秘密 曾是 , 作为 她 有 讲述 我 , 她 生活 — 一个 事实 可辨别的 在 她 增加 盛开 ,

如果她的秘密真如她告诉我的那样，就是她的人生——这一点在她日渐绽放的容颜中显而易见——

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] , ['klevəli] [kə'rektɪd] [baɪ] ['prɪti] ['tʃærəti] ,
**an air of conscious privilege that , cleverly corrected by pretty charities ,**
一个 空气 的 有意识的 特权 那 , 巧妙地 已更正 经过 漂亮的 慈善机构 ,

一种自觉享有特权的氛围，被一些漂亮的慈善机构巧妙地纠正了。

[geɪv] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [jet] [nɒt][ə; eɪ][də'rekt] ['ɪnfluəns] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
**gave distinction to her appearance — it had yet not a direct influence on her work .**
给予 区别 到 她 外貌 — 它 有 然而 不是 一个 直接的 影响 在 她 工作 .

这使她的外貌与众不同——但这并没有直接影响她的工作。

[ðæt] ['əʊnli] [meɪd] [wʌn] — ['evriθɪŋ] ['əʊnli] [meɪd] [wʌn] — [jɜːn] [ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
**That only made one — everything only made one — yearn the more for it ;**
那 仅有的 制成 一 — 一切 仅有的 制成 一 — 向往 这 更多的 为了 它 ;

那只会让人——所有的一切只会让人——更加渴望它；

['əʊnli] ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [faɪnə] [ænd; ənd] ['sʌtlə(r)] .
**only rounded it off with a mystery finer and subtler .**
仅有的 圆润 它 离开 和 一个 神秘 更精细 和 更微妙 .

最后，还增添了一份更加精妙、更加微妙的神秘感。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

## CHAPTER XI .

章 十一 .

第十一章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'muːv] [maɪ] [aɪz] :
**It was therefore from her husband I could never remove my eyes :**
它 曾是 所以 从 她 丈夫 我 可以 绝不 消除 我的 眼睛 :

因此，我始终无法将目光从她的丈夫身上移开：

[ai] [bɪ'set] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [ʌn'iːzi] .
**I beset him in a manner that might have made him uneasy .**
我 围困 他 在 一个 方式 那 可能 有 制成 他 不安 .

我以一种可能让他感到不安的方式包围了他。

[ai] [went] ['iːv(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**I went even so far as to engage him in conversation .**
我 去 甚至 所以 远的 作为 到 从事 他 在 对话 .

我甚至主动和他搭讪。

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [nəʊ] , ['hædnt][hiː; hi] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ?
**Didn't he know , hadn't he come into it as a matter of course ?**
没有 他 知道 , 之前没有 他 来 进入 它 作为 一个 事情 的 课程 ?

难道他不知道吗？难道他不是理所当然地卷入其中的吗？

— [ðæt] ['kwestʃən] [hʌmd] [ɪn][maɪ][breɪn] .
**— that question hummed in my brain .**
— 那 问题 哼唱 在 我的 脑 .

这个问题一直在我的脑海中盘旋。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] ; ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [rɪ'tɜːn] [maɪ][steə(r)][səʊ] ['kwɪəli] .
**Of course he knew ; otherwise he wouldn't return my stare so queerly .**
的 课程 他 知道 ; 否则 他 不会 返回 我的 盯 所以 奇怪地 .

他当然知道；否则他不会用如此怪异的眼神回应我的凝视。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪmiəbli] [ə'mjuːzd] [æt; ət]
**His wife had told him what I wanted and he was amiably amused at**
他的 妻子 有 讲述 他 什么 我 通缉 和 他 曾是 友好地 觉得好笑 在
[maɪ] ['ɪmpətəns] .
**my impotence .**
我的 阳痿 .

他妻子告诉他我想要什么，他对我的阳痿感到好笑。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [lɑːf] — [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['lɑːfə] : [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [tuː; tə]
**He didn't laugh — he wasn't a laugher : his system was to present to**
他 没有 笑 — 他 不是 一个 笑声 : 他的 系统 曾是 到 展示 到
[maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
**my irritation ,**
我的 刺激 ,

他没有笑——他本来就不是个爱笑的人：他的这种做法只会让我感到恼火。

[səʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['kruːdli] [ɪk'spəʊz] [maɪ'self] , [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [blæŋk] [æz; əz] [vɑːst] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
**so that I should crudely expose myself , a conversational blank as vast as his**
所以 那 我 应该 粗略地 暴露 我 , 一个 对话 空白的 作为 广阔的 作为 他的
[bɪg] [beə(r)] [braʊ] .
**big bare brow .**
大的 裸 眉头 .

所以我粗暴地暴露了自己，就像他光秃秃的大额头一样，在谈话中一片空白。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hæpənd] [ðæt] [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [kən'vɪkʃn] [frɒm; frəm] [ðiːz]
**It always happened that I turned away with a settled conviction from these**
它 总是 发生 那 我 转向 离开 和 一个 定居 定罪 从 这些
[ˌʌn'piːpld] [ ik'spæns ] ,
**unpeopled expanses ,**
无人居住的 广阔的区域 ,

我总是带着坚定的信念，远离这些无人居住的广袤之地。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌdʒiːə'græfɪkli] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [tə'geðə(r)]
**which seemed to complete each other geographically and to symbolise together**
哪个 似乎 到 完全的 每个 其他 地理上 和 到 象征 一起
['dreɪtən] ['diːnz] [wɒnt] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
**Drayton Deane's want of voice ,**
德雷顿 迪恩的 想 的 嗓音 ,

这两个地方在地理位置上似乎正好互补，共同象征着德雷顿·迪恩的失语。

[wɒnt] [ɒv; əv] [fɔːm] .
**want of form .**
想 的 形式 .

缺乏形式感。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['hædnt] [ðə; ði] [ɑːt] [tuː; tə] [juːz] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] ;
**He simply hadn't the art to use what he knew ;**
他 简单地 之前没有 这 艺术 到 使用 什么 他 知道 ;

他根本不具备运用自己所掌握的知识的艺术能力；

[hiː; hi] ['lɪtərəli] [wɒz; wəz] [ɪn'kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['djuːti] [weə(r)] - [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]
**he literally was incompetent to take up the duty where Corvick had left it**
他 字面上地 曾是 不称职的 到 拿 向上 这 责任 在哪里 - 有 左边 它
.
**.**
.

他根本不胜任科维克留下的这份工作。

[ai] [went] [stɪl] ['fɜːðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [glɪmps] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ai] [hæd; həd] .
**I went still further — it was the only glimpse of happiness I had .**
我 去 仍然 更远 — 它 曾是 这 仅有的 一瞥 的 幸福 我 有 .

我继续往前走——那是我唯一一次感受到幸福。

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['djuːti] ['dɪd(ə)nt] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm] .
**I made up my mind that the duty didn't appeal to him .**
我 制成 向上 我的 头脑 那 这 责任 没有 上诉 到 他 .

我断定他不会喜欢这份工作。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['ɪntrəstɪd] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] .
**He wasn't interested , he didn't care .**
他 不是 感兴趣的 , 他 没有 关心 .

他没兴趣，他不在乎。

[jes] ,
**Yes ,**
是的 ,

是的，

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ 'kʌmfət ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] [tuː] ['stjuːpɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [lækt] .
**it quite comforted me to believe him too stupid to have joy of the thing I lacked .**
它 相当 安慰 我 到 相信 他 也 愚蠢的 到 有 喜悦 的 这 事物 我 缺乏 .

想到他蠢到无法体会我所缺乏的快乐，我感到十分欣慰。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['stjuːpɪd] ['ɑːftə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
**He was as stupid after as he had been before ,**
他 曾是 作为 愚蠢的 后 作为 他 有 到过 前 ,

他之后和之前一样愚蠢。

[ænd; ənd] [ðæt] ['diːpənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['glɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [ræpt] .
**and that deepened for me the golden glory in which the mystery was wrapped .**
和 那 加深 为了 我 这 金的 荣耀 在 哪个 这 神秘 曾是 包装 .

这让我更加深刻地感受到包裹着神秘的金色光辉。

[ai] [hæd; həd] [ɒv; əv] [kɔːs] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mait] [hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪg'zækʃn] .
**I had of course none the less to recollect that his wife might have imposed her conditions and exactions .**
我 有 的 课程 没有任何 这 较少的 到 追忆 那 他的 妻子 可能 有 强加 她 状况 和 提取 .

当然，我还是得记住，他的妻子可能提出了自己的条件和要求。

[ai] [hæd; həd] [ə'bʌv] [ɔːl] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [maɪ'self] [ðæt] [wɪð] [vɛrɪkɝz] [deθ] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [ɪn'sentɪv] [drɒpt] .
**I had above all to remind myself that with Vereker's death the major incentive dropped .**
我 有 多于 全部 到 提醒 我 那 和 维雷克的 死亡 这 主要的 激励 掉落 .

我首先要提醒自己，随着维雷克的死，主要的动力也消失了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɒnəd] [baɪ] [wɒt] [mait] [biː; bi] [dʌn] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['sæŋkʃn] .
**He was still there to be honoured by what might be done — he was no longer there to give it his sanction .**
他 曾是 仍然 那里 到 是 荣幸 经过 什么 可能 是 完毕 — 他 曾是 不 更长 那里 到 给 它 他的 制裁 .

他仍然在那里，因可能发生的事情而受到尊敬——但他不再在那里给予批准。

[huː] [ə'læs][bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] ?
**Who alas but he had the authority ?**
WHO 唉 但 他 有 这 权威 ?

唉，除了他，还有谁拥有这样的权力呢?

[tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][peə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [kɒst] [ðə; ði]['mʌðə(r)]
**Two children were born to the pair , but the second cost the mother**
二 孩子们 是 出生 到 这 一对 , 但 这 第二 成本 这 母亲
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
**her life .**
她 生活 .

这对夫妇育有两个孩子，但第二个孩子夺去了母亲的生命。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [strəʊk] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
**After this stroke I seemed to see another ghost of a chance .**
后 这 中风 我 似乎 到 看 其他 鬼 的 一个 机会 .

这次中风之后，我似乎又看到了一线希望的曙光。

[ai] [dʒʌmpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θɔːt] , [bʌt; bət][ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['mænəz] ,
**I jumped at it in thought , but I waited a certain time for manners ,**
我 跳了起来 在 它 在 想法 , 但 我 等待 一个 肯定 时间 为了 礼仪 ,

我当时很想这么做，但出于礼貌，我还是等了一段时间。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mjuːnərətɪv] [wei] .
**and at last my opportunity arrived in a remunerative way .**
和 在 最后的 我的 机会 到达的 在 一个 有报酬的 方式 .

最终，我的机会以一种回报丰厚的方式到来了。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [biːn] [ded] [ə; eɪ][jɪə(r)] [wen] [ai][met] ['dreɪtən] [diːn] [ɪn][ðə; ði]['sməʊkɪŋ] -
**His wife had been dead a year when I met Drayton Deane in the smoking -**
他的 妻子 有 到过 死的 一个 年 什么时候 我 遇见 德雷顿 迪恩 在 这 吸烟 -
[ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [klʌb] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['membəz] ,
**room of a small club of which we both were members ,**
房间 的 一个 小的 俱乐部 的 哪个 我们 两个都 是 成员 ,

我遇见德雷顿·迪恩的时候，他妻子已经去世一年了。当时我们俩都在一家小俱乐部的吸烟室里。

[bʌt; bət] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] — [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['reəli] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] — [ai]['hædnt]
**but where for months — perhaps because I rarely entered it — I hadn't**
但 在哪里 为了 几个月 — 也许 因为 我 很少 进入 它 — 我 之前没有
[siːn] [hɪm] .
**seen him .**
已见 他 .

但几个月来——或许是因为我很少去那里——我都没见过他。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [prə'pɪʃəs] .
**The room was empty and the occasion propitious .**
这 房间 曾是 空的 和 这 场合 吉祥 .

房间空无一人，时机也十分吉利。

[ai] [dɪ'lɪbərətli] ['ɒfəd] [hɪm] , [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
**I deliberately offered him , to have done with the matter for ever ,**
我 故意地 提供 他 , 到 有 完毕 和 这 事情 为了 曾经 ,

我特意向他提出，希望这件事就此结束。

[ðæt] [əd'vɑːntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][felt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['lʊkɪŋ] .
**that advantage for which I felt he had long been looking .**
那 优势 为了 哪个 我 毛毡 他 有 长的 到过 寻找 .

我觉得他一直在寻求的就是这种优势。

“ [æz; əz][æn; ən]['əʊldə] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [waɪfs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,
**“ As an older acquaintance of your late wife's than even you were ,**
“ 作为 一个 老 熟人 的 你的 晚的 妻子的 比 甚至 你 是 ,
” [ai][bɪ'gæn] ,
**” I began ,**
” 我 开始 ,

“作为比你年纪还大、认识你已故妻子的熟人，”我开口说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ai][hæv; həv][ɒn][maɪ][maɪnd] .
**“ you must let me say to you something I have on my mind .**
“ 你 必须 让 我 说 到 你 某物 我 有 在 我的 头脑 .

“请允许我把心里话说出来。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tɜːmz] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [fɪt][tuː; tə] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]
**I shall be glad to make any terms with you that you see fit to name for**
我 将 是 高兴的 到 制作 任何 条款 和 你 那 你 看 合身 到 姓名 为了
[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] - — [ðə; ði]
**the information she must have had from George Corvick — the**
这 信息 她 必须 有 有 从 乔治 - — 这
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**information you know ,**
信息 你 知道 ,

我乐意与您达成您认为合适的任何条件，以换取她从乔治·科维克那里获得的信息——也就是您所知的信息。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv]
**that had come to him , poor chap , in one of the happiest hours of**
那 有 来 到 他 , 贫穷的 小伙子 , 在 一 的 这 最快乐 小时 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
**his life ,**
他的 生活 ,

可怜的家伙，那件事发生在他一生中最快乐的时刻之一。

[streɪt] [frɒm; frəm] [hjuː] ['vɪˌrɛkər] .
**straight from Hugh Vereker .**
直的 从 休 维雷克 .

直接来自休·维雷克。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][dɪm] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [bʌst] .
**” He looked at me like a dim phrenological bust .**
” 他 看起来 在 我 喜欢 一个 暗淡 颅相学 摔碎 .

他看着我，就像看着一尊模糊的颅相学半身像。

“ [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] — ? ”
**“ The information — ? ”**
“ 这 信息 — ? ”

“信息是什么？”

“ [vɛrɪkɝz] ['siːkrət] , [maɪ][dɪə(r)][mæn] — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] : [ðə; ði]
**“ Vereker's secret , my dear man — the general intention of his books : the**
“ 维雷克的 秘密 , 我的 亲爱的 男人 — 这 一般的 意图 的 他的 图书 : 这
[strɪŋ] [ðə; ði] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌŋ] [ɒn] ,
**string the pearls were strung on ,**
细绳 这 珍珠 是 串 在 ,

“亲爱的维雷克的秘密——他所有作品的总体意图：珍珠串起的那根线，

[ðə; ði] ['berid] ['treʒə(r)] , [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .
**the buried treasure , the figure in the carpet .**
这 埋葬 宝藏 , 这 数字 在 这 地毯 .

埋藏的宝藏，地毯上的图案。

" [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [flʌʃ] — [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʌmps] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .
" He began to flush — the numbers on his bumps to come out .
" 他 开始 到 冲洗 — 这 数字 在 他的 颠簸 到 来 出去 .

"他开始脸红——他身上的疙瘩上的数字都显现出来了。"

" [vɛrɪkɚz] [bʊks] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn'tenʃ(ə)n] ?
" Vereker's books had a general intention ?
" 维雷克的 图书 有 一个 一般的 意图 ?

"维雷克的著作有一个总体意图吗？"

" [ai] [stɛərd] [ɪn][maɪ] [tɜːn] .
" I stared in my turn .
" 我 凝视 在 我的 转动 .

我轮到我了，我盯着看。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [miːn] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You don't mean to say you don't know it ?
" 你 不 意思是 到 说 你 不 知道 它 ?

"你不会是说你不知道吧？"

" [ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" I thought for a moment he was playing with me .
" 我 想法 为了 一个 片刻 他 曾是 玩耍 和 我 .

"我当时以为他是在跟我开玩笑。"

" ['mɪsɪz] . [diːn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [streɪt] [frɒm; frəm] - ,
" Mrs . Deane knew it ; she had it , as I say , straight from Corvick ,
" 太太 . 迪恩 知道 它 ; 她 有 它 , 作为 我 说 , 直的 从 - ,

"迪恩夫人知道这件事；正如我所说，她直接从科维克那里得知的。"

[huː] [hæd; həd] , ['ɑːftə(r)] ['ɪnfɪnət] [sɜːtʃ] [ænd; ənd][tu:; tə] [vɛrɪkɚz] [əʊn] [dɪ'laɪt] , [faʊnd] [ðə; ði] ['veri]
who had , after infinite search and to Vereker's own delight , found the very
WHO 有 , 后 无限 搜索 和 到 维雷克的 自己的 喜 , 成立 这 非常

[maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
mouth of the cave .
嘴 的 这 洞穴 .

经过无数次的寻找，维雷克尔欣喜地发现，他终于找到了洞口。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [maʊθ] ?
Where is the mouth ?
在哪里 是 这 嘴 ?

嘴巴在哪里？

[hi:; hi][təʊld]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] — [ænd; ənd][təʊld][ə'ləʊn] — [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] , [wen] [ðə; ði]
He told after their marriage — and told alone — the person who , when the
他 讲述 后 他们的 婚姻 — 和 讲述 独自的 — 这 人 WHO , 什么时候 这

['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌriːprə'djuːst] ,
circumstances were reproduced ,
情况 是 复制品 ,

婚后，他独自一人告诉了那个人——当类似情况再次发生时——

[mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] .
must have told you .
必须 有 讲述 你 .

我肯定告诉过你。

[hæv; həv][ai] [biːn] [rɒŋ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ju:; jʊ] ,
Have I been wrong in taking for granted that she admitted you ,
有 我 到过 错误的 在 采取 为了 的确 那 她 承认 你 ,

我是否错了，我理所当然地认为她已经承认了你？

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [stʊd] [tuː; tə]
**as one of the highest privileges of the relation in which you stood to**
作为 一 的 这 最高 特权 的 这 关系 在 哪个 你 站立 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ，

这是你与她之间关系中最高的特权之一，

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] - [deθ] [ðə; ði][səʊl] [dɪ'pɒzɪt(ə)ri] ?
**to the knowledge of which she was after Corvick's death the sole depositary ?**
到 这 知识 的 哪个 她 曾是 后 - 死亡 这 唯一 保管人 ?

她掌握了科维克死后唯一知晓的那些信息吗？

[ɔːl][ai] [nəʊ] [ɪz][ðæt] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['preʃəs] ,
**All I know is that that knowledge is infinitely precious ,**
全部 我 知道 是 那 那 知识 是 无限地 宝贵的 ，

我只知道，这种知识无比珍贵。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [jʊl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [əd'mɪt][ˌem 'iː]
**and what I want you to understand is that if you'll in your turn admit me**
和 什么 我 想 你 到 理解 是 那 如果 你会 在 你的 转动 承认 我
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jʊl] [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kaɪndnəs][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɑːstɪŋli] ['greɪtf(ə)l] .
**to it you'll do me a kindness for which I shall be lastingly grateful .**
到 它 你会 做 我 一个 仁慈 为了 哪个 我 将 是 持久地 感激的 .

我希望你们明白，如果你们也能接纳我，那将是我莫大的恩惠，我将永远感激不尽。

” [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [æt; ət][lɑːst] ['veri] [red] ;
**” He had turned at last very red ;**
” 他 有 转向 在 最后的 非常 红色的 ;

“他最终脸涨得通红；

[ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [wɪts] .
**I dare say he had begun by thinking I had lost my wits .**
我 敢 说 他 有 开始 经过 思维 我 有 丢失的 我的 智慧 .

我敢说，他一开始以为我疯了。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ; [ɒn][maɪ] [əʊn] [saɪd][ai] [stɛərd] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvlɪe] [sə'praɪz] .
**Little by little he followed me ; on my own side I stared with a livelier surprise .**
小的 经过 小的 他 随后 我 ; 在 我的 自己的 边 我 凝视 和 一个 更活泼 惊喜 .

他一点一点地跟着我；而我这边，则充满了惊奇和兴奋。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] .
**Then he spoke .**
然后 他 辐 .

然后他开口说话了。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
**“ I don't know what you're talking about .**
“ 我 不 知道 什么 你是 说 关于 .

我不知道你在说什么。

” [hiː; hi] ['wʌznt] ['æktɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [əb'sɜːd] [truːθ] .
**” He wasn't acting — it was the absurd truth .**
” 他 不是 表演 — 它 曾是 这 荒诞 真相 .

“他不是在演戏——那是荒谬的真相。”

“ [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] — ? ”
**“ She didn't tell you — ? ”**
“ 她 没有 告诉 你 — ? ”

“她没告诉你——？”

“ ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hjuː] ['vɪˌrɛkər] .
**“ Nothing about Hugh Vereker .**
“ 没有什么 关于 休 维雷克 .

“没有关于休·维雷克的任何消息。”

” [ai][wɒz; wəz]['stjuːpɪfaɪd] ; [ðə; ði] [ruːm] [went] [raʊnd] .
**” I was stupefied ; the room went round .**
” 我 曾是 目瞪口呆 ; 这 房间 去 圆形的 .

我当时惊呆了；房间里的人都转过身来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː] [gʊd] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
**It had been too good even for that !**
它 有 到过 也 好的 甚至 为了 那 !

它甚至好到超出这个范围！

“ [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ? ”
**“ Upon your honour ? ”**
“ 之上 你的 荣誉 ? ”

“以你的荣誉起誓？”

“ [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] . [wɒt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [ graul ] .
**“ Upon my honour . What the devil's the matter with you ? ” he growled .**
“ 之上 我的 荣誉 . 什么 这 魔鬼的 这 事情 和 你 ? ” 他 咆哮 .

“以我的荣誉起誓，你到底怎么了？”他咆哮道。

“ [aɪm] [ə'staʊndɪd] — [aɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
**“ I'm astounded — I'm disappointed .**
“ 我是 震惊 — 我是 失望的 .

“我感到震惊——我很失望。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . ”
**I wanted to get it out of you . ”**
我 通缉 到 得到 它 出去 的 你 . ”

我想从你嘴里问出来。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][ˌem 'iː] !
**“ It isn't in me !**
“ 它 不是 在 我 !

“我身上没有这种东西！”

” [hiː; hi] ['ɔːkwədli] [lɑːft] .
**” he awkwardly laughed .**
” 他 尴尬地 笑了 .

他尴尬地笑了笑。

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — ”
**“ And even if it were — ”**
“ 和 甚至 如果 它 是 — ”

“即便真是——”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [jʊd] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [əʊ] [jes] , [ɪn] ['kɒmən] [hjuː'mænəti] .
**“ If it were you'd let me have it — oh yes , in common humanity .**
“ 如果 它 是 你会 让 我 有 它 — 哦 是的 , 在 常见的 人类 .

“如果真是那样，你就会让我拥有它——哦，是的，这是人之常情。”

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
**But I believe you .**
但 我 相信 你 .

但我相信你。

[ai] [siː] — [ai] [siː] !
**I see — I see !**
我 看 — 我 看 !

我明白了——我明白了！

" [ai] [went] [ɒn] , ['kɒnʃəs] , [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːl] , [ɒv; əv] [maɪ] [greɪt] [dɪ'luːʒn] ,
**" I went on , conscious , with the full turn of the wheel , of my great delusion ,**
" 我 去 在 , 有意识的 , 和 这 满的 转动 的 这 车轮 , 的 我的 伟大的 错觉 ,

"我继续前行，清醒地意识到，随着命运之轮的彻底转动，我深陷于巨大的错觉之中。"

[maɪ] [fɔːls] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] ['ætɪtjuːd] .
**my false view of the poor man's attitude .**
我的 错误的 看法 的 这 贫穷的 男人的 态度 .

我对穷人态度的错误看法。

[wɒt] [ai] [sɔː] , [ðəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hædnt] [θɔːt] [hɪm]
**What I saw , though I couldn't say it , was that his wife hadn't thought him**
什么 我 锯 , 尽管 我 不能 说 它 , 曾是 那 他的 妻子 之前没有 想法 他
[wɜːθ] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] .
**worth enlightening .**
值得 启发性的 .

虽然我无法说出口，但我所看到的是，他的妻子认为他不值得被启发。

[ðɪs] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm] [wɜːθ]
**This struck me as strange for a woman who had thought him worth**
这 击 我 作为 奇怪的 为了 一个 女士 WHO 有 想法 他 值得
['mæriɪŋ] .
**marrying .**
结婚 .

这让我觉得很奇怪，因为她之前一直认为他值得嫁给这个人。

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['mærid]
**At last I explained it by the reflexion that she couldn't possibly have married**
在 最后的 我 解释 它 经过 这 反射 那 她 不能 可能 有 已婚
[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
**him for his understanding .**
他 为了 他的 理解 .

最后，我反问自己，她不可能因为他的理解力而嫁给他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] .
**She had married him for something else .**
她 有 已婚 他 为了 某物 别的 .

她嫁给他另有目的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ɪn'laɪt(ə)nd] [naʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)]
**He was to some extent enlightened now , but he was even more**
他 曾是 到 一些 程度 开明 现在 , 但 他 曾是 甚至 更多的
[ə'stɒnɪʃt] ,
**astonished ,**
惊讶 ,

他现在多少有所领悟，但同时也更加惊讶。

[mɔː(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] : [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [maɪ] ['stɔːri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ 'kwikən ]
**more disconcerted : he took a moment to compare my story with his quickened**
更多的 不安 : 他 采取 一个 片刻 到 比较 我的 故事 和 他的 加速
['memərɪz] .
**memories .**
回忆 .

他更加不安：他花了一点时间将我的讲述与他迅速恢复的记忆进行比较。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ntli] ['seɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]
**The result of his meditation was his presently saying with a good deal of**
这 结果 的 他的 冥想 曾是 他的 目前 说 和 一个 好的 交易 的
['rɑːðə(r)] ['fiːb(ə)l] [fɔːm] :
**rather feeble form :**
相当 微弱 形式 :

他冥想的结果是，他现在用一种略显虚弱的语气说道：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][ai][hɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] .

“ This is the first I hear of what you allude to .

“ 这 是 这 第一的 我 听到 的 什么 你 暗示 到 .

“这是我第一次听说你提到的这件事。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən][æz; əz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dreɪtən] ['diːnz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] [ʌn'menʃ(ə)nd] ,

I think you must be mistaken as to Mrs . Drayton Deane's having had any unmentioned ,

我 思考 你 必须 是 错误 作为 到 太太 . 德雷顿 迪恩的 拥有 有 任何 未提及 ,

我认为你一定误解了德雷顿·迪恩夫人是否还有未提及的事情。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] ['eni] [ʌn'menʃənəbl] , ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hjuː] ['vɪˌrɛkər] .

and still less any unmentionable , knowledge of Hugh Vereker .

和 仍然 较少的 任何 不可言说的 , 知识 的 休 维雷克 .

更不用说任何关于休·维雷克的不可告人的秘密了。

[ʃɪd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɔːn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['kærəktə(r)] — [tuː; tə][biː; bi] [juːst] . ”

She'd certainly have wished it — should it have borne on his literary character — to be used . ”

棚 当然 有 希望 它 — 应该 它 有 出生 在 他的 文学 特点 — 到 是 用过的 . ”

如果这影响到他的文学创作，她肯定会希望它被采用。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːst] .

“ It was used .

“ 它 曾是 用过的 .

“它被使用过。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

She used it herself .

她 用过的 它 她自己 .

她自己也用过。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - [lɪvd; 'laɪvd] - [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

She told me with her own lips that she ' lived ' on it .

她 讲述 我 和 她 自己的 嘴唇 那 她 - 居住地 - 在 它 .

她亲口告诉我，她靠它“生活”。

” [ai][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)]['spəʊkən][ðæn; ðən][ai] [ ri'pent ] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːdz] ;

” I had no sooner spoken than I repented of my words ;

” 我 有 不 很快 说 比 我 悔改 的 我的 字 ;

“话一出口，我就后悔了；

[hiː; hi] [gruː] [səʊ] [peɪl] [ðæt] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .

he grew so pale that I felt as if I had struck him .

他 生长 所以 苍白 那 我 毛毡 作为 如果 我 有 击 他 .

他脸色变得非常苍白，我感觉好像打了他一拳。

“ [ɑː] , - [lɪvd; 'laɪvd] - — !

“ Ah , ' lived ' — !

“ 啊 , - 居住地 - — !

“啊，‘活着’——！

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['tɜːnɪŋ] [ʃɔːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

” he murmured , turning short away from me .

” 他 低声说道 , 转弯 短的 离开 从 我 .

他低声说道，然后迅速转身离开我。

[maɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['riːəl] ; [ai][leɪd][maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
My compunction was real ; I laid my hand on his shoulder .
我的 愧疚 曾是 真实的 ; 我 铺设 我的 手 在 他的 肩膀 .

我的愧疚之情溢于言表，我把手放在了他的肩膀上。

“ [ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
“ I beg you to forgive me — I've made a mistake .
“ 我 求 你 到 原谅 我 — 我已经 制成 一个 错误 .

“请你原谅我——我犯了个错误。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] .
You don't know what I thought you knew .
你 不 知道 什么 我 想法 你 知道 .

你不知道我以为你知道的那些事。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [raɪt] , [hæv; həv] ['rendəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ;
You could , if I had been right , have rendered me a service ;
你 可以 , 如果 我 有 到过 正确的 , 有 渲染 我 一个 服务 ;

如果我猜对了，你本可以帮到我；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][maɪ]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [jʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]
and I had my reasons for assuming that you'd be in a position to
和 我 有 我的 原因 为了 假设 那 你会 是 在 一个 位置 到
[miːt] [ˌem 'iː] . ”
meet me . ”
见面 我 . ”

我之所以认为你能来见我，是有我的理由的。

“ [jɔː(r); jə(r)]['riːz(ə)nz] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Your reasons ? ” he asked .
“ 你的 原因 ? ” 他 问 .

“你的理由？”他问道。

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)]['riːz(ə)nz] ?
“ What were your reasons ?
“ 什么 是 你的 原因 ?

你的理由是什么？

” [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wel] ; [ai] ['hezɪteɪtɪd] ; [ai] [kən'sɪdəd] .
” I looked at him well ; I hesitated ; I considered .
” 我 看起来 在 他 出色地 ; 我 犹豫了一下 ; 我 经过考虑的 .

我仔细地打量了他；我犹豫了；我考虑了。

“ [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ Come and sit down with me here , and I'll tell you .
“ 来 和 坐 向下 和 我 这里 , 和 患病的 告诉 你 .

“过来和我一起坐下，我告诉你。”

” [ai] [druː] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['səʊfə] , [ai] ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] ,
” I drew him to a sofa , I lighted another cigar and ,
” 我 画 他 到 一个 沙发 , 我 照明 其他 雪茄 和 ,

我把他拉到沙发上，点燃了另一支雪茄，然后

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv] [vɛrɪkɝz] [wʌn] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,
beginning with the anecdote of Vereker's one descent from the clouds ,
开始 和 这 轶事 的 维雷克的 一 下降 从 这 云 ,

先从维雷克从云端降落的轶事说起，

[ai] [ ri'sait ] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['æksɪdənts] [ðæt] [hæd; həd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
**I recited to him the extraordinary chain of accidents that had , in spite of**
我 背诵 到 他 这 非凡的 链 的 事故 那 有 , 在 尽管如此 的
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [gli:m] ,
**the original gleam ,**
这 原来的 闪耀 ,

我向他讲述了这一系列非同寻常的意外事件，尽管最初光鲜亮丽，但最终却……

[kept] [ˌem 'i:] [tɪl] [ðæt] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .
**kept me till that hour in the dark .**
保留 我 直到 那 小时 在 这 黑暗的 .

我一直被黑暗笼罩到那个时候。

[ai][təʊld][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] [dʒʌst] [wɒt] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [hɪə(r)] .
**I told him in a word just what I've written out here .**
我 讲述 他 在 一个 单词 只是 什么 我已经 书面 出去 这里 .

我用一句话就把上面我写的内容告诉了他。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['di:pənɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] , [tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [baɪ]
**He listened with deepening attention , and I became aware , to my surprise , by**
他 听着 和 加深 注意力 , 和 我 成为 意识到的 , 到 我的 惊喜 , 经过
[hɪz; ɪz] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,
**his ejaculations ,**
他的 射精 ,

他听得越来越专注，令我惊讶的是，我竟然从他的呻吟声中察觉到了什么。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,
**by his questions ,**
经过 他的 问题 ,

通过他提出的问题，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [nɒt] [ʌn'wɜ:ði] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .
**that he would have been after all not unworthy to be trusted by his wife .**
那 他 会 有 到过 后 全部 不是 不配 到 是 可信 经过 他的 妻子 .

他毕竟还是值得妻子信任的。

[səʊ] [ə'brʌpt] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [trʌst] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bɪŋ]
**So abrupt an experience of her want of trust had now a disturbing**
所以 突然 一个 经验 的 她 想 的 相信 有 现在 一个 令人不安
[ɪ'fekt] [ɒn][hɪm] ;
**effect on him ;**
影响 在 他 ;

她突然对他缺乏信任，这件事对他产生了令人不安的影响；

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ʃɒk] [θrɒb] [ə'weɪ] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] ['gæðə(r)] [ə'gen]
**but I saw the immediate shock throb away little by little and then gather again**
但 我 锯 这 即时 震惊 搏动 离开 小的 经过 小的 和 然后 收集 再次
['ɪntu:] [weɪvz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] — [weɪvz] [ðæt] ['prɒmɪst] ,
**into waves of wonder and curiosity — waves that promised ,**
进入 波浪 的 想知道 和 好奇心 — 波浪 那 承诺 ,

但我看到最初的震惊渐渐消退，然后又汇聚成一波又一波的惊奇和好奇——这波浪潮预示着：

[ai][kʊd; kəd] ['pɜ:fɪktli] [dʒʌdʒ] , [tu:; tə] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [end] [wɪð] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [haɪɪst]
**I could perfectly judge , to break in the end with the fury of my own highest**
我 可以 完美 法官 , 到 休息 在 这 结尾 和 这 愤怒 的 我的 自己的 最高
[taɪdz] .
**tides .**
潮汐 .

我完全可以预料到，最终会像我自身最汹涌的浪潮一样崩溃。

[ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ˌʌnə'piːzd] [dɪ'zaɪə(r)] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [pɪn]
**I may say that to - day as victims of unappeased desire there isn't a pin**
我 可能 说 那 到 - 天 作为 受害者 的 未平息 欲望 那里 不是 一个 别针
[tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
**to choose between us .**
到 选择 之间 我们 .

我可以说，如今作为无法满足的欲望的受害者，我们之间根本没有可比性。

---

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [steɪt] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [maɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ;
**The poor man's state is almost my consolation ;**
这 贫穷的 男人的 状态 是 几乎 我的 安慰 ;

穷人的处境几乎成了我的慰藉;

---

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['momənts] [wen] [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [maɪ] [rɪ'vendʒ] .
**there are really moments when I feel it to be quite my revenge .**
那里 是 真的 时刻 什么时候 我 感觉 它 到 是 相当 我的 复仇 .

有些时候，我真的觉得这算是对我的一种报复。

---

['prɪntɪd] [baɪ]
**PRINTED BY**
打印 经过

印刷者

---

[naɪts] [west] [nɔːwʊd]
**KNIGHT'S WEST NORWOOD**
骑士的 西方 诺伍德

骑士西诺伍德

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神